

Institut Ramon Llull

Yearbook 2017

Programma
delle attività

Programme
of activities

Marzo - Aprile 2017
#BooksInCatalan

**CITTÀ
CITY** **SHARING
A FUTURE.**

**BOOKS
IN CATALAN**

llull institut
ramon llull

**Institut
Ramon
Llull**

**Yearbook
2017**

Contents

Introduction	5
Major Projects 2017	6
Ramon Llull Prizes 2017	12
Literature and the Humanities	14
Performing Arts	22
Film	34
Music	42
Visual Arts, Architecture and Design	50
Language and Universities	60
Press and Communications	74
Budget 2017	80

Managing Board

Manuel Forcano
Director

Josep Marcé
General manager

Marta Oliveres
Head of the Department of Visual and Performing Arts

Izaskun Arretxe
Head of the Department of Literature

Josep-Anton Fernández
Head of the Department of Language and Universities

Introduction

In 2017, the Institut Ramon Llull carried on its task of promoting awareness abroad of the Catalan language and culture, in keeping with the aims of the established Plan of action. This involved a geographical focus on the Mediterranean area and some countries where the Institut Ramon Llull had not yet initiated activities of cultural diplomacy, among them South Africa, Tunisia, Lebanon, the United Arab Emirates and Ukraine. The cultural activities generated by the Institut Ramon Llull enjoyed the full support of the Balearic Islands Government in broadening knowledge of the Catalan culture, its language and its artists as a whole. An outstanding example of this was the great privilege of being guests of honor at the Bologna Children's Book Fair, where children's and youth literature and illustrated works from Catalonia and the Balearic Islands were featured together with Valencian and Andorran works in two large exhibitions. That, together with cultural activities at the university and in other venues in the City of Bologna, added up to an enriching and productive experience within the publishing sphere.

As regards the university network of Catalan studies abroad, 143 universities offered courses in Catalan Language and Culture in 2017. During the 2017-2018 academic year, 86 of those institutions, in 28 different countries, received a grant from the Institute Ramon Llull to guarantee their ongoing teaching activity. During that same academic year, 20 of the universities (almost 30%) offered specialized Catalan studies, within their departmental curricula. Also worthy of note are two research projects which have been undertaken at the University of California, Los Angeles (U.S.) and at the University of Birmingham (England).

Turning to the area of the creative arts, special mention must be made of Catalonia's participation for the fifth time running, in the *Eventi Collaterali* at the Venice Biennale with the project "Catalonia in Venice - La Venezia che non si vede," by Antoni Abad, and curated by Mery Cuesta and Roc Parés. Other noteworthy activities were the Buenos Aires International Biennial of Architecture, where the city of Barcelona was the guest of honor, as well as the Catalan focus at festivals in Amersfoort (Holland) and Hull, London and Cambridge (England). In addition, the Institut Ramon Llull set in motion the Paramythades cultural cooperation project at refugee camps in Greece and, on a different note, also signed an agreement covering travel for tours abroad by the prestigious Quartet Casals.

The promotion of Catalan literature and its authors took the form of the Institut Ramon Llull's active presence at eight International book fairs (Frankfurt, Paris, London, Bologna, Warsaw, Istanbul, Guadalajara and Jerusalem), to broaden exposure of Catalan works and stimulate interest in their translation into other languages. Seventy-nine translation grants were awarded, and among the authors whose works were most translated are Jaume Cabré, Ramon Llull, Joan Sales and Xavier Bosch. In 2017, the predominant languages for translation of Catalan works were Spanish, French, English, Italian and Arabic. The Literature Department focused special attention on the genre of poetry, with recordings of poems on the international Lyrikline website, thanks to cooperation with Catalunya Ràdio, the Biblioteca de Catalunya and the Fundació Palau i Fabre.

Manuel Forcano
Director

Main Projects 2017

We Provide Support to Increase Knowledge Abroad of Catalonia's Cultural Wealth

The Institut Ramon Llull's primary mission is to broaden knowledge of, and contact with, Catalan culture in all of its forms and means of expression. In 2017, we significantly contributed to achieving that goal through cultural activities carried out at various international venues.

The Institut Ramon Llull's main projects over the course of the year comprised: participation by Catalonia and the Balearic Islands as guests of honor at the 54th Bologna Children's Book Fair; the Catalan pavilion, "Catalonia in Venice - La Venezia che non si vede" at the 57th Venice Biennale of Art; Barcelona's participation as guest city at the Buenos Aires Biennial of Architecture; and the 31st International Conference for Teachers of the Catalan Language, held at the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona.

The varied above-mentioned settings offered a wide range of events, introducing artists and writers, projects and cultural activities from Catalonia. All of these initiatives also served to reinforce the Institut Ramon Llull's relationship and cooperation with various first-rate international cultural events and institutions.

Bologna Book Fair: "Sharing a Future: Books in Catalan"

April 3 to April 6, 2017

In 2017, Catalonia and the Balearic Islands were invited to participate, as guests of honor, in the 54th Bologna Children's Book Fair. Preparations got underway during the course of 2016 to be ready for the April 3-6, 2017 date.

Group Stand

As guests of honor at the 54th Bologna Children's Book Fair, Catalonia and the Balearic Islands attended the event with a stand shared among the Catalan Government, the Government of the Balearic Islands, the Valencian Autonomous Government, the Association of Publishers in the Catalan Language (AELC), the Catalan Institute for Cultural Companies (ICEC) and more than 40 publishers from these territories.

For the Institut Ramon Llull –the organizer of the guest of honor activities– this presence of Catalonia and the Balearic Islands at the Bologna Fair resulted in four times the number of meetings with International literary agents and publishers in comparison with the previous year's fair. All told, the Institut Ramon Llull staff held 125 meetings with representatives of publishers from 32 different countries. France (19), Italy (13) and the United Kingdom (13) were the countries most prominently represented in these gatherings, though meetings were held as well with publishers from the United States, China, India, Turkey, and Argentina, among others. These networking encounters serve to introduce publishers to the overall panorama of Catalan children's and youth literature,

as well as to the grants the Institut Ramon Llull provides for the translation of works.

In addition to those meetings, others were also held by the 40 Catalan, Balearic Island and Valencian publishers present at the group stand. The publishers noted the heightened interest expressed by international literary agents stemming from the Fair's guest of honor invitation.

Exhibition at the the Fair: "Sharing a Future"

The central Fair space was the venue for an exhibition of works by 42 illustrators—most under the age of forty—from Catalonia, the Balearic Islands and Valencia. In keeping with the vision of the exhibition curator, Paula Jarrin, each of the 42 hammocks displayed the work of a particular illustrator. The exhibition was conceived by the architect Clara Solà-Morales not only as a grand bookstore—with its separate *first readers, fiction* and *illustrated album* sections—but also as a relaxing space right in the middle of the Fair.

The exhibition featured work by Marta Altés, Armand, Albert Arrayás, Albert Asensio, Màriam Ben-Arab, Aina Bestard, Pep Boatella, Rocio Bonilla, Mariona Cabassa, Roser Calafell, Mercè

Canals, Zuzanna Celej, Agustín Comotto, Bernat Cormand, Luis Demano, Víctor Escandell, Àfrica Fanlo, Lluís Farré, Lilianna Fortuny, Mercè Galí, Alba García i Puig, Pere Ginard, Maria Girón, Francesc Grimalt, Christian Inaraja, Òscar Julve, Anna Llenas, Mercè López, Cristina Losantos, Rebeca Luciani, Oriol Malet, Pep Montserrat, Roger Olmos, Sergi Portela, Gustavo Roldán, Xavier Salomó, Gabriel Salvadó, Bàrbara Sansó, Júlia Sardà, Sebastià Serra, Jordi Sunyer and Jordi Vila Delclós.

Exhibition in the City: "Vet aquí una vegada... - C'era una volta..."

The Archiginnasio exhibition presented the work of 17 illustrators, printed on canvases hanging from the metal abutments in the cloister's arcade. The show included works by Mercè Arànega, Arnal Ballester, Pilarín Bayès, Ignasi Blanch, Roser Capdevila, Joma, Lluïsa Jover, Montse Ginesta, Valentí Gubianas, Gusti, Mercè Llimona, Max, Fina Rifà, Francesc Rovira, Carme Solé Vendrell, Josep Antoni Tàssies and Montse Tobella.

The Catalan-Balearic illustration works shown in the two Bologna exhibitions were collected in a catalogue published by the Institut Ramon Llull.

Programmed Activities

Professional Program at the Fair

The Institut Ramon Llull organized 19 activities scheduled over the course of 3 days, with 879 attendees. Featured in these events were the writers David Cirici, Pierdomenico Baccalario, Maite Carranza, Care Santos, Anna Manso, Anna Llenas and Jordi Sierra i Fabra; translators Anna Casassas and Francesco Ferrucci; and illustrators Ignasi Blanch, Pilarín Bayés, Arnal Ballester, María Girón and Miguel Gallardo, among others.

The programmed activities at the Fair focused around four *coffee-katches* with an exchange of conversations and presentations by various participants: writers, translators, illustrators and individuals working in the digital sector. The *Illustrators' Coffee-katch* included four round tables to discuss the exhibition and the different illustrator profiles reflected within it, and to put forth subjects of debate around the future challenges faced by this profession. The two round table discussions included in the *Writers' Coffee-katch* centered on discussion about the role and value of the prizes and the current trends in children's and youth literature. The *Translators' Coffee-katch* included a presentation of the translation grants offered by the Institut Ramon Llull, and one round table discussion on cultural diversity with regard to the translation of children's and youth literature, with a second one centered on the challenge of translating slang and the new emerging forms of expression. The *Digital Coffee-katch* was a space where companies and producers of



Main Projects 2017

new business models within the digital world put forth, in the round table discussion, various initiatives focused on trans-media storytelling.

Program in City Venues for the General Public

The Institut Ramon Llull organized a parallel program of activities designed for family participation outside of the Fair space, which sparked interest among the people of the city. Tickets to each of the four sessions programmed at the Teatre Testoni were sold out. The children's film cycle at the Cineteca was also well attended as were the children's activities held at the Biblioteca Sala Borsa. In addition to all of these events, mention must be made of the hundreds of people who visited the Archiginnasio and the Libreria dei Ragazzi to interact with the Toc de Fusta's installations.

University Activities

The Institut Ramon Llull organized a seminar on literary translation from Catalan to Italian, with the aim of training literary translators and expanding the network of literary translators from Catalan. The seminar offered an introduction to literary translation—paying special attention to the translation of children's and youth literature—at the Alma Mater Studiorum-University of Bologna, as well as on aspects of cultural management, within the framework of the Fair. The sessions were run by teachers Beatrice Parisi and Anna Benvenuti, and were attended by twelve students from the Universities of Venice, the Forlì branch of the University of Bologna, Turin, Rome, Naples and Sassari.

Another well received event was the *Conference on Children's and Youth Literature: "Trends for a Shared Future"* featuring academic lectures offering a full view of Catalan children's and youth literature from a historical, institutional and social perspective. Participating in this conference were Teresa Colomer (Universitat Autònoma de Barcelona), Teresa Duran (Universitat de Barcelona), Caterina Valriu (Universitat de les Illes Balears), M. Àngels Francés (Universitat d'Alacant) and Milena Bernardi.

"Catalonia In Venice - La Venezia che non si vede," the Catalan Pavilion at the 57th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia (Venice, Italy)

May 11 to November 26, 2017

Catalonia participated, for the fifth time running, in the Biennale di Venezia, with "Catalonia in Venice - La Venezia che non si vede," a project by Antoni Abad, curated by Mery Cuesta and Roc Parés, which was shown at the Cantieri Navali de Castello through November 26. The project created a map of Venice through sounds posted on the BlindWiki app, created by Abad. This sensorial interpretation of the city and its canals was created in cooperation with people who are blind or visually impaired, and who use their senses in a different way. The sharing of experiences and challenges faced by the blind in their everyday lives allows for new, less obvious urban forms to surface and create a new map of public space and sensory responses that lead to a new way of understanding art. At the leading visual arts biennial in the world,

those who can't enjoy the sense of vision served as our perceptive art guides.

The project developed in four stages. First, the creation and design of a new BlindWiki application, dedicated to the event. Then, the setting up of the exhibition space at Cantieri Navali, conceptualized by the Catalan Avanti-Avanti Studio (specialized in *design for all*). Following that was the organization of a boat tour on a canal close by the pavilion space: guided by a blind person, passengers aboard a traditional Venetian *sampierota* rowboat, could for the first time explore the city from the canal relying on their other senses, above and beyond sight. Lastly, the international seminar *Cartographies of the Unseen* was held at the IUAV University of Venice. The project also included the publication of a tactile comic with designs in relief by Max (Francesc Capdevila, recipient of the Spanish National Comic Award, 2007) and texts in Braille.



Buenos Aires Biennial of Architecture (Buenos Aires, Argentina)

October 9 to 20, 2017

The city of Barcelona was the guest of honor at the Buenos Aires Biennial of Architecture, where it presented the city's architecture and urban development from the perspective of its value as something belonging to all citizens.

The Buenos Aires Biennial of Architecture has been held in Argentina's capital city every two years for over three decades and has gained the reputation as the most important event in Latin America focused on the subject of architecture and current architectural trends.

The main activity at the Buenos Aires Biennial was the lecture series with the input of experts from around the world and which, in 2017, was held at the Usina del Arte venue. The Barcelona delegation was represented by the studios 300.000 km/s (Mar Santamaria and Pablo Martínez), and Flores i Prats (Eva Prats and Ricardo Flores); as well as by Ramon Faura; photographer Adrià Goula; designer Oscar Guayabero; and Barcelona City Councilors Daniel Mòdol (Architecture) and Josep Maria Montaner (Urban Development). Audience attendance was high and on occasions filling the 1,000-seat venue.

Barcelona's presence at the Biennial was rounded out with a project titled "Barcelona, Architectures of a City," curated by David Aceves, Ariel Cavilli and Toni Casassas, winners of the open competition organized by the Institut Ramon Llull to select an exhibition project and an academic program to

represent the city. "Barcelona, Architectures of a City" reflects the complicity and connection generated between architecture/architect and the local citizens through five different projects: the La Borda housing cooperative; the Fort Pienc facilities; the restoration of the Turó de la Rovira; the refurbishment of the Fabra i Coats factory; and the Torre Júlia assisted-care housing for the elderly.

The academic program involved two separate sessions: a discussion forum among invited speakers from Barcelona and the exhibition curators; and a workshop attended by students from the University of Buenos Aires School of Architecture, Design and Urban Development, and from the Barcelona-based ESADE School of Business, followed by a debate focused around the exhibition presented at the Biennial.

Barcelona's presence at the Buenos Aires event was further enlivened by a side program of activities that included film screenings; the performance of *Distancia siete minutos*, by Tizina Teatre, at the Casal de Catalunya's Margarita Xirgu theater; a concert by Albert Pla at the Sala Tangente; two performances by Joan Català at the Centro Recoleta, and three performances of *La Partida*, by Vero Cendoya; as well as a series of lectures held at the Teatro San

Martín featuring choreographers Angels Margarit and Toni Mira, artist Toni Hervàs and director of the Sala Beckett, Toni Casares. In sum, Barcelona was awarded the BIENALBA Prize for a new urban vision of cities, and photographer Adrià Goula received the BIENALVBA Prize for Photography of Architecture.

31st International Seminar for Teachers of Catalan

July 18 to 21, 2017

From July 18 to July 21, the Institut Ramon Llull held the 31st *International Seminar for Teachers of Catalan*, which serves not only as a training space for teachers but also a meeting point for debate and discussion for teachers of Catalan Studies in universities abroad. Held at the Universitat Rovira i Virgili, in Tarragona, the seminar was attended by one hundred teachers who shared their teaching experiences through talks, workshops and work groups. M. Teresa Cabré, president of the Philological Section of the Institute of Catalan Studies (IEC) and Vicent Pitarch, from the same section, offered an opening lecture entitled "The Grammar: A Global Look at the Catalan language." Other talks were given by professors Salvador Cardús (Universitat Autònoma de Barcelona), Joan-Tomàs Pujolà (Universitat de Barcelona) and Laurent Gallardo (Universitat de Grenoble-Alps).



Main Projects 2017

Catalonia's Participation in the Smithsonian Folklife Festival

June 27 to July 8, 2018

Every year since 1967 the Smithsonian Institution has organized the Folklife Festival at the National Mall in Washington, D.C., USA. This festival honors living cultural traditions, promoting cultural heritage through research, knowledge and exchange, to generate commitment and ties between professionals working in the cultural sphere and the general public. The Smithsonian Folklife Festival organization invited Catalan Culture to participate in their 2018 event. Thus, on June 21, 2016 the Catalan Government granted its approval for an agreement to be drawn up between the Department of Culture and the Smithsonian Institution. That accord, the first step towards a collaboration agreement, was signed on June 29, 2016.

The Catalan Government agreement dated March 14, 2017, authorized the Department of Culture to earmark funds for this event in the Institut Ramon Llull budget divided up over two years. Within the framework of this accord, the IRL and the Smithsonian Institution signed an agreement on June 22 and June 26, 2017 to finance the project in the amount of US\$ 1,000,000.

Breakdown by country of the 337 event-related visits made abroad and carried out with the support of the Institut Ramon Llull through public calls for grant proposals in the areas of the Visual Arts, Music and the Performing Arts.

COUNTRY	Visual Arts	Music	Circus	Dance	Theater	Total
Albania	1	-	-	-	-	1
Andorra	1	2	-	-	-	3
Argentina	3	3	-	1	-	7
Australia	1	1	-			2
Austria	-	3	-	-	-	3
Belgium	1	7	1	-	6	15
Brazil	-	-	-	1	-	1
Bulgaria	-	2	-	-	-	2
Canada	4	9	-	-	1	14
Chile	1	-	-	-	1	2
China	1	2	-	-	4	7
Colombia	-	3	-	1	-	4
Costa Rica	1	-	-	-		1
Croatia		-	-	1	-	1
Cuba	3	-	-	-	-	3
Cyprus	1	-	-	-	-	1
Czech Republic	-	5	1	-	-	6
Democratic Republic of the Congo	-	-	-	1	-	1
Denmark	1	3	1	-	4	9
Ecuador	-	1	-	-	-	1
El Salvador	-	-	-	1	-	1
Finland		3	1	-	1	5
France	8	18	2	2	5	35
Germany	1	16	1	2	12	32
Hong Kong	-	2	-	-	-	2
Hungary	-	1	-	-	-	1
Ireland	1	2	-	-	-	3
Israel	-	-	-	-	1	1
Italy	5	5	2	3	1	16
Japan	2	3	-	-	-	5
Lebanon	-	-	-	1	-	1
Luxembourg	-	2	-	-	-	2

COUNTRY	Visual Arts	Music	Circus	Dance	Theater	Total
Madagascar	-	1	-	-	-	1
Malta	-	1	-	-	-	1
Mexico	2	8	-	1	-	11
Mongolia	-	1	-	-	-	1
Morocco	2	1	-	-	-	3
Netherlands	-	6	-	-	2	8
Norway	-	3	-	-	2	5
Paraguay	-	-	-	1	-	1
Peru	1	2	-	-	1	4
Poland	2	2	-	-	1	5
Portugal	-	-	1	-	-	1
Puerto Rico	1	-	-	-	-	1
Romania	-	1	-	-	1	2
Russia	-	-	-	-	2	2
Singapore	-	-	-	1	-	1
Slovakia	-	1	-	-	-	1
Slovenia	-	1	-	-	-	1
South Africa	-	-	1	-	-	1
South Korea	-	1	-	-	1	2
Spain	3	36	-	5	8	52
Sweden	-	1	-	1	-	2
Switzerland	1	5	-	-	-	6
United Kingdom	2	9	-	3	3	17
United States	9	8	-	2	-	19
Uruguay	1	-	-	-	-	1
57 countries	60	181	11	28	57	337

Ramon Llull Prizes 2017

The Fundació Ramon Llull and the Ramon Llull Prizes

The Fundació Ramon Llull, with its central office in Andorra, is dedicated to furthering the study, promotion and defense of the Catalan language and encourage the introduction and promotion abroad of the Catalan language and culture. The Institut Ramon Llull is a member of the Foundation's Board of Trustees, among the specific aims of which is to support the Institut Ramon Llull's activities. Other Board members are the Government of Andorra, the General Council of the Eastern Pyrenees, the City of Alghero, and the Ramon Llull Network of Valencian Cities. In June 2013, a motion was passed to include the Network of Balearic Island Cities in the Foundation's Board of Trustees.

The highlight event organized by the Fundació during 2017 was the granting of Ramon Llull prizes, comprising the prestigious Ramon Llull International Prize for Catalan Studies and Linguistic Diversity, now in its twenty-seventh year, and two awards that were granted for the first time in 2012: one for Literary Translation and the other for the International Promotion of Catalan Creative and Performing Arts.

The Fundació Ramon Llull's international prizes are meant to recognize the work of individuals or institutions outside of Catalan-speaking areas that have promoted the Catalan language and culture on the international stage. The 2017 recipients were professor Jon Landaburu, a highly regarded linguist and specialist in Amerindian languages; translator Jana Balacciu Matei; and Manuel Llanes, art director of the *Espais Escènics de la Junta de Andalucía/Theater Spaces of the Regional Government of Andalucía*. The award ceremony took place at the Auditori Nacional d'Ordino on November 20, and participating in the event were Olga Gelabert, Minister of Culture for Andorra; Manuel Forcano, Director of the Institut Ramon Llull; and Vicenç Villatoro, Director of the Fundació Ramon Llull.

The Ramon Llull International Prize

The Ramon Llull International Prize for Catalan Linguistics and Linguistic Diversity honors the overall work of an individual from outside of Catalan-speaking areas, written in any language, and reflecting significant knowledge and understanding of Catalonia's history and culture or, alternatively, the theoretical and practical contributions of an individual from any country who has contributed to defending and broadening awareness, recognition, promotion or defense of one or more cultures or nations without a state. The prize, in the amount of €6,000 is awarded jointly by the Fundació Ramon Llull and the Fundació Congrés de Cultura Catalana.

In its 27th year, the Prize was unanimously granted, within the category of Linguistic Diversity, to professor Jon Landaburu, a specialist in Amerindian languages. Professor Landaburu is an important linguist, distinguished for his defense and protection of the native languages of Latin America and his work in bilingual education in those contexts. He has taught at the University of Paris and the University of the Andes (Bogotá, Colombia).

The jury comprised Marta Rovira, Miquel Strubell and Josep Massot, on behalf of the Fundació Congrés de Cultura Catalana; and Vicenç Villatoro, Teresa Cabré, Manuel Pérez-Saldanya and Joaquim Torres, on behalf of the Fundació Ramon Llull.

Ramon Llull Prize for Literary Translation

This Prize, in the amount of €4000, is designed to honor the best translation of a Catalan literary work published in the previous year. The winner in this sixth year of the prize was Jana Balacci Matei, for her translation to Romanian of the *Llibre de meravelles* (*Book of Wonders*), by Ramon Llull.

Matei had previously translated other works by the medieval author, as well as numerous Catalan works by contemporary authors ranging from Mercè Rodoreda, Joan Sales, Miquel Àngel Riera and Maria-Mercè Marçal, to Carme Riera, Jaume Cabré, Maria Barbal and Ramon Solsona. The Romanian translation of *Llibre de meravelles* was published in 2016 by the Meronia Publishing House in Bucharest,

which boasts a prestigious catalogue and offers, in its *Biblioteca de Cultura Catalana* collection, 36 titles by leading authors of Catalan literature.

The jury comprised Francesc Parcerisas, poet, university professor, translator and literary critic; Monika Zgustová, writer and translator; Montserrat Camps, PhD in Classical Philology and professor of Greek Philology at the University of Barcelona; and Encarna Pedrosa, certified translator/interpreter for the Principality of Andorra.

Prize for International Promotion of Catalan Creative and Performing Arts

2017 marked the sixth year of this Prize, awarded in the amount of €4,000 which honors an individual or institution from outside of Catalonia that has stood out over the years for a special awareness shown towards the Catalan culture and the support provided for encouraging its visibility on the international stage.

This year's award winner was Manuel Llanes, artistic director of the Theater Spaces of the Regional Government of Andalucía. The jury selected him on the basis of the transversal character of his programming, given the broad range of genres he touches on. The jury praised Llanes for "having broadened awareness of Catalan culture at a very high level for many years."

The jury comprised Cristina Ros, journalist; Carme Tinturé, Director of the Galeria Pilar Riberaygua in Andorra; Barbara Raubert, dance critic; Vicent Fibla, Director of the Eufònic Festival; Montserrat Planelles, Head of Cultural Promotion and Linguistic Policy of the Andorran Government; and Manuel Forcano, Director of the Institut Ramon Llull.



Literature and the Humanities

We Promote the International Outreach of Catalan Literary and Scholarly Works, and their Authors

We encourage the publication of Catalan literary and scholarly works in other languages through translation grants to publishing houses, with a special focus on classical Catalan literary works.

We foster awareness of, and contact with, Catalan authors of literary and scholarly works through grants for activities promoting the authors and their works and travel grants for writers' promotional tours.

With the aim of assuring quality translations, we support the training of literary translators of Catalan works to other languages through residency stays in Catalonia and associated activities.

We have focused special attention on providing international outreach for works of children's and youth literature written in the Catalan language by supporting the publication and promotion of the illustrated books, and the work of the Catalan writers and illustrators.

Encouraging the Translation of Works

The primary means of promoting translation of Catalan literary and scholarly works is through translation grants. These grants are geared to publishing houses, to cover the cost of the translation of the work they intend to publish.

As most of the publishers receiving these grants are from abroad, the Institut Ramon Llull is in ongoing contact with them to provide information on the available grants, offer support to literary agencies and publishers from Catalonia in their international outreach efforts, and broaden foreign publishers' knowledge of Catalan literature.

Grants for the Translation of Literary and Scholarly Works

The budgeted grant funds for the translation of literary and scholarly works in 2017 was €250,000. In follow up to a publishing commitment by a foreign publisher, the Institut Ramon Llull provides grants for the translation of Catalan literary and scholarly works to other languages.

In 2017 a total of 79 grants were awarded, all through open competitive calls for proposals. Most grant applications for translation received, by author, were for works by Jaume Cabré (6 applications), followed by Xavier Bosch (4) and Ramon Llull, with 3 applications. Translation of works by authors Mercè Rodoreda, Alicia Kopf and Joan Sales received 2 applications. The single work for which the

most applications for translation grants were submitted was *Algú com tu*, by Xavier Bosch (Portuguese, German, and Bulgarian). Among the subsidized foreign publishers, all with solid reputations in the publishing world, are: Actes Sud (France), Penguin Random House and Quercus/MacLehose (United Kingdom), Menken Kasander & Wigman (Netherlands), Insel and Carl Hanser (Germany), Hena Com (Croatia), Jelenkor (Hungary), and Sefsafa (Egypt). Worthy of note is that in 2017, a total of 15 grant applications were received for the translation of Children's and Young Adult Literature from Catalan, among them David Cirici's work *Molsa*, which received 3 applications (translation to Dutch, Slovenian and Greek).

Summary

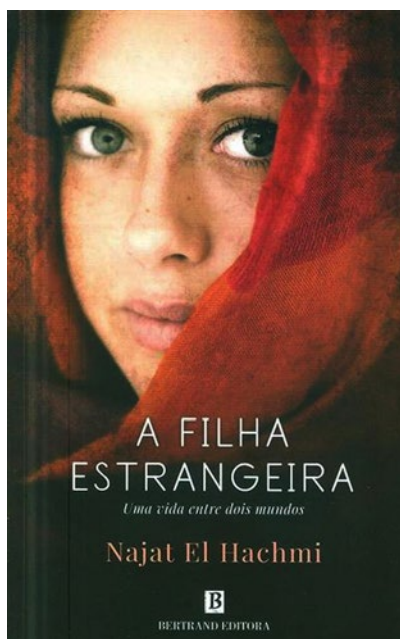
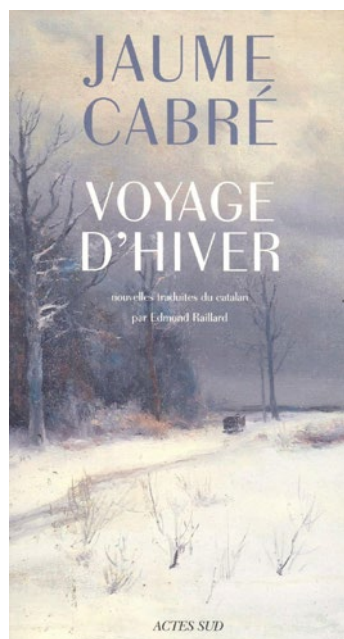
Total Number of Grants awarded	79
Amount Requested	290,172.76
Amount Granted	210,230.40
% Granted	72.45%

By Genre

Poetry	5
Fiction	52
Theater	1
Non-fiction	6
Children's and Young Adult Literature	15
TOTAL	79

By Language

Albanian	2
Arabic	3
Bulgarian	1
Chinese	1
Croatian	1
Czech	1
Danish	1
Dutch	3
English	4
Estonian	1
French	8
German	3
Greek	2
Hungarian	3
Italian	3
Latvian	2
Lithuanian	2
Polish	3
Portuguese	3
Romanian	2
Russian	3
Slovenian	3
Spanish	22
Swedish	1
Turkish	1
TOTAL	79



Literature and the Humanities

Attendance at Book Fairs

The Institut Ramon Llull attends various international book fairs in order to broaden the exposure of Catalan literature, provide information on the means of support it offers (for the translation and promotion of Catalan works, including Children's and Young Adult Literature) and inform international publishers of the visits to Catalonia that the Institut Ramon Llull organizes on a yearly basis. It participated in the Frankfurt Book Fair with a group stand that also included the Catalan Publisher's Association (AELC), the Catalan Institute for Cultural Companies (ICEC), the City of Barcelona and the Balearic Islands Government.

In 2017, the Department of Literature and the Humanities attended eleven international book fairs: in Angoulême (BD Festival), Paris, London, Bologna (guest of honor), Warsaw, Buenos Aires (Feria de Editores), Beijing, Istanbul, Jerusalem, Frankfurt and Guadalajara.

The visits to the Istanbul and Jerusalem book fairs was a first exploratory step in keeping with the institutional priority of cultural cooperation with Mediterranean countries. Attendance at the Guadalajara book fair, in cooperation with the ICEC, aimed to encourage the translation of Catalan works to Spanish for the Latin American market.

Visits to Barcelona by International Publishers

In 2007, when Catalan culture was invited as Guest of Honor at the Frankfurt Book Fair, the Institut Ramon Llull organized four visits of foreign publishers to Barcelona to familiarize them with Catalan literature and

the Catalan publishing sector. The Institute has carried this on every year and in 2017, the seventeenth of these visits took place from September 11 to 15, coinciding for the first time with the Setmana del Llibre en Català (Catalan Book Week). Also for the first time, the event was organized around an open call to which sixteen publishers of fiction and children's and young adult literature responded.

The group of publishers who visited Barcelona comprised Chat Post, from Open Letter (United States); Zeljka Marosevic, from Daunt Books (United Kingdom); David Gressot, from Jacqueline Chambon (France); Ornit Cohen, from Modan Keter (Israel); Caroline Chang, from L&PM Editores (Brazil); Lisanne Mathijssen, from Harper Collins Holland (Netherlands); Marie Brocks, from Turbine (Denmark); Gayane Arutyunyan, from Corpus (Russia), and Ana Hadzic, from Hena (Croatia).

The publishers of children's and young adult literature were Steve Geck, from Sourcebooks (United States); Goksun Bayraktar, from Kalem Agency (Turkey); Marie Augustsson, from Natur & Kultur (Sweden); Daniela Gamba, from Feltrinelli (Italy); Rozenn Dupuy d'Angéac, from Glénat (France); Magdalena Talar, from Znak (Poland), and Birgit Lockheimer, from Gerstenberg (Germany).

At the 2017 Setmana del Llibre, a stand was featured, for the first time, dedicated to the exhibition and sale of books translated from Catalan to other languages.

Promoting Circulation of Works and Presentation of Writers Abroad Grants for the Promotion of Literary and Scholarly Works Abroad

There are three different types of grants supporting initiatives to promote Catalan literary and scholarly works: first, for introducing newly published works and for planning and carrying out literary activities abroad; secondly, for preparing booklets containing excerpts of works by Catalan writers, for circulation among foreign publishing houses; and thirdly, for the creation of monographic pieces for literary and cultural journals.

In 2017, €85,000 was allocated in the budget for these grants, of which €29,620.65 was awarded for a total of 23 subsidized activities.

Of note among these activities, was the presentation of newly published translated works of Catalan authors, including those of Jaume Cabré (Polish and Greek), Pep Puig (Italian) and Tina Vallès (Spanish).

The international literary programming included support for Catalan authors to attend the International Book Fair of Thessaloniki (Greece), the World Literature Festival of Zagreb (Croatia) and the Belgrade Poetry and Book Festival (Serbia), among others.

Catalan literary agencies requested grants for sample translations of works by authors including Maite Carranza, Raül Garigassait, Kilian Jornet, Care Santos, and others.

By Type of Activity

Introduction of Newly Published Works	9
International Literary Programs (Organizations)	6
Organized Through Publishers (Publishing Houses and Literary Agencies)	8
TOTAL	23

By Country

Croatia	1
Greece	1
Italy	1
Poland	2
Portugal	1
Serbia	1
Spain	12
United Kingdom	3
United States	1
TOTAL	23

Travel Grants for Authors' Book Tours Abroad

In 2017, the Institut Ramon Llull offered, for the first time, a series of grants to support authors' travel abroad to carry out cultural activities (participation in the presentation of newly translated works or attendance at international literary festivals). The amount allotted for this open call in 2017 was €30,000 and three applications were received. Of the three, two were granted for a total of €1,620.

Attendance at Festivals and Congresses

FIL Montreal

From September 21 to 26, 2017 the 23rd Montreal International Literary Festival – one of the most prestigious of its kind in North America – was held in Quebec, Canada. Among the more than 200 authors from around the world who attended, was writer Miquel de Palol, who participated in various literary activities, both within and outside of the festival.

International Festival of Authors (IFOA), Toronto

Poet Mireia Calafell was invited by the IFOA in Toronto to participate in various activities at the 2017 festival, which took place from October 19 to 29.

Nuit de la Littérature, Paris

On May 27, writer Ramon Erra took part in the *Nuit de la Littérature*, which the Forum of Foreign Cultural Institutes in Paris organizes annually. The event took place approximately two months after the publication of the French edition of his novel *Far West gitano* (Asphalte Éditions). It was held in the Ménilmontant district and included six dramatic readings in French by an actor, together with a dialogue between the author, translator and the audience.

Marché de la Poésie, Paris

The *Marché de la Poésie* was held from June 7 to 11, 2017 at the Place Saint-Sulpice in Paris. The festival director, Vincent Gimeno, invited poet Joan Margarit to give a reading of his poems on Saturday, June 10 on the main stage. Poet and cultural activist Philippe Burin des Roziers read the French versions of Margarit's poems.

Slam Poetry Berlin

On September 26, The European Day of Languages, the Tschechisches Zentrum in Berlin, representing the European Union National Institutes for Culture (EUNIC) of Berlin and the European Commission in Germany, organized *Rotkäppslam*, a poetry slam focused around the story of Little Red Riding Hood. As a member of the Berlin EUNIC cluster, the Institut Ramon Llull invited Mallorcan poet Emili Sánchez Rubio to participate in the event.

Istanbul International Poetry and Literature Festival

The Istanbul International Poetry and Literature Festival, organized by the Siir Dernegi Poetry Association, was held from October 3 to 8. In this, its 17th year, writer Jordi Sierra i Fabra and poet Maria Sevilla participated in the event.



Literature and the Humanities

Africa Poetry Festival, Durban (South Africa)

The 21st Africa Poetry Festival, organized by the Centre for Creative Arts of the University of KwaZulu-Natal (UKZN), took place from October 15 to 22. A Catalan poet, Eduard Escoffet, took part in the event for the first time, together with some twenty other poets from around the world, participating in an intense program of talks, seminars, workshops, slams, visits to schools, lectures and performances.

International Literature Festival Odessa (Ukraine)

The International Literature Festival Odessa has been in operation since 2015 under the aegis of the Peter-Weiß-Stiftung für Kunst und Politik, a cultural foundation established in Berlin in 1993 which, since 2001, has organized the Berlin International Literature Festival. The festival, in its third year, was held from September 28 to October 1, 2017, with the participation of more than fifty authors from around the world. The Institut Ramon Llull and the Festival management invited Catalan writer Maite Carranza to present her work, now translated into twenty languages.

Poetes Itinerants, Santiago i Barcelona

Poetes Itinerants serves as an interchange among Basque, Galician and Catalan writers set up jointly by the Instituto Etxepare, the Galician Cultural Council and the Institut Ramon Llull. In 2016 they organized an interchange of Basque and Catalan poets, and in 2017 a dialogue was set up focused around Galician and Catalan contemporary po-

etry, with the cooperation of the Galician Cultural Council. This year's *Poetes Itinerants* included two readings, one in Santiago de Compostela involving three Galician poets, two Catalan poets and a poet from the Balearic Islands: Marilar Aleixandre, Yolanda Castaño, Rosalía Fernández Vial, Anna Gual, Blanca Llum Vidal and Joan Pons. Each of them offered five poems, both published and not. In addition to the readings, an on-line bilingual publication of the works, put together jointly by the Institut Ramon Llull and the Galician Cultural Council, is now accessible on the websites of both institutions.

Support for Children's and Young Adult Literature

In 2017, for the fourth year running, the Institut Ramon Llull offered grants targeted to facilitating the international outreach of illustrators of children's and young adult literature: providing support for the publication abroad of illustrated albums or books. This year a total of 23 grants were awarded to the following publishing houses, among others (the illustrators are cited in parentheses): Feltrinelli (Anna Llenas), Beisler (Xavier Salomó), Kings Road (Canizales), La Joie de Lire (Lluísot Domènech), Dwie Siostry (Victor Escandell i Gusti), Actes Sud (Joan Negrescolor), Orecchio Acerbo (Eva Sánchez) and Kaleidoscope (Josep Antoni Tàssies). The Institut Ramon Llull participated in the Bologna Children's Book Fair, where Catalonia and the Balearic Islands were guests of honor, under the banner of *Sharing a future: Books in Catalan* (for more information, refer to "Main Projects" in this yearbook).

Support for Literary Translators

To assure the quality of literary translations from Catalan to other languages, the Department of Literature and the Humanities has, over the years, provided grants to professional translators, offering them access to the advice of Catalan specialists on the subjects in question and, in some cases, directly to the author of the work in translation.

Residency Grants for Translators of Catalan Literature

This public call for grants to promote residency work stays for translators of Catalan literature is carried out in cooperation with the Autonomous University of Barcelona and the Han Nefkens Foundation. The 2017 grant call provided a total of €11,000 and received 6 applications, all approved, amounting to €4,213.42.

Languages Represented

Dutch	1
Greek	1
Italian	1
Polish	1
Russian	1
Serbian	1
TOTAL	6

Events Involving Foreign Literary Translators

In July 2017 two activities were organized with translators who had been selected for the Autonomous University of Barcelona translation residency program. The first was a conversation between writer Alicia Kopf and the Dutch translator of her novel *Germà de gel*, Irene Van de Mheen. The second was

an interview by Jaume Cabré with Evriviadis Sofós, the Greek translator of *Jo confesso*. Both events received support from the Han Nefkens Foundation and the Autonomous University of Barcelona Translation Department, and took place in the Bernard Lesfargues Library at the Institut Ramon Llull.

On another note, in order to find and train translators to languages in which there are few active literary translators, and to continue giving support to those languages where they already exist, the Institut Ramon Llull offers backing for training courses in literary translation for students. Among these is the mentoring course for emerging translators from Catalan to English which was set up in conjunction with the American Literary Translators Association (ALTA), and the training course in translation from Catalan to German organized with the University of Vic and the Open University of Catalonia. Other events with professional literary translators were also held, as described below.

Translation Seminar from Catalan to Hebrew, Barcelona

The Bernard Lesfargues Translation Library at the Institut Ramon Llull, was the setting for a seminar on literary translation from Catalan to Hebrew from November 21 to 23. It offered a first contact with the Catalan language and literature to a group of six Israeli translators who translate from Romance languages to Hebrew: Lía Nirgad, Tal Nitzan and Yossi Tal (translators from Spanish to Hebrew), and Rama Ayalon, Dory Manor and Dorit Shiloh (translators from French to Hebrew).

The seminar was led by Itai Ron, one of the leading literary translators from Catalan to Hebrew. Among the speakers at the event were Marc Llaurador, former Catalan teacher at the Hebrew University of Jerusalem (2014–2017); Marta Castillon, teacher of Catalan; Jordi Nopca, journalist and writer; Roser Lluch, translator from Hebrew to Catalan; and Ana Bejarano, professor at the University of Barcelona and translator from Hebrew to Spanish.

Translation of Contemporary Catalan Theater, Barcelona

The Institut Ramon Llull and the Fundació Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia jointly organized an event to promote the translation (also performances) of contemporary Catalan theater works for invited translators. This took place over the course of four days in November, with six translators attending: Hillary Gardner (United States), Laurent Gallardo (France), Klaus Laabs (Germany), Pino Tierno (Italy), Maria Chatziemmanouil (Greece) and

Olga Nikolaeva (Russia). The program offered introductory talks on Catalan theater, the general panorama of theater in Catalonia, and the translation grants offered by the Institut Ramon Llull. It also included visits to important theater venues in Barcelona and attendance at two theatrical performances. This was followed up with a round table with the translators, at which they could describe their experience with Catalan theater works and offer suggestions in broadening its outreach. The core of the mission took place in two days of twenty-minute meetings with Catalan and Balearic Islands playwrights. The protagonists were 12 writers with established reputations and 12 young authors, under the tutelage of their colleagues: that is to say, 24 in all. Along the course of these sessions, the playwrights could share the strong points of their works, exchange differing points of view and, ultimately initiate or consolidate a professional relationship opening playwright's doors to the broader translation market.



Literature and the Humanities

Other Projects

Lyrikline

Through the agreement between the Institut Ramon Llull and Haus für Poesie (Germany), the multilingual poetry Lyrikline web portal was set up as a new tool for broadening access to Catalan poetry.

During 2017 new poems were added to Lyrikline.org with a plan to add the works of five classic Catalan authors (Josep Carner, Salvador Espriu, Josep Palau i Fabre, Pere Quart and Josep Maria de Sagarra) and ten contemporary writers (Maria Cabrera, Mireia Calafell, Teresa Colom, Anna Gual, Jordi Julià, Jordi Llavina, Dolors Miquel, Eduard Sanahuja, Maria Sevilla and Antònia Vicens) in the coming year. So, over the course of the year, recordings were made of the works of the classical poets, with the cooperation of Catalunya Ràdio, the Biblioteca de Catalunya and the Fundació Palau, and recordings got underway of contemporary poets, in collaboration with Catalunya Ràdio. In late 2017, a recording was made of the voices of Mireia Calafell, Teresa Colom, Jordi Julià and Eduard Sanahuja.

Poetry Week in Barcelona and the Sant Cugat National Poetry Festival

As part of the 33rd Barcelona International Poetry Festival, which took place from May 10 to 16, the Institut Ramon Llull invited two poetry festival programmers to the event, offering them a first-hand look at current Catalan poetry. The guests were: Serdar Çelik, director of the Istanbul Poetry Festival, and Evgenija Lopata, director of the International Poetry Festival Me-

ridian Czernowitz (Ukraine). From October 17 to 20 another event with the same aim in mind, took place in cooperation with the Sant Cugat National Poetry Festival: the invited guest was Vincent Gimeno, director of the *Marché de la Poésie* of Paris, one of the leading annual poetry-focused events in France.

Toni Sala at the Alan Cheuse International Writers Center, Washington DC

The Alan Cheuse International Writers Center at George Mason University in Washington, DC (United States), invited writer Toni Sala to the center from September 18 to 22. During his stay at the writers center he participated in various events at the university and in the city, one of which was offering a lecture sponsored by the Pauli Bellet Foundation.

Connexions Project, in Cooperation with the UOC

In 2014 the Institut Ramon Llull and the Foundation for the Open University of Catalonia (FUOC) signed a cooperation agreement to develop activities of mutual interest. Within that framework, in 2017, the Institut Ramon Llull proposed that the FUOC back the *Connexions* project which aims to bring together individuals actively involved in the internationalization of Catalan literature (translators, publishers and programmers) to share their professional expertise and the results of the work they are doing, forming a community of joint interests and information exchange.

Literary Promotional Booklets and Grant Information Leaflets

The Institut Ramon Llull's Department of Literature and the Humanities complements its activities with the periodic production of booklets intended to promote Catalan literature abroad. Over the course of 2017 four booklets were produced in English: one on contemporary fiction, one on modern classics, one on non-fiction and one on children's and young adult literature. These booklets provide a list of relevant titles to orient foreign publishers interested in Catalan literature and non-fiction works, thus serving as a tool to encourage synergies among actors in the international publishing sphere.

The Institut Ramon Llull also produced an information leaflet with details on support geared toward broadening the outreach of Catalan literary production: grants for translation, promotion, travel to relevant festivals and fairs, illustration, and translator residency stays (in four languages: Spanish, English, French and German). In addition, several series of post cards were published in English, citing works by Catalan authors.

Cooperation with the Han Nefkens Foundation and Art Omi

In 2017 a three-way cooperation agreement was signed for the first time between the Han Nefkens Foundation, Art Omi (formerly, Ledig House) and the Institut Ramon Llull to organize events which encourage the foreign outreach of Catalan creators in the cultural sphere and their participation in international exchanges.

Regarding the literary sphere, in 2017 the cooperation among the three organizations was manifested through four initiatives. First, the participation of a representative of the Foundation on the Institute Ramon Llull's grants assessment committee for translation residencies in Catalonia for foreign translators (details above in the section on support for literary translators). Secondly, carrying out public activities focused on authors and translators of Catalan literature (also detailed above). Thirdly, the *Art Omi* residency stay in the United States for a Catalan writer and, lastly, a residency stay in Barcelona for a North American writer.

Art Omi Project

The Omi International Arts Center, in New York State, is an American cultural institution that includes a residency program, Art Omi, which opens its doors to international writers and translators for several weeks, with the aim of encouraging translations of their work to English and begin to place the author's works in international literary circuits. During the writer's or translator's stay, he/she can focus on a work in progress and participate in various

literary events in New York City, as well as meet American literary agents and publishers.

In 2017, for the first time, the Art Omi residency program received two writers in the same year: Marta Carnicero in September and Mònica Batet in October. Participants in the program in previous years included, among others, writers Gemma Gorga, Francesc Serés, Albert Forns, Anna Ballbona and Marina Espasa.

Residency Stay in Barcelona for a North American Writer

In 2017, and for the first time, the Institut Ramon Llull organized a residency stay for an American writer, Justin Go, at the Jivar Barcelona International Residence for Artists and Researchers. The four-week stay balanced out the residency done by Catalan writers at Art Omi.

The aim of the Barcelona residency was to aid the U.S. writer in his writing task and offer contact with the Catalan literary scene through a series of public activities organized by the Institut Ramon Llull with the support of the Han Nefkens Foundation and the collaboration of cultural organizations in the city. Three events were set up in 2017: one with Belgian audiovisual artist Johan Grimonprez, at the Fundació Tàpies on December 13, as part of the *Flow Series* program, with the aim of building bridges between writing and the visual arts; a master class by Justin Go at the Ateneu de Barcelona on December 15 together with Ada Castells, journalist, writer and teacher at the Escola d'Esriptura de l'Ateneu; and a dinner with other Catalan writers who had done previous residency stays at Art Omi.

79
grants awarded
for translation

23
subsidized
activities for the
promotion of
literature

Presence in
27
countries

Performing Arts

We Promote the Outreach Abroad of Catalan Performing Arts, in all its Forms on Leading International Stages

In 2017 emphasis was placed on three areas:

- Artistic sphere:
 - A pilot program of residencies was set up to encourage exchanges among centers of artistic creation, Catalan theaters and festivals, and international venues.
 - Special focus was placed on the international outreach of performing art for the general public, object theater, new dramaturgy and street theater.
- Geographic sphere:
 - Particular attention was paid to increasing the presence of Catalan and Balearic Island artists in the Mediterranean Basin.
 - We continued to develop activities, contacts and projects in territories where there is an Institut Ramon Llull delegation in place.
- Programming and Networking sphere:
 - We maintained and reinforced the program of support for the internationalization of Catalan and Balearic Islands festivals and venues, sending delegations from those venues to international fairs and markets, as well as bringing delegations from international networks to Catalonia, and proposing meetings and conferences of cultural diplomacy in the area of the performing arts to further encourage an exchange of experiences and knowledge.

Cooperation Agreements with International Festivals, Platforms and Venues

One of the primary aims of the Institut Ramon Llull's Creative Arts Department is to provide support to the Catalan performing arts sphere, encouraging its ongoing presence abroad. In 2017 we collaborated with a total of 25 first-rate venues, allowing us to achieve this aim.

Momix à la Catalane, Momix International Festival for Young Audiences (Kingersheim, Alsace, France) January 27 to February 5, 2017

The Momix festival programmed five Catalan companies (Roger Bernat, Escarlata Circus, Farres Brothers, Ponten Pie and La Baldufa), which offered a total of eleven performances. In addition, the Balearic Island company La Corcada pitched its project *Matar el Monstre* within the professional segment of the festival. The event also included an exhibition by a Balearic Island illustrator and a Catalan illustrator (Victor Escandell and Laia Bedós), that showed from



« Momix à la Catalane » a été pensé par l'Institut Ramon Llull – organisme public chargé de la promotion internationale de la langue et de la culture catalanes – et par l'Institut Catalan des Entreprises Culturelles (ICEC) – chargé du développement des marchés internationaux par le biais de la marque Catalan Arts – en partenariat avec le Crà et le festival Momix comme une vitrine permettant d'offrir aux compagnies catalanes et baleariques une belle visibilité en dehors de leur territoire d'origine. Un volet professionnel permettra également à des responsables des principales festivals pour la jeunesse de Catalogne et des Îles Baléares de présenter leurs actions à Kingersheim le temps d'un week-end.

LES SPECTACLES

FENÊTRE DE VOÛTE de Roger Bernat

Espace Tivoli, Kingersheim 27 et 28 janvier, 19h

LOGI de Cie Ponten Pie

La Fosseille, Richheim 28 janvier, 19h30 et 11h

CORROC de Cie Escarlata Circus

Bibliothèque centrale, Mulhouse 3 février, 19h et 4 février, 10h30

La Hange, Kingersheim 3 février, 10h30 et 17h

TRIPULA de Farres Brothers et Cie

Village des enfants, Kingersheim 3 février, 11h et 14h

PINOCCHIO de Cie La Baldufa

Salle de la Sorbonne, Kingersheim 3 février, 10h30

LES EXPOS DES ILLUSTRATEURS

En lien avec l'invitation de la Catalogne et les Baléares à la Foire du livre de jeunesse de Bâle (JFF)

Laia Bedós Bonaventura et Victor Escandell

Bibliothèque centrale, Mulhouse 27 janvier – 4 mars

Nivola Uya

La Fosseille, Richheim 27 janvier – 4 mars

LA JOURNÉE PROFESSIONNELLE

4 février

14h30: Présentation du projet MATAR EL MONSTRE

Compagnie Corcada: Teatre Bar Tivoli, Kingersheim

17h30: Rencontre avec des auteurs et artistes Catalans et Balearics

Fira de teatre de ciutat de Lleida, Festival Miti Rier de Barcelona, Fira de teatre infantil (journé de les Illes Balears)

La Mostra d'Igualada, Festival de teatre de ciutat de Palma, Festival El més petit de nos

19h30: Après catalan

Les Sheds, Kingersheim

www.illull.net / www.catalanarts.cat / www.ilsalari.org / www.momix.org



January 27 to March 4. Additionally, an aperitif was offered, at the hands of the ICEC Àrea de Mercats, in the PRO section of the festival in order to encourage contact between Catalan/Balearic Island companies and international programmers. The Catalan delegation included the presence of six festivals of theater for children and young audiences from Catalonia and the Balearic Islands (Fira de Titelles de Lleida, Festival Món Llibre de Barcelona, Fira Internacional de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears, Mostra d'Igualada, Festival de Teatre de Teresetes de Palma and the festival *El més petit de tots* of Sabadell) —presenting their project to the festival attendees—as well as representatives from the Institut Ramon Llull and the ICEC.

Festival Temporada Alta (Girona) Goes to South America (Argentina, Uruguay, Peru)

February 4 to 19, 2017

The Institut Ramon Llull participated in the fifth Temporada Alta Festival in Buenos Aires (February 4-12), Montevideo (February 11-15) and Lima (February 14-19). Since 2013, the Institut Ramon Llull has collaborated with Bitó Produccions, S. L., to offer an international presentation of this Girona-based festival in South America. The Catalan/Balearic Island week has become a special focus of attention with regard to contemporary Catalan performing arts and playwriting. A total of nine performances were offered by three companies: Pep Tosar, with the show *La historia del señor Sommer*; Toni Gomila (a company from

the Balearic Islands), with the show *Acorar*; and Óscar Muñoz/Roberto Romei, with *La noche justo antes de los bosques*. In addition, playwrights Jordi Vallejo (Catalonia) and Marta Barceló (Balearic Islands) took part in the Buenos Aires playwriting tournament, featuring Argentinian and Catalan playwrights. Barceló won the event.

D-CAF, Downtown Contemporary Arts Festival (Cairo, Egypt)

March 17 to April 8, 2017

The D-CAF Downtown Contemporary Arts Festival is Egypt's only international multi-disciplinary contemporary arts festival. It is organized by Orient Productions for Films and Theater, and takes place over the course of three weeks at various spaces in downtown Cairo. 2017 was its sixth year in operation. D-CAF offers performances that address social and political questions—some of them controversial or sensitive—and opens doors to historical urban public spaces which are normally not accessible to the general public. The Catalan programming comprised an artist, Roger Bernat, who offered a performance of *La consagració de la primavera* and a program of short dance films curated by the *Choreoscope* Festival from Barcelona. This collaboration was in line with the Institute Ramon Llull's strategy to heighten the presence of Catalan artists in the Mediterranean Basin.

Festival Internationale Neue Dramatik, FIND (Berlin, Germany)

March 31 to April 9, 2017

L'Institut Ramon Llull collaborated with the Schaubühne am Lehniner Platz theater to present the work *Pendiente de voto*, by Catalan artist Roger Bernat, as part of the Festival Internationale Neue Dramatik (FIND), which took place in Berlin from March 31 to April 9, 2017. The Festival programmed three performances of this show, presented in German and English. In addition, the Barcelona Playwrights association, represented by playwright Marta Buchaca, was present at the Festival to encourage the attendance of Catalan playwrights and directors in future festivals, in keeping with the quality, content and programming lines of the event. Thus, a series of meetings were held to discuss possible future projects and collaborative efforts.

Bologna International Children's Book Fair 2017 (Bologna, Italy)

April 1 to 5, 2017

As part of the Bologna International Children's Book Fair, where Catalonia and the Balearic Islands were invited as guests of honor, the Institut Ramon Llull organized a series of performing arts events for the general public, held throughout the city. The idea aimed to encourage interest in theater among young people and find a voice for that on international stages. From April 1 to 5, the Teatre Testoni dei Ragazzi, an emblematic venue in the city focused on young audiences, welcomed four Catalan companies into their multi-functional space with a

Performing Arts

house capacity of eighty. A total of four performances were offered (one per company): *Fràgil*, by Clownidiscopio; *Pinocchio*, by La Baldufa; *Volen, volen*, by Mar-iantònia Oliver; and *L'Arbre de les sabates*, by Pea Green Boat. On April 1 and 2, outdoor installations were also presented by the Toc de Fusta company. On the first day that took place in front of the Libreria dei Ragazzi, and on the second day in the Archiginnasio cloister, together with an illustration workshop and performances by the Valencian group, Rodamons.

Pla Integral de la Dansa, FID - Finestra Internacional de la Dansa (Barcelona and Sismògraf from Olot)

April 18 to 20, 2017

The Catalan International Dance Window (FID) is a working platform focused on Catalan dance, and part of the Catalan Government's strategy regarding the internationalization of the Catalan performing arts, involving the Department of Culture, the City of Barcelona, the Mercat de les Flors and the Institut Ramon Llull.

The fifth edition of FID took place in Barcelona on April 18, 19 and 20, segueing on the 20th with the Festival Sismògraf in Olot. A total of 5 shows were presented in different spaces, as well as one session of project presentations with 6 projects presented, 2 gatherings and 4 dialogue sessions with the artists. The Catalan companies selected to present their shows at the event were: ACME/Albert Quesada, with *OneTwoThreeOneTwo*; Guy Nader/María Campos, with *Time Takes The Time Time Takes*; *Kopfokino*, by Mariona Naudin;

Sebastián García Ferro, with *+45*; and *La Partida*, by Vero Cendoya. Within the context of the Festival Sismògraf, the FID Meeting was held from April 20 to 23, with the presentation of projects in process by the companies Sol Picó, Los Moñecos, Mal pelo, ACME/Albert Quesada, La Señorita Blanco and Guy Nader/Maria Campos.

Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis (Paris, France)

May 12 to June 17, 2017

This is a festival focused on contemporary choreographic forms and one which is in the European limelight. It takes place annually in the Paris area with a great number of international programmers in attendance. Since 2014, the festival and the Institut Ramon Llull have developed a cooperative relationship to assure the ongoing presence of Catalan dance companies in the city of Paris and its surroundings. In 2017 four performances were presented of the latest works by two companies: Pere Faura, with *Sweet Tyranny*, on June 10 and 11 at the Embarcadère de Bagnolet, and ACME/Albert Quesada, with *It's time*, on June 16 and 17 at the Nouveau Théâtre de Montreuil.

Paramythádes Project: Refugee Camps (Greece)

June 4 to 24 and July 5 to 14

At the initiative of the Department of Culture, the Institut Ramon Llull set up a cultural cooperation project in Greece. The Associació Coincidències organized and produced the project, which was carried out in various refugee camps in Greece and in the City of Polykastro (from June 4 to 24 and July 2 to 14) to 14 in which Pallassos Sense fronteres (Clowns Without Borders) participated. The association had presented a theater project in Nea Kavala in 2016, which later showed at the TNC. During the month of June, Coincidències organized, at the Nea Kavala refugee camp, workshops in movement, theater and music; concerts by the Orquestra Desastre; and small-format performances (*El circ més petit del món* and the staging of *El banc blau* and *Raspall*). The outcome of this work performed at the camp was the theater piece *Els arbres no es cansen mai*, inspired by the story *El banc blau*, and premiered at the Teatre de Polykastro on June 22.

The main act and leitmotif of this project was the donation of children's books from the Bologna Childrens Book Fair to the Nea Kavala refugee camp. The Institut Ramon Llull took care of the translation of two of the books – *El banc blau*, by Albert Asensio, and *Raspall*, by Carme Soler Vendrell – to various languages. Both books were translated from Catalan to Arabic, English, French, Kurdish and Farsi so that they would be accessible to the multicultural population in the camp.

During the month of July, Pallasos Sense Fronteres—an NGO with a long-standing reputation—performed in various camps in Thessalonika. Participating in the event were the companies Tortell Poltrona, Chimichurri and Masbutins. In sum, 9 artists participated in the project, which offered 19 shows (1,700 people) and 4 workshops.

Viva Cité Street Festival (Sotteville-lès-Rouen, France)
June 30 to July 2, 2017

Viva Cité is a street-arts festival that takes place every year in the last week of June in the French city of Sotteville-lès-Rouen, in the Normandy region. In 2017 it celebrated its 28th year with 76 events taking place in over 40 outdoor spaces in the city center with 450 participating artists and over 100,00 people attending. At the initiative of the Association of Circus Professionals of Catalonia (APCC), and in cooperation with the Institut Ramon Llull, the festival included a presentation of circus in Catalonia today, featuring segments of shows by the Catalan circus companies Itinerània (with the *Laberint II* interactive installation); En Diciembre; Dieg-olow; and Amer i Àfrica. All of the performances were followed by an aperitif for professionals working in this sphere.

Festival BIDE, Barcelona International Dance Exchange (New York, United States)
July 12 to 16, 2017

La Barcelona International Dance Exchange - BIDE is a platform that brings together choreographers, dancers and professionals in the dance world and provides a structure for

creative exchange in the form of dance laboratories.

With the aim of broadening the outreach of Catalan dance, BIDE presented its first Lab-meeting in the United States in cooperation with the Gibney Dance Center and the Institut Ramon Llull. The event took place from July 12 to 16.

Festival of Puppet Theatre (Jerusalem, Israel)
August 6 to 10, 2017

In 2017 the Institut Ramon Llull collaborated for the first time with the Festival of Puppet Theatre, in keeping with its strategy to heighten the presence of Catalan artists in the Mediterranean Basin. In 2016 the Festival had proposed featuring the show *Mi Gran Obra*, by Catalan puppeteer David Espinosa.

In November 2016, the Festival director was invited by the Institut Ramon Llull to the following festivals: Temporada Alta (Girona), IF Barcelona, and *El mes petits de tots* (Sabadell and Barcelona). As a result of that invitation, the 2017 Festival programmed the Catalan company Imaginart, which offered twelve shows of *Little Night*.

Festival Au Bonheur des Mômes (Le Grand-Bornand, France)
August 20 to 25, 2017

This Festival offers a range of performing arts events designed for young audiences, and has made a name for itself within the sector with programmers attending from throughout France and other European countries. In 2009, Catalunya was invited as guest of honor and nineteen Catalan companies were featured on the program, thanks to

the cooperation of the Institut Ramon Llull. This is a festival that invites Catalan companies to participate each year, most of which receive grant assistance from the Institut Ramon Llull to cover travel expenses to attend. In 2017, the Institut Ramon Llull collaborated in the programming of 29 performances by 5 Catalan companies: Actua Produccions, with the shows *Le petit Lilo*, *Les Nomades* and *Géants*; Industrial Teatrera, with *Naufregés*; Compañía de circo EIA, with *Intarsi*; Cris_is, with *Wetfloor*; and Pere Hosta, with *Open door*.

Viva Catalonia, Spoffin Street Arts Festival (Amersfoort, Holland)
August 24 to 27, 2017

El 2017, under the banner *Viva Catalonia: Performing Arts from Catalunya and Balearic Islands*, this festival programmed eight Catalan and Balearic Island companies. The featured companies were: Ada Vilaró, with *Públic present 24 hores* (one 24-hour show); Vero Cendoya, with *La Partida* (1 show); Playground/Xavi Bobés, with *Coses que s'obliden fàcilment* (8 shows); Animal Religion, with *Tauromàquina* (2 shows); Companyia de circ Eia, with *Intarsi* (2 shows); Cia Hotel Iocandi, with *Esquerdes* (3 shows); Circ Bover, with *Víncles* (3 shows); and Aina i Arias, with *A to A* (9 shows). In total, 29 shows were performed. In addition the ICEC Àrea de Mercats organized a lunch meeting at the PRO section of the event, to encourage contact between the Catalan/Balearic Island companies and international programmers. The Catalan delegation was rounded out by the presence of

Performing Arts

representatives from five street arts festivals from Catalonia and the Balearic Islands (Fira d'Arts de Carrer de Tàrrrega, Fira Mediterrània de Manresa, Mostra d'arts escèniques de Santa Eugènia - Illes Balears, Circaire d'Alcúdia - Illes Balears; and Fira Internacional de Teatre Infantil i Juvenil de Vilafranca de Bonany de les Illes Balears), as well as from the Institut Ramon Llull and the ICEC.

Freedom Arts Festival (Hull, United Kingdom) September 1 to 3, 2017

The Freedom Arts Festival takes place in the City of Hull which, in 2017, was named the United Kingdom City of Culture. In this context this street festival presented 4 Catalan companies offering a total of 23 performances: the dance companies Los Moñekos, with *Amortal Combat*; and Lali Ayguadé/Julien Sicard, with *De Camino a Otro*; the musical group La Dinamo, with *Music on Cycles*, and the installations *Monster Colours* & *The Trip*, by Tombs Creatius.

In 2006, the Festival director attended the Festival Mercè Arts de Carrer in Barcelona and, in 2017, the Sismògraf Festival in Olot and the Trapezi de Circ Festival (Reus) to make a selection of companies.

Short Theatre Festival, part of the Fine Estate Network of Italian Festivals (Rome, Italy) September 7 to 17, 2017

Short Theatre is a multidisciplinary festival featuring contemporary artists and new languages. It is part of the Fine Estate network of Italian festivals, together with the Terni Festival, Fondazione CRT-Teatro dell'Arte (Milan)

and the Teatro Massimo Mancini (Cagliari).

From its start, the festival has kept a close eye on Catalan companies and in the past has programmed, Sergio Faustino, la Societat Doctor Alonso, Sònia Gómez, Jorge Dutor and Guillem Mont de Palol, among others. The cooperation with the Institut Ramon Llull follows the strategic line of heightening the presence of Catalan artists in the Mediterranean Basin.

In 2017, the festival programmed 3 Catalan companies with a total of 6 shows: Conde Torrefiel, with *Guerrilla* (September 7 and 8); Societat Doctor Alonso, with *Anarchy* (September 14 and 15); and Quim Bigas, who presented *Molar* at the Terni Festival (September 23 i 24).

Studio Européen des Écritures pour le Théâtre à La Chartreuse (Villeneuve lez Avignon, France) September 14 to 21, 2017

L'Institut Ramon Llull collaborated in previous years with the Studio Européen des Écritures pour le Théâtre: in 2015 making possible the attendance of young playwright Joan Yago and of Carles Batlle as a playwright on the teaching team, and in 2016 supporting the attendance of young playwright Albert Boronat. With an interest shown in continuing this line of cooperation, this third year of the Studio included the participation of young Catalan playwright Pablo Macho in the seminar that took place in La Chartreuse (Centre National des Écritures du Spectacle) from September 14 to 21, 2017.

Out There Festival (Great Yarmouth, Great Britain) September 16 to 17, 2017

Out There is a street arts and circus festival that has been in operation for ten years. It is one of the largest of its kind in the United Kingdom, with an average of 60,000 attendees. Some thirty companies are programmed for the course of the two days. In 2017, on September 16, the festival program included *Garbuix*, a 2015 production by the Circ d'Hivern de l'Ateneu Nou Barris.

The festival stands out for its international character and because it is part of various European networks, including Zepa (and now Zepa 2) and Coasters Touring. In 2017, the festival director attended the Sismògraf Festival in Olot and the Trapezi de Circ Festival (Reus) to make a selection of companies.

Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes (Charleville, France) September 16 to 24, 2017

This festival was created in 1961, and since 2009 has been held every other year. It is the largest gathering of puppet shows in the world and, thus, is a very important event for international projection of puppeteers and object theater artists.

Since 2011, the Institut Ramon Llull has collaborated with the festival, making Catalan presence at the event ongoing. Over the course of these years over twenty Catalan companies have taken part in the festival.

In 2017, more than 200 companies from 30 different countries were featured at this international event, offering shows in 52 emblematic spaces in this French city.

Three Catalan companies were featured on the official program, with a total of 6 shows: Joan Baixas, with the exhibition titled *Le navire des fous*; Escarlata Circus, with *CorroC*; L'Agrupación Señor Serrano, with *A House in Asia*; and the Centre de Titelles de Lleida, which paraded *Hathi* through the streets of Charleville. The Catalan companies Ele, Minusmal, Ortiga, Saco de huesos and Nu were part of the festival's off program.

Européene de Cirques Festival at La Grainerie (Balma, France)

October 13 to 21, 2017

La Grainerie is a center focused on circus arts which offers residencies, provides assistance to artists in their creative process, presents shows, and programs the *Européene de Cirques* festival. It works in cooperation with the Le Lido circus school in Toulouse and is part of the *Occitanie fait son cirque en Avignon*, which programs circuses as part of *Avignon le OFF*. La Grainerie is a member of various European networks and generates numerous European and cross-border projects.

In 2017, Catalan artists participated in this festival, as well as in the European project *De mar a mar - Pyrénées de cirque* and *Chemins Émergents*, presented during the festival. The selection of Catalan artists comprised: Kolektiv Lapso Cirk; En Diciembre; Pablo Molina; Psirc; Random; Elena Zanzú; Daniel Ortiz; Andrea Sperotto; Compañía de circo Eia; and El lado oscuro de las flores. In total, 5 performances and 5 works in progress were organized.

SIDance Seoul International Dance Festival (Seoul, South Korea)

October 16 to 29, 2017

The Institut Ramon Llull initially made contact with SIDance on a reconnaissance trip in 2011 with an eye towards opening up the Asian market to Catalan companies. That resulted in the programming of the Catalan company La Veronal at the Seoul Arts Center and the Busan Dance Theater SHIN, coinciding with the Busan Dance Market, in the 16th year of the festival.

In 2017, the festival and the Institut Ramon Llull collaborated once again in organizing the Catalan/Balearic program which included 4 companies (2 Catalan and 2 from the Balearic Islands) for a total of 5 performances. The programmed companies were: La Veronal; Companyia Mariantònia Oliver; Guy Nader | Maria Campos; and Au Ments Dansa-Theatre.

Chantiers d'Europe Festival at the Théâtre de la Ville (Paris, France)

May 2 to 22, 2017

The Théâtre de la Ville, founded in 1860, is a prestigious cultural venue in the city of Paris. The Institut Ramon Llull has collaborated with this theater on various occasions in the programming of Catalan companies. In 2012, for example, with a concert offered by the La Troba Kung-Fu group, and in 2014, with the participation of Sónia Sánchez, Roger Bernat and Jordi Galí in the *Chantiers d'Europe* cycle. The theater also regularly programs Catalan artists, such as the Mal Pelo dance company.

Chantiers d'Europe takes place every year between May and

June. In 2017, the festival was held in its eighth year, from May 2 to 22. The programming included six performances of the show *Who is me: Pasolini - Poeta de las cenizas*, by Catalan director Àlex Rigola.

Incanti Festival (Turin, Italy)

October 3 to 9, 2017

Incanti - Rassegna Internazionale di Teatro di Figura is a festival devoted to object theater, addressed primarily to an adult public, and which gives special attention to shadow theater. This year's 2017 festival was the first time the Institut Ramon Llull collaborated with this event, in keeping with its strategy of heightening the presence of Catalan and Balearic Island artists in the Mediterranean Basin.

The 2017 festival programmed the Catalan company Chaperons Còmic Teatre. The Balearic Island group Besllum presented *Lumimic* in collaboration with the ZYP rock band from Turin.

Centre Odradek (Quint-Fonsegrives, France)

November 20 to December 3, 2017

The Odradek-Compagnie Pupella-Noguès center and association is both a performance company and a cultural venue. Open to international events, the center initiated a collaboration with the IF Festival in Barcelona in the sphere of puppet and object theater.

In 2017, Odradek accepted Catalan artists Federica Porello, Xavi Moreno and Marine Broise into its artist-in-residence program. This research stay culminated, on December 1, in the performance of the *WeWood* show, open to the public and to the

Performing Arts

network of professional contacts (programmers and artists) in Occitania. The work will premiere at the MIMA Festival in Mirepoix (France) in August 2018.

Fira B! Professional Balearic Music and Performing Arts Market (Palma)

September 20 to 24, 2017

Fira B! is the Balearic Islands professional live arts market that includes gatherings of international and local professionals in the theater, music, dance and visual arts spheres. In 2017, coinciding with this event, *Nit de l'Art* and the R.I.M. (Residency International Meeting) program took place, backed and organized by the Institut Ramon Llull. The Institut Ramon Llull invited the following international curators to *Nit de l'Art*: Manuel Cirauqui (Curator at the Guggenheim Museum in Bilbao); Virginie Pislott (Centre Pensées Périphériques de Bordeaux); Xavier De Luca (JISER); Slim Gomri (Centre des Arts Vivants de Radès, Tunisia); Eva Gonzalez-Sancho (Oslo Pilot) and Philippe Guione (Residence 1+2 of Toulouse).

The R.I.M. is a meeting of international professionals organized by the Institut Ramon Llull with the aim of bringing to light centers which carry out international residency programs and, together, redefine a new paradigm of the concept of an artistic residency. The following programmers were invited to the R.I.M. meeting by the Institut Ramon Llull: Charlene Crespel (Les Brigittines, Brussels); Rostan Chentouf (Centre National Chorégraphique de Montpellier, France); Francine Gagné (Circuit-Est Centre Chorégraphique de Montreal, Canada); Celine Coutable (La Serre - Arts Vivants de Montreal, Canada); Maryam Karroubi (ARTISTAN, International Performing Arts Network, Paris-Tehran, France and Iran); Maurizia Settembri (Fondazione Fabbrica Europa de Florència, Italy); Romina Bianchini (Centro Cultural Recoleta de Buenos Aires, Argentina); Benjamin Coffi (La Chapelle, Brest, France); Romaric Daurier (Le Phenix - Scène Nationale de Valenciennes, France); Mateo Feijoó (Naves del Matadero de Madrid, Spain); and Jacobo Pallarés (Espacio inestable, Valencia).

Pilot Program of Performing Arts Residencies (Catalonia and Balearic Islands)

La Central del Circ (Barcelona)

La Central is involved in a residency exchange program which is part of the Institut Ramon Llull's 2017 Pilot Program of Residencies. This year La Central del Circ set up an artist-in-residence exchange with the La Cascade center (Bourg Saint Andéol, France). The Catalan company selected by La Central for the exchange was Amer i Àfrica, a young company that is working on creating its first show and which did a residency at La Cascade. In turn, La Central del Circ received the French company Les Quat's Fils en l'Air in the autumn.

La Caldera Les Corts, Dance and Performing Arts Center (Barcelona)

La Caldera Les Corts is a collective project run by a group of artists, which was set up in 1995 in Vila de Gràcia, Barcelona. For eight years it was a pioneering center for dance and the performing arts and in 2015 it joined the public art factories network. The new artistic director decided to explore what was taking place in Portugal and Greece, two southern European countries whose current art scenes are bubbling with activity. Oscar Dasí, artistic director of La Caldera Les Corts, together with Bea Fernández and Mònica Muntaner, from La Poderosa, made a reconnaissance trip to Portugal. They contacted, and visited the following spaces and structures: CIRCULAR Festival de Artes Performativas (Vila do Conde); Fundació Serralves, Mezzanine, Mala Voadora (Oporto); O



Espaço do Tempo (Montemor o Novo); EIRA, Teatro da Voz, Teatre Maria Matos, O Rumor do Fumo, l'Atelier RE.AL, and Rua das Gaivotas (Lisbon). Upon his return, Dasí also took a trip to Greece to contact and visit the following spaces and structures: Garage 21; Kinitras (first residency center for performance artists in Greece); Trii Art Hub (visual arts space and workshops where they also offer residencies and dance exhibitions); Isadora Duncan Research Center; Onassis Cultural Center; RICE Festival (Radical Institute for Choreographic Enquiry); and the Arc for Dance Festival in Athens, among others.

El Graner, Centre de Creació del Cos i el Moviment (Barcelona)

El Graner is a center for body- and movement-based creation. Among other things, it offers an artist-in-residency program, develops joint projects with other cultural agents, and promotes the center's integration into the neighborhood in which it is located.

As part of El Graner's 2017 internationalization strategy, three types of residencies for artists were set up:

a) Residency exchanges: the spaces for these exchanges are located in Italy: they are Festival Interplay and the La Lavanderia a Vapore Festival (Turin). The Catalan company that did a residency stay there was Big Bouncers, and the Italian company which did a stay at El Graner was Annamaria Ajmone and Marcela Santander.

b) Capacitation and Networking Residencies: the Catalan company Sociedad Doctor Alonso visited the K3 Tanzplan space in Hamburg (Germany), and artist Silvia Garcia visited the International Community Arts Festival in Rotterdam (Holland).

c) Artistic exchange Residency: centered around collaboration and dialogue among artists from different contexts. Manuel Rodríguez, in collaboration with Sara Jassim travelled to the Kyoto Arts Center (Japan) and Fly Global in Taiwan.

Sala Beckett, International Playwriting Workshop (Barcelona)

Sala Beckett is a space for theatrical creation, training and experimentation dedicated in particular to the promotion of contemporary playwriting and to broadening the outreach of Catalan theater works. It serves as a meeting point for theater writers and other artists in the performance world as well as with professionals from different spheres and disciplines. It organizes *Obrador d'estiu*, an intensive week of courses, workshops, lectures, shows and debates with an international focus.

In 2017, Sala Beckett promoted an exchange between *Obrador* and *Mousson* of two Catalan playwrights and two French playwrights during the months of July (Barcelona) and August (France). *Mousson d'été*, which takes place in the French town of Pont-à-Mousson, is a festival centered around contemporary international writing, which includes playwriting courses, dramatic readings, shows and

gatherings with writers.

Sala Beckett also backed an artistic exchange between Els Malnascuts, a young theater group created as a laboratory over five years ago, and P14, a young theater company from the Volksbühne in Berlin. P14 presented its show in Barcelona in July, and Els Malnascuts performed in Berlin during the last months of 2017.

Sala Hiroshima (Barcelona)

Sala Hiroshima in Barcelona is an independent space dedicated to performing art works, live music and contemporary thought. It's main focus is on contemporary artistic works: the new languages, technologies applied to staging, the arts of movement and new playwriting.

Hiroshima carries out an exchange program, Inexchange, which in 2017 took place in Holland and Brussels. Artists Amaranta Valverde and Alba Corral did a residency stay at Les Brigittines in Brussels, followed afterwards with a public presentation of the results of their work in a double program, sharing the event with Belgian artist Louise Vaneste. In turn, Hiroshima will receive Belgian artist Lesli Manés, with the backing of Les Brigittines, in April 2018.

On a different note, Catalan artist Eulàlia Berguedà did an artist-in-residency and presented the results of her stay to the public at the DansBrabant space in Tilburg (Holland). Likewise, Dutch artist Arno Schuitemaker will have a stay at Hiroshima in April 2018.

Performing Arts

Fira Tàrrega, Street Theater Fair (Tàrrega)

La Fira de Teatre al Carrer in Tàrrega is an international marketplace for performing arts, and a grand showcase of current works, with emphasis placed on street arts and performances. In 2017, Fira Tàrrega carried out a coproduction project with the Festival Imaginarius of Portugal of the show *Ferida*, with the participation of three Catalan artists: Quim Girón, Alba Torres and Pau Masaló. This collaboration involved a residency exchange in which the Catalan artists made two trips to Portugal: one to do the residency stay and the other to present the work at the Festival on May 25, 26 and 27. The reverse part of the exchange took place in Tàrrega during the celebration of the Fair, from September 7 to 10.

La Poderosa, Espai per a la dansa i els seus contaminants (Barcelona)

La Poderosa came into existence in 2000, when Bea Fernández, Mónica Muntaner and Silvia Sant formed the Las Santas collective with a desire to find new paths to take on the road of artistic creation. Shortly thereafter, the collective decided to turn La Poderosa into a place that would be accessible to the whole dance and performing arts community. Since then it has become a place of reference for creative work and research and has a consolidated self-management structure.

Bea Fernández and Mónica Muntaner, from La Poderosa, together with Oscar Dasí (artistic director of La Caldera Les Corts), made a reconnaissance visit to Portugal. There they contacted and

visited the following spaces and structures: CIRCULAR Festival de Artes Performativas (Vila do Conde); Fundació Serralves, Mezzanine, Mala Voadora (Oporto); O Espaço do Tempo (Montemor o Novo); EIRA, Teatro da Voz, Teatre Maria Matos, O Rumo do Fumo, l'Atelier RE.AL, and Rua das Gaivotas (Lisbon).

Centre cultural Ca Ses Monges, centre de creació EiMa - companyia de dansa Mariantònia Oliver (Balearic Islands)

The Mariantònia Oliver dance company, represented by the EiMa Dansa Association, was established in 1989 in Barcelona. In 2000 it moved to Mallorca and undertook a large task involving an important social commitment. Since 2007, the company has taken up residence at Ca Ses Monges, centre de creació EiMa, born from the need to create social links and respond to the cultural wishes of the town of Maria de la Salut and surrounding villages. EiMa Creació opens its door to artists, thinkers and others in the creative sphere who need some time and a space to research and develop their creative processes. In 2017 the idea surfaced of doing an exchange between Mallorcan and Slovenian artists for an artist-in-residence stay at the PTL-Dance Theatre studios in Ljubljana (Slovenia) at the end of June. In turn, the Slovenian artists will do a residency stay at EiMA in early 2018. The aim of the exchange is to prepare the show *Las Muchísimas*, a new creation by the company, coproduced with the Teatre Principal of Palma featuring, on stage, twenty women from different countries.

C.I.N.E, Centre d'Investigació Escènica Sineu (Illes Balears)

The Centre d'Investigació Escènica de Sineu (C.I.N.E), managed by the Alcem el Cine Association, grew out of the desire to fill a gap in the panorama of contemporary performing arts in the Balearic Islands. The artistic directors of C.I.N.E proposed organizing four management residencies, with the aim of establishing ties and co-operations in Denmark, Great Britain and France. The spaces visited during the months of June and July, 2017 were: la BIRCA (Baekkelund International Residency Center for Artists), located on Bornholm island, in Denmark; the Volcano Theatre, in Great Britain; La Pratique, Atelier de Fabrique Artistique, a research space in the Loire Valley; and La Chapelle, a center for artistic experimentation located in Brest, France.

In addition, a residency exchange was set up with Volcano Theatre, where the Balearic Island company Espai Frumentària de Formentera spent two weeks during the month of December.

Presence at Fairs and Festivals

During the course of 2017, the Institut Ramon Llull was present at various fairs and festivals from all around, with the aim of widening and consolidating circuits and continuing to establish a network of international contacts, which is critical to carrying out the promotion abroad of Catalan creative work.

In 2017, the Institut Ramon Llull was present at: Swiss Contemporary Dance (Geneva, Switzerland); Performing Arts Yokohama (Japan); Rencontres Chorégraphiques de Seine Saint-Denis (Paris, France); Momix (Kingersheim, France); D-CAF Festival (Cairo, Egypt); FIND (Berlin, Germany); Canvas (London, England); Imaginarius (Santa Maria da Feira, Portugal); Teatre Testoni (Bologna, Italy); Viva Cité (Sotteville-les-Rouen, France); Bide (New York, USA); FTA (Montreal, Canada); Carrefour (Montreal, Canada); Fringe (Edinburgh, Scotland); Merkatua (Pamplona, Spain); Festival Spoffin (Amersfoort, Holland); Freedom Festival (Hull, England); Short Theatre (Rome, Italy); Festival de Teheran (Iran); Out There (Great Yarmouth, England); Festival Mondiale de Marionnettes (Charleville, France); and Européenne de Cirques (Balma, France).

The Institut Ramon Llull also attended fairs in Catalonia and the Balearic Islands, including the Fira Internacional de Titelles de Lleida; La Mostra d'Igualada - Fira de Teatre infantil i Juvenil; Deltebre Dansa; Festival Internacional de Tarragona; Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga; Sis-mògraf d'Olot; Temporada Alta, Festival de Tardor de Catalunya (Girona); Trapezi, la Fira del

Circ de Catalunya (Reus); Fira B! (Palma); Festival TNT - Terrassa Noves Tendències; Festival Escena Poblenou (Barcelona); Grec PRO, Salmon Festival; and IF Festival de Barcelona.

In some of these fairs, festivals and programs taking place in Catalonia, the Institut Ramon Llull provided support for programmers from Spain and abroad to attend so that they could have a first-hand look at Catalan artistic production and initiate contacts for future collaborations. A total of 34 programmers were invited to: Grec Pro

(6 programmers); FID - Sis-mògraf (6 programmers); Fira Trapezi Reus - Fira de Circ de Catalunya (3 programmers); Fira Tàrraga (3 programmers); Mercat de les Flors (3 programmers); Mostra d'Igualada (2 programmers); Festival Internacional de Tarragona (1 programmer); IF Barcelona - Temporada Alta (1 programmer); Fira B! (9 programmers). The Institut Ramon Llull also collaborated with the *El més petit de tots* festival (Sabadell and Barcelona) to cover the internal travel costs of 35 programmers.



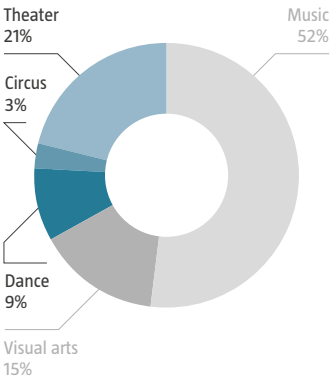
Performing Arts

Open Competitive Call for Grant Proposals for Tours Abroad by Catalan Artists

One of the Institut Ramon Llull’s primary means of heightening the presence abroad of Catalan creative works is through travel grants for Catalan artists. These grants are essential to consolidating support for broadening the international outreach of this sector.

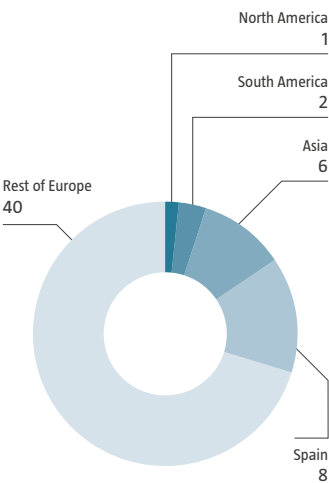
Travel Grants for Artists 2017 – Performing Arts

Breakdown of the support provided for travel grants in the sphere of the performing arts, music and the visual arts.

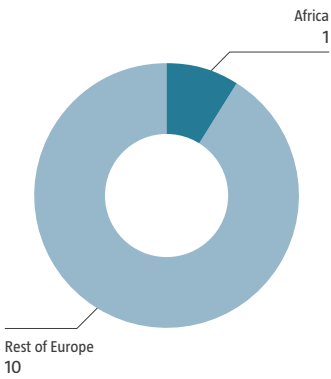


Geographical breakdown of the 96 places where activities supported by the Institut Ramon Llull in the sphere of the performing arts were carried out.

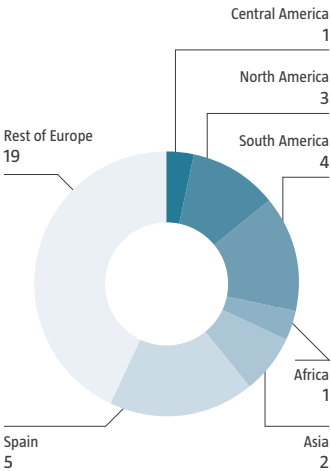
57 theatrical events



11 circus events



28 dance events



5

circus companies

12

dance companies
and

24

theater
companies
performed in

34

countries
in a total of

519

events

We Support the Participation of Catalan Films and their Production Teams at Leading Festivals and Film Circuits Around the World

- Promoting an ongoing presence of Catalan film productions at major international venues and festivals;
- Offering Catalan film events around the world;
- Supporting ongoing cooperation agreements with festivals and institutions which dedicate a part of their programming to Catalan film;
- Continuing to offer support for the subtitling of audiovisual productions.

61st London Film Festival (London, United Kingdom)

October 4 to 15, 2017

The BFI London Film Festival, organized by the British Film Institute—a leading name in the European film sector—is the most prestigious international film festival in the United Kingdom. Since 2013 it has been presenting Catalan audiovisual productions in its festival sections.

In 2017, the festival showed the following Catalan films: the prize-winning *Summer 1993*, by Carla Simón, chosen to represent Spain as an Oscar nominee in the Foreign Language Film category; *Abracadabra*, by Pablo Berger; *Una dona fantàstica*, by Sebastián Lelio; *Tierra firme*, by Carlos Marqués Marcet; and the short films *Santa Ana*, by César Pesquera, and *El nen i l'eriçó*, by Anna Solanas and Marc Riba.

Camera Catalonia, within the Cambridge Film Festival (Cambridge, United Kingdom)

October 19 to 26, 2017

The Cambridge Film Trust is a non-profit entity founded in 1977 to organize the Cambridge Film Festival, focused on international independent films. In 2017, the festival's 36th edition featured, for the 6th year running, the *Camera Catalonia* section, from October 19 to 26. The event, under the direction of Tony Jones, took place in various cinemas throughout the city and also included open-air screenings. This year the following films were screened as a part of the *Camera Catalonia* section: *La propera pell*, by Isaki Lacuesta and Isa Campos; *Incerta glòria*, by Agustí Villaronga; *El rei borni*, by Marc Crehuet, and *In the*

same boat, by Rudy Gnutti. The curators of the Catalan section were the production company Reel Solutions and its director Ramon Lamarca.

Flatpack Film Festival (Birmingham, United Kingdom)

April 4 to 9, 2017

Flatpack Projects organized the 11th Flatpack Film Festival, an annual international event held in Birmingham. The festival is focused around film, but also features a range of other media forms.

Flatpack, which is part of the Birmingham festival network, kicked off with the screening of a program by Segundo de Chomón, a pioneering Spanish filmmaker who began his film career in Barcelona. The Filmoteca de Catalunya collaborated in this presentation which included live music by Stephen Horne, considered to be one of the leading silent film accompanists in the United Kingdom.

Homage to Catalonia - CatFilmFest Scotland (Scotland, United Kingdom)

September 27 to October 7, 2017

The Cinemattic company organized *Homage to Catalonia - CatFilmFest Scotland*, held from September 27 to October 7. This event, focused on Catalan film, also included in this, its second year running, Catalan cuisine, literature and music. The festival took place in Scotland's two main cities: Edinburgh, from September 27 to 30 and Glasgow, from October 5 to 7, during which 7 Catalan short films, 3 feature films and 2 documentaries were screened, with invited guest speakers including Isona Passola,

Mario Torrecillas, Salvador Sunyer and Clara López Rubio, among others. It took place in the emblematic venues of Summerhall in Edinburgh, Glasgow's CCA and the Scottish Centre for History.

Homage to Catalonia also included a professional section which included two master classes: one on animation and the other on documentary films. Among the cultural activities offered, was a night of Catalan poetry and literature offered by Jordi Larios and Noèlia Diaz. Some of the films and short films screened were *Informe General II*, by Pere Portabella; *Dead Slow Ahead*, by Mauro Herce; *Hacking Justice*, by Clara López and Juan Pancorbo; *Graffiti*, by Lluís Quilez; *Timecode*, by Juanjo Giménez; *Luis & I*, by Roger Gomez and Dani Resines; *Cavalls morts*, by Marc Riba and Anna Solanas; *Cucli*, by Xavier Marrades; *Ringo*, by Adrià Pagés; and *Morning Cowboy*, by Fernando and Elena Pomares.

Focus on Catalan fantasy and horror films in cooperation with the Sitges Film Festival and as part of the L'Étrange Festival (Paris, France)

September 6 to 17, 2017

Coinciding with the Sitges Film Festival's 50th anniversary, the Institut Ramon Llull co-organized a focus on Catalan fantasy and horror films in France. The project was carried out in conjunction with the Sitges Festival, as curator, and the L'Étrange Festival, which included the cycle in its programming that served to increase visibility of the featured works and access to a broader audience.

The project comprised three parts: one retrospective, fea-

turing two classical titles: one focused on new works; and a documentary part. Some short films were also included as well as a special nod to Jaume Balagueró. The following films were presented: *Tras el cristal* (1987), by Agustí Villaronga; *Angoixa* (1987), by Bigas Luna; *Herederos de la bestia* (2016), by Diego López and David Pizarro; *El ataúd de cristal* (2016), by Haritz Zubillaga; *Abracadabra* (2016), by Pablo Berger; *La pell freda* (2017), by Xavier Gens; *Alícia* (1994) and *Días sin luz* (1995), by Jaume Balagueró; *Génesis* (1998), by Nacho Cerdà; *Amo*, by Alex Gargot; *Zero*, by David Victori; and *Zone 84*, by Lonan Garcia.



Participation in the *Semaine des cinémas étrangers*, organized by FICEP, featuring the screening of *La Plaga*, by Neus Ballús (Paris, France) March 6 to 14, 2017

Since 2014, the Forum des Instituts Culturels Étrangers de Paris (FICEP) has organized a series of film screenings titled *Semaine des cinémas étrangers*, which was held for the fourth time in 2017. The event focuses around a series of films presented by different participating cultural centers and selected in keeping with a pre-defined subject, which this year was *Resisteix!* (Resist!) Given the proposed subject, the Institut Ramon Llull arranged a screening of the documentary film *La Plaga*, by Neus Ballús, which showed on March 8 at the Centre Wallonie-Bruxelles, free of charge.

Catalan Window, at the London Spanish Film Festival September 22 to 29, 2017

Tristana Media, with the support of the Institut Ramon Llull, organized the 12th London Spanish Film Festival in London. Since 2008 this festival has included the *Catalan Window* section, featuring recent Catalan film productions, which has served as an important showcase for these works in the United Kingdom. The *Catalan Window* program this year comprised: *La propera pell*, by Isaki Lacuesta; *Mil coses que faria per tu*, by Dídac Cervera; and *Siberia Isn't That Cold*, by Isabel Coixet. Actor Sergi López attended the festival to present the film by Isaki Lacuesta.

CinEScultura Festival of Regensburg (Regensburg, Germany)

April 30 to May 14, 2017

The CinEScultura Festival, which celebrated its 10th anniversary in 2017, alternates in a two-year sequence between presenting films from a Spanish region and a Latin American country, with the aim of expanding their outreach and encouraging broader familiarity with the Spanish and Latin American cultures. It is a gathering place for cultivating cultural and academic relationships and establishing synergies.

The following Catalan films were presented as part of the 2017 Festival, between April 30 and May 14: *Cerca de tu casa*, by Eduard Cortés (2016); *La propera pell*, by Isaki Lacuesta (2016), and *Murieron por encima de sus posibilidades*, also by Isaki Lacuesta (2014).

The Festival organizers also proposed featuring, for the first time, a weekend of Catalan film, which took place in early June. This included a film program as part of the Festival closure, to draw attention to this new event. Over the course of the Catalan weekend, the films *El camí més llarg per tornar a casa*, by Sergi Pérez (2014), and *Rastres de sàndal*, by Maria Ripoll (2014) were screened.

Cine en Camino - Cinema per il Cammino, as part of the *Remover Roma con Santiago* program (Rome, Italy)

October 6 to 11, 2017

Within the context of the 30th anniversary celebration of the Cultural Routes of the Council of Europe, established in Santiago de Compostela in 1987 by the Council Ministers, the Spanish Embassy in Italy set up the *Remover Roma con Santiago* ("From Rome to Santiago: A Cultural Path") program. The event was designed as a multiannual festival organized by Spanish and Italian institutions to which various artists are invited to walk the Camino de Santiago pilgrimage route, and participate in a festival involving film, concerts and theatrical performances.

Cine en Camino - Cinema per il Cammino cycle was the film section of *Remover Roma con Santiago*. The film series was put together by Exit Media and the Cultural Office of the Spanish Embassy and took place on October 6, 7, and 11 at the Casa del Cinema di Roma. The show featured six titles which fused film with dance, photography and the visual arts, exploring new languages and perspectives. The Catalan program and the films presented by each director, respectively, took place on October 11. Frederic Amat retrieved the lost script of *Viatge a la lluna*, by Federico García Lorca, and Jordi Esteva explored the mystery of his latest production *Illa de Socotra*. Other directors, including Carlos Saura and Isabel Muñoz, were also present at the event.

Festival Cinespaña (Toulouse, France)

September 29 to October 8, 2017

The 22nd Festival Cinespaña was held in Toulouse from September 29 to October 8, organized by the Association du Festival International du Cinéma Hispanique (AFICH). Approximately 30,000 viewers were able to enjoy some 120 films divided up among 325 screening sessions, both in the City of Toulouse's 13 cinemas and the 37 film theaters in the Midi-Pyrénées region. The event brought together 70 directors and actors, 40 journalists and 250 professionals within the sphere.

This year's event opened the doors to the D'A Festival de Cinema d'Autor de Barcelona, under the title *La nueva ola catalana*. The programmed films were: *Oleg y las raras artes*, by Andrés Duque; *La película de nuestra vida*, by Enrique Baró; *Estiu 1993*, by Carla Simón; *Les amigues de l'Àgata*, by Laia Alabart, Alba Cros, Laura Rius and Marta Verheyen; *La maldita primavera*, by Marc Ferrer; and *Sobre la marxa*, by Jordi Morató. Invited guests to this film cycle were Carlos R. Ríos (Director of D'A), Carlos Losilla (Programmer of the D'A film cycle *Un impuls col'lectiu*), film directors Enrique Baró Ubach, Andrés Duque, Marc Ferrer, Laura Rius and Laia Alabart; and actress Bruna Cusí.

Atta Festival - International Arts Festival for Children and Young People (Istanbul, Turkey)

November 20 to December 3, 2017

The Atta Festival - International Arts Festival for Children and Young People – is one of the

leading arts and culture festivals in Turkey that is directed to the broad public. In 2016 their program featured seven companies, three of which were international, from France, Sweden and Catalonia. The Catalan company that participated was Xirriquiteula.

For the 2017 event, a cycle of short films from Catalonia and the Balearic Islands was programmed, with a total of eight screenings shown on November 25 and 26 and December 2 and 3. In addition a two-day animation workshop was held on November 25 and 26, designed for children age 4 to 6, and offered by Mallorcan illustrator Fran Bravo.

Choreoscope, International Dance Film Festival of Barcelona (Barcelona, Spain)

November 7 to 19, 2017

Choreoscope, the International Dance Film Festival of Barcelona, is an event focused on both film and dance which aims to create links with art in general, and particularly between film and dance. It also looks to consolidate Barcelona as the Mediterranean capital of dance films, serving as a new hub of the international circuit of specialized festivals. The director of *Choreoscope* curated two short-film programs: one comprising between eight and ten Catalan audiovisual productions; and the other featuring between eight and ten Catalan and Canadian short films. The Catalan program showed at the D-CAF Festival in Cairo and will also be shown at the next Tanzbiennale Heidelberg. The mixed Catalan/Canadian program was featured at Festival Deltebre Dansa.

Bologna Children's Book Fair (Bologna, Italy)

April 1 to 5, 2017

As part of the 54th Bologna Children's Book Fair, where Catalonia and the Balearic Islands were guests of honor, a series of parallel activities were organized including screenings of Catalan films.

The film program was set up together with the Bologna Cinemateca, a space which, every year, features a series of productions by the Fair's guest of honor. The programming for this film showing comprised various Catalan and Balearic Island feature films and short films. The program was rounded out with an animation and illustration workshop for children, offered by Mallorcan illustrator Francesc Grimalt.

Feature Films

- *Atrapa la bandera*, by Enrique Gato (2015) (animation)
- *Un dia perfecte per volar*, by Marc Recha (2015)

Short Films created by students in the Universitat de les Illes Balears Master's Program-LADAT

- *Smellegg*, by María Isabel Díez Cabado
- *Slow Food*, by Daniel Rico, Cati Serra, Danier Ciero and Munir Callaos
- *Strawberry Pie*, by Antonio Reyna
- *Bungle in the Jungle*, by Daniel Rico, Cati Serra, Daniel Ciero and Munir Callaos
- *The Mostrejo*, by Pep Lluís Lladó
- *Grunt*, by Jordi Coll

Short Film by the Escola de Cinema de Barcelona (ECIB)

- *Fora de lloc*, by Sara Esteban (2015)

Other Short Films

- *Camino de agua para un pez*, by Mercedes Marro (2015)

Support for the presentation of Catalan productions abroad together with their directors or artistic team

The Institut Ramon Llull encourages the presence of artistic teams of Catalan film productions at prestigious international venues, covering travel costs for their attendance at festivals or film venues.

Through agreements with international festivals and institutions

Seattle International Film Festival (Seattle, Washington, USA)

May 18 to June 11

- *Cavalls morts*, by Anna Solanas
- *Zipi y Zape y la isla del capitán*, by Oskar Santos

Festival Queer (Lisbon, Portugal)

September 15 to 23

- *Vivir y otras ficciones*, by Jo Sol

Different-Paris (Paris, France)

June 14 to 21

- *La propera pell*, by Isaki Lacuesta
- *Spain in a Day*, with special homage to Isabel Coixet
- *Estiu 1993*, by Carla Simón
- *Vivir y otras ficciones*, by Jo Sol
- *Les a Humanitat*, by Héctor Faver

DOK.Leipzig: International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film (Leipzig, Germany)

October 30 to November 5

- *Password: Fajara*, by Patrícia Sánchez
- *Memory of the Land*, by Samira Badran
- *Al otro lado del muro*, by Pau Ortiz

La Nueva Ola (Los Angeles, USA)

May 18 to 21

- *Les amigues de l'Àgata*, by Laia Alabart, Marta Verheyen, Alba Cros and Laura Rius

Docs Barcelona- Medellin (Medellin, Colombia)

November 22 to 25

- *Grab and Run*, by Roser Corella
- *La Chana*, by Lucija Stojevic

Institute of Contemporary Art ICA (London) + Home Manchester (United Kingdom)

August 1 and 2

- *El virus de la por*, by Ventura Pons

2èmes Rencontres du film sur l'art - Centre Wallonie Bruxelles (Paris, France)

September 14 and 15

- *El dia de la sípia*, by Emili Manzano

Attendance at other Festivals and International Events:

- Traverse City Film Festival (New York, USA): *Alcadesa*, by Pau Faus
- Premios Ariel (Mexico City, Mexico): David Desola
- XXVI International Festival of Ethnological Film (Belgrade, Serbia): *Grab and Run*, by Roser Corella
- BIFAN (Bucheon International Fantastic Film Festival) (Bucheon, South Korea): *Black Hollow Cage*, by Haydée Ly-sander
- Festival Internacional de Cine de Gibara (Cuba): *Callback*, by Carles Torras
- Documenta Madrid: *Cucli*, by Xavier Marrades
- BAFICI (Buenos Aires, Argentina): *Estiu 1993*, by Carla Simón
- IDFA (Amsterdam, Netherlands): *La ciutat interior*, by Andrea Ballesteros and Isabel Lunego
- Festival de Derechos Humanos de Buenos Aires (Argentina): *Vivir y otras ficciones*, by Jo Sol
- History Film Festival (Rijeka, Croatia): *Els Karamazoff*, by Juan Gamero and Carmen Rodriguez
- Soho International Film Festival (New York, USA): *Els Karamazoff*, by Juan Gamero and Carmen Rodriguez
- 35ème Festival International du Film sur l'Art (FIFA) (Montreal, Canada): *El cementiri de les marionetes*, by Elena Molina (1 professional)
- New York International Film Festival (NYIFF) (USA): *Los desheredados*, by Laura Farres; and *Cucli*, by Xavier Marrades (2 professionals)
- Sarajevo Film Festival (Bosnia, Herzegovina): *Ciutats a contrallum*, by Francesc Relea (1 professional)
- New York International Children's Film Festival: *Camino de agua para un pez*, by Mercedes Marro (1 professional)
- Festival de Cine Verde de Barichara: *El viatge de l'Unai*, by Andoni Canela (1)
- Festival Internacional de Cine de Cartagena de Índias: *Cucli*, by Xavier Marrades (1 professional)
- Interfilm Berlin: *Santa Ana*, by César Pesquera (1)
- Oscar Award Ceremony (Los Angeles, USA): *Timecode*: (3 professionals)
- European Film Awards (EFA) (Berlin, Germany): Laura Farres and Juanjo Gimenez (2 professionals)
- Festival Internacional de Nuevo Cine Latinoamericano de la Habana (Cuba): Claudi Zulian (1 professional)



LLLL institut ramon llull

Les distàncies
 Dream Songs
 Estiu 1993
 Singled (out)
 Penélope
 Ainhoa
 Goodby Ringo
 Tierra firme
 Los desheredados
 Cunetas
 El Mag
 Empatía
 Constructing Albert
 La llum d'Elna
 Júlia ist
 Artissimo
 Fakir
 Fantasia by Escribà
 Réve de Mousse-Somni d'Escuma
 Veus contra l'estigma
 Universal i Faraona
 Ciborgs entre nosaltres
 Miss Dalí
 Sol Creixent
 Europa! Auf toujours unwanted
 Teresa Rebull, ànima desterrada
 El vent és això
 Les 7 vides d'Eduard Toda
 La maldita primavera
 Jean François i el sentit de la vida
 Alexandre Deulofeu: l'historiador del futur
 Art i rebel·lia: Carles Fontseré a contracorrent

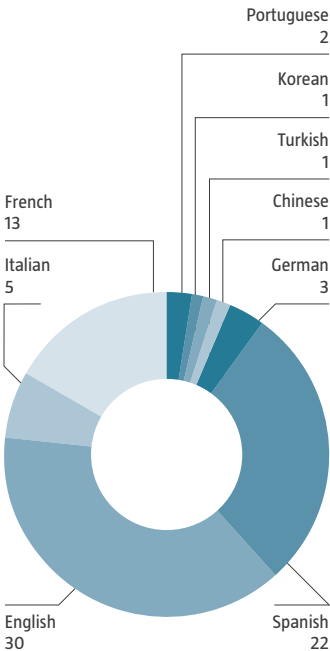
L'Institut Ramon Llull dona suport a la internacionalització del cinema català

Competitive Open Call for Grant Proposals for the Subtitling of Feature Films, Short Films and Documentary Films Produced in Catalonia

For the sixth year running the Institut Ramon Llull put out an open competitive call for grant proposals for translation, script adaptation and and subtitling of feature films, short films and documentaries produced in Catalonia. These grants are key to Catalan film works being included in international circuits and reaching audiences abroad. In 2017 the Institut Ramon Llull added two outside experts on the subject to the committee judging the grant applications, in keeping with the criteria established in the grant call. Subtitling grants were awarded—primarily into English and Spanish—for a total of 32 feature films, short films and documentaries.

The following subtitling grants were awarded:

Animation – short film	1
Documentary – short film	1
Documentary – feature length	14
Documentary – TV	2
Fiction – short film	1
Fiction – feature film	12
Fiction – TV movie	1
Total grants awarded	32



Producer	Feature films, Short films and Documentaries	Spanish	English	French	German	Portuguese	Korean	Turkish	Chinese	Italian
Ariadna Relea Ventura	<i>Singled (Out)</i>	•	•					•	•	
Benecé Produccions, S.L.	<i>Fantasia by Escribà</i>	•	•							
Cicely Films, S.L.	<i>Rêve de mousse (Somni d'Escuma)</i>	•	•	•						
Colibrí Studio Societat Civil	<i>Goodbye Ringo</i>	•	•							•
Coming Soon Films, S.L.	<i>Les distàncies</i>	•	•							
De Verité Produccions, S.L.	<i>Fakirs</i>	•	•							
De Verité Produccions, S.L.	<i>El mag</i>	•	•	•						
Distinto Films, S.L.	<i>La llum d'Elna</i>		•	•						
El Sentit de la Vida AIE	<i>Jean François i el sentit de la vida</i>	•	•	•						
Els Films de la Rambla, S.A.	<i>Universal i faraona</i>	•	•							
Els Films de la Rambla, S.A.	<i>Miss Dalí</i>	•	•							
Eva Vila Purí	<i>Penélope</i>	•	•	•						
Films de l'Orient, S.L.	<i>Art i Rebel·lia: Carles Fontserè a contracorrent</i>	•	•	•						
Inicia Films, S.L.	<i>Los desheredados</i>	•	•							
Inicia Films, S.L.	<i>ESTIU 1993</i>	•	•							
Lastor Media, S.L.	<i>Anchor & Hope</i>	•	•							
Lastor Media, S.L.	<i>Júlia ist</i>	•	•							
Mayoproduccions, S.L.	<i>Sol creixent</i>	•	•	•		•	•			•
MC GUFFIN Estudio Audiovisual, S.L.	<i>Empatia</i>	•	•	•		•				•
Media 314, S.L.	<i>Veus contra l'estigma</i>		•							
Media 314, S.L.	<i>Cíborgs entre nosaltres</i>		•							
Pau Teixidor Coloma	<i>Cunetas</i>	•	•							
Susanna Barranco Iglesias	<i>Teresa Rebull, ànima desterrada</i>		•							
Truesday Films, S.L.	<i>Constructing Albert</i>	•	•							
Un Capricho Producciones	<i>Ainhoa</i>		•	•	•					
Videoproduccions Mabs, S.L.U.	<i>Les 7 vides d'Eduard Toda</i>		•							•
White Leaf Producciones, S.L.	<i>El vent és això</i>		•	•						
Bcn Visiona TV, S.L.	<i>Alexandre Deulofeu: l'historiador del futur</i>	•		•	•					
Carlos Manuel Pazos Moya	<i>Artíssimo</i>		•							
Eddie Saeta, S.A.	<i>Europa! Auf toujours unwanted</i>	•	•	•	•					•
Hippie Dream Songs, S.L.	<i>Dream songs</i>		•							
Marc Ferrer Orenes	<i>La maldita primavera</i>			•						
TOTAL		22	30	13	3	2	1	1	1	5

We Promote and Support the Ongoing Presence of Catalan Music in all of its Diverse Forms on the International Stage

The Institut Ramon Llull's work in the music sphere focuses on providing greater worldwide visibility of Catalan music: its different genres, composers, musicians and ensembles.

In 2017 emphasis was placed on three areas:

- Artistic sphere:
 - A pilot residency program was put into effect to encourage exchanges between Catalan festivals and international venues and artists.
 - With regard to folk music, we continued to support the international presence of the Catalan Sounds program, with concerts and tours by Catalan groups as a specific focus at important international festivals.
 - A specific line of programming of electronic music was set up to encourage broader international outreach of Catalan musicians in this sphere.
 - In the classical music area, priority was placed on efforts to promote the Catalan repertoire and visibility of leading Catalan classical music ensembles, providing support for international tours on prestigious music circuits and through performances at auditoriums.
- Geographical sphere:
 - Special attention was paid to increasing the presence of Catalan and Balearic Island musicians in the Mediterranean Basin.
 - We continued developing activities, contacts and projects in the places where there is an established Institut Ramon Llull delegation.
- Programming and Networking sphere:
 - We maintained and reinforced the program of support to the internationalization of Catalan and Balearic Island festivals and facilities, organizing delegations of directors of these entities to attend international Fairs and Markets, as well as bringing delegations of international networks to Catalonia and arranging gatherings of cultural diplomacy in the music sphere to encourage an exchange of experiences and knowledge.

Cooperation Agreements with International Festivals, Venues and Platforms

One of the primary aims of the Institut Ramon Llull's Creative Arts Department is to provide support to music so that it has an ongoing presence abroad. In 2017 we collaborated with a total of thirteen first-rate international festivals and venues, allowing us to achieve our aim.

Electronic Music

New York City Electroacoustic Music Festival, in cooperation with SIRGA and Placa Base, and a residency stay at Abrons Arts Center (New York, United States)

June 19 to 25, 2017

In 2017 the Institut Ramon Llull organized a series of activities in New York City with an eye towards promoting Catalan and Balearic Island electroacoustic music, under the banner of the *New York City Electroacoustic Music Festival* (NYCEMF). The project was carried out jointly with the Placa Base Series (Palma) and SIRGA (Flix) festivals. L'Abrons Arts Center is a progressive and multidisciplinary performing and visual arts venue that gives support to creative artists through educational programs and residencies.

The event included a concert organized jointly with SIRGA on June 19 at a Manhattan space; a double concert by the Morphosis Duo group at the NYCEMF on June 22; and a performance by the Swiss group UMS 'n JIP at the Jack space, co-organized with Placa Base Series. Thanks to these programmed concerts, composers Mateu Malondra (Placa Base), Joan Bagés and Joan Martí-Frasquier (SIRGA)

were able to do an artistic residency at the Abrons Arts Center from June 19 to 25.

Inter_Connect Barcelona, as part of the MUTEK FESTIVAL (Montreal, Canada)

August 23 to 26, 2017

The Institut Ramon Llull collaborated with the MUTEK Festival to include Catalan artists in their program of events. In 2017, on the occasion of the City of Montreal's 375th anniversary, the MUTEK Festival dedicated four days to the cities of London, Mexico, Barcelona and Berlin, under the banner of *Inter_Connect*.

MUTEK is an organization focused on the promotion of electronic music and digital arts. The platform organizes a festival that has made a name for itself and has branches in Barcelona, Mexico City, Tokyo and Buenos Aires.

'Inter_Connect Barcelona in Montreal took place on August 25 with a broad range of activities involving both exposition of works and professional exchange. Filastine & Nova, Sau Poler, JMII, Clip, Woogy & Alba G Corral and Sunny Graves were the electronic musicians chosen to represent avant-garde contemporary music from Barcelona at the Esplanade of the Société Des Arts Technologiques in Montreal.

Focus on Catalan Electronic Music at Somerset House in London (London, United Kingdom)

October 14, 2017

On October 14, the Institut Ramon Llull jointly organized the "Nocturnal City: London-Barcelona" activity at the Somerset House arts center in London, focused on the promotion of Catalan electronic music. The project also included a monographic event on Catalonia with performances by selected DJs from the Catalan scene.

In 2013, the Institut Ramon Llull collaborated with Somerset House with an exhibition on Ferran Adrià. In 2016 the first "Nocturnal City: London-Berlin" took place, with the participation of the Goethe Institute. In 2017, and at the suggestion of curator Estela Oliva, the aim was to show Barcelona as one of the liveliest scenes in Europe. Artists, DJs and Catalan producers had an opportunity to connect with the London scene.

The program included DJs Sunny Graves and AWWZ; the installation by Aleix Fernández from the Onionlab collective; and the panels by Víctor Hurtado of Màgia Roja, Georgia Taglietti of Sònar, and Carles Novelles of TBC.

Folk and World Music Babel Sound Festival (Ujlengyel, Hungary)

July 17 to 23, 2017

Babel Sound was created in 2007 as one of the main festivals in Hungary, an international music event that aims to be an interactive meeting point for different cultures and branches of art. The festival, in its seventh year in 2017, took place from July 17 to 23. Catalan culture has been very present at this festival since its beginnings, and the 2016 event featured five performances by the following artists from Catalunya: Roba Estesa; Yacine & The Orianta Groove; Toni Xucla & Gemma Humet; Pere Martinez; and Tati Cervià & Sheparazz Mispaha. The interest in our culture lead the festival to provide a central and more visible space to the Catalan and Balearic Island cultures for the 2017 event, with a total of seven performances programmed. Featured were: the Rumba Katxai ensemble (Balearic Islands), on the 17th; Miramundo (Catalonia), on the 18th; TIU (Balearic Islands), Rumbamazhiga (Catalonia) and Carola Ortiz (Catalonia), on the 20th; and wrapping it up, Doctor Prats (Catalonia) and Banda Zeitun (Balearic Islands), on the 21st.



Maria del Mar Bonet (El Djem, Tunisia; Cairo, Egypt)

July 24 and November 24, 2017

In 2017, as part of the commemoration of singer Maria del Mar Bonet's fifty years as a performer, a program of concerts, lectures and presentations was planned in honor of this Mallorcan artist's musical career.

The *Any Bonet* program revolved around three main parts. The first comprised representative works from her career; the second focused around her new album, *Ultramar*, which was presented in concert in the autumn of 2017; and the third was the singer's concerts in Mediterranean spots. Other associated events were the presentation of this artist's memories and thoughts as written by Jordi Bianciotto, and the photography exhibition "Maria del Mar Bonet through the eyes of Toni Catany."

The Institut Ramon Llull joined in this celebration through the programming of two Mediterranean concerts: in El Djem on July 24, and in Cairo on November 24.

In El Djem, Maria del Mar Bonet and the Ensemble de Musique Traditionnelle de Tunis performed together, in keeping with a cooperation that dates back to the early 1980s. The concert was held at the Roman amphitheater in El Djem, as part of the 32nd Festival International de Musique Symphonique. The concert in Cairo provided this artist with the opportunity to sing, once again, at the National Culture Center - Cairo Opera House.

The Ferran Savall Ensemble at the Festival de Musique d'Uzerche (Uzerche, France)

August 12, 2017

The Associació Culture et Patrimoine in Uzerche in cooperation with the Institut Ramon Llull programmed a concert by the Ferran Savall Ensemble—comprising Ferran Savall, Clara Peya, Judit Neddermann, Vic Moliner and Andreu Moreno—which took place on August 12, 2017 at the Saint-Pierre church, as part of the 11th Festival de Musique d'Uzerche.

In 2017, the Festival proposed an Iberian focus under the banner *L'heure espagnole*, centered around the relationship between Maurice Ravel and various Spanish and Catalan composers: Enric Granados, Frederic Mompou, Gaspar Cassadó, Robert Gerhard and Manuel de Falla.

Three blocks of activities related to the Catalan culture were programmed. The first consisted in the performance by international artists of compositions by Mompou, Gerhard, Granados and Cassadó together with works by Falla, Ravel, Bach, Maurice Ohana, Manuel Moreno-Buendía and Sasha Boldachev. The second part was devoted to the Festival programming of Ferran Savall Ensemble performances. Lastly, four activities were planned for the "Off" section of the Festival: a musical lunch titled *Un voyage autour de la Catalogne*; an *Apéro Catalan* with works by Granados and Cassadó performed by French soloists; a children's workshop titled *Dans les pas de Ramon Llull*; and the *Autour de Barcelone* exhibition at the Simone de Beauvoir mediateca.



Joan Miquel Oliver at the Buenos Aires International Music Fair (Buenos Aires, Argentina)

November 25, 2017

On November 25, Mallorcan musician *Joan Miquel Oliver* participated, with the collaboration of the Institut Ramon Llull, in the 10th Buenos Aires International Music Fair (BAFIM). This artist, from the Balearic Islands, offered a showcase concert at the Crobar concert hall.

In 2008 BAFIM presented concerts by two Catalan groups, Manel and Nour, both of which received support from the Institut Ramon Llull.

BAFIM is a respected international music fair in South America and recognized as a gathering place for the international and national music industry of Argentina. In addition, this year it was strategically timed, given that in the month of September Barcelona was the guest of honor at the Buenos Aires International Biennial of Architecture.

Pilot Program for Residencies in the Performing Arts

Festival Mixtur at the Fabra i Coats Space (Barcelona)

March 30 to April 9, 2017

The Mixtur Collective Association cooperated with the Institut Ramon Llull in the programming of Catalan composers, artists and international groups at the 6th Festival Mixtur, from March 30 to April 9. Mixtur 2017 took place at Fabra i Coats - Factory of Creation in Barcelona, laying out a circuit that turned the city into an international meeting ground focused on the most cutting edge aesthetics in the field of music and sound art.

Catalan artists who participated in this project were composer Hèctor Parra, whose work was performed by the Proxima Centauri group (March 31); Ramón Humet, composer who premiered a work at the hands of percussionist Miquel Bernat (also on the 31st); Núria Giménez Comas, composer whose work was performed by Proxima Centauri (the 31st); Nuño Fernández Ezquerro, whose work was presented by Black Page Orchestra (April 1); Eduard Resina, presenting a work for viola performed by Paul Becket (April 9); Freenetics, a trio from Badalona which offered a concert (March 30); Joan Guinjoan, with a percussion work performed by Miquel Bernat (the 31st); Dolors Acosta, dancer from the Balearic Islands who performed together with WeltAusstellung (April 9); Oriol Saladríguez, composer who premiered his work with the vocal group Neue Vocalsolisten Stuttgart (April 9); and, last but not least, José Manuel Berenguer, who presented a sound installation in the old machine

room of the former Fabra i Coats factory, together with students in the Master in Sound Art program at the University of Barcelona.

Festival Eufònic (Terres de l'Ebre)

August 31 to September 3, 2017

Eufònic's aim is to broaden the exposure of digital culture and art in all of its forms, as well as to promote concerts, assorted cultural activities, festivals, conferences and colloquiums. Thus, it organizes the Festival Eufònic, focused on visual and sound art, held in the Terres de l'Ebre region over the course of a month. Spots such as Sant Carles de la Ràpita, Amposta, Alcanar, Ulldescona, Miravet, Vinaròs, Tortosa and open air spaces in the Delta de l'Ebre offer various events in the form of art installations, sound acts, teaching activities and audiovisual performances.

In 2017, Eufònic proposed a residency exchange with the Oudeis laboratory (Gange, France). Eufònic sent Catalan artists Shoeg (Carlos Martorell, member of the Ensemble Topogràfic) and Lloret Salvatge to France to work over the course of a week and present the results of their research at the Festival Oudeis. Likewise, the French festival sent Sandra and Gaspard Bébié-Valérien, a creative duo, who worked at the Delta de l'Ebre and presented their results at the La Cisterna del Vall d'Alcanar space from August 25 to September 11. They also organized a management residency at the Today's Art trans-disciplinary festival in The Hague (Holland), in late September. The visual arts curator and Vicent Fible, the director of Eufònic, traveled to Today's

Art to have a first-hand look at this festival, an experience that served to reinforce the creative network between both countries and which, in 2018, may lead to an exchange of creative agents. Lastly, Eufonic proposed another management residency at the SAT - Société des Arts Technologiques (Quebec). Its founder and artistic director, Monique Savoie, visited Eufonic with the aim of establishing a future collaboration. Likewise, in October, and coinciding with the Biennale de Montréal (BNL MTL), Vicent Fibla visited the Canadian city to get to know this unique, cutting edge venue, which is a showcase for, and producer of, applied technologies in the arts and design.

Festival Connexions (Barcelona)

October 6 to 8, 2017

The 6th Festival Connexions took place from October 5 to 31 in Barcelona. This is a festival of cycles of musical dialogues between two groups that create new concerts. These dialogues can be between Catalan musicians or between Catalan and international musicians.

The Institut Ramon Llull's support allowed for establishing a residency of creation and exhibition with the aim of organizing one of the concerts in the musical dialogue cycle: the concert *Per primer cop*, by the Catalan group Mazoni and the Turkish group Istanbul Street Ensemble. This musical dialogue starts off with a documentary filmed in Istanbul, in which Mazoni interacts with Turkish musicians to discover a new dimension to their songs. The documentary was shown on TV3 (Canal 33) in December. Following the broadcast of the

documentary, some of the Turkish musicians invited Barcelona to a residency on musical creation. Later, they presented a new concert at the Fira de Manresa (October 6), at the Auditori de Girona (October 7) and at the Festival Connexions in Barcelona (October 8).

Classical Music

The Ascension Music Chorus and Orchestra INC at the Church of the Ascension (New York, United States)

February 9, 2017

One of the events in which composer Enric Granados was honored on the 150th anniversary of his birth, was a concert held at the Church of the Ascension in New York on February 9, 2017. The concert was performed by the Voices of Ascension choir and orchestra, accompanied by recognized pianist Douglas Riva, pianist Vanessa Pérez, soprano Vanessa Vasquez and violinist Francesca dePasquale, all under the baton of Dennis Keene. The concert program included the very well received *Cant de les estrelles* by Granados, among other works.

Municipal Band of Barcelona (Kerkrade and Utrecht, Netherlands)

July 20 and 21, 2017

On July 20 and 21 the Municipal Band of Barcelona did a tour in the Netherlands, taking them to the cities of Kerkrade and Utrecht. The first performance took place at Rodahal in Kerkrade, as a part of the World Music Contest Kerkrade Festival. The second was given at the Tivoli Vredenburg in Utrecht, as part of the *World Association for Symphonic Bands and Ensembles Conference*.

The Municipal Band of Barcelona is one of the oldest music groups in the city. Created in 1886 by the City of Barcelona, it celebrated its 130th anniversary in 2016, having always stayed true to its founding aims: to bring the music of great composers to the people and offer high quality performances.



CIMA FOUNDATION- International Center for Early Music (Barcelona)

2014-2017

The Institut Ramon Llull provides support for international musical tours carried out by the CIMA Foundation, an entity founded and directed by Jordi Savall. During 2017 La Capella Reial de Catalunya, Hesperion XXI, Les Concerts de Nations and the other ensembles tied to CIMA offered over one hundred performances throughout Europe and in the Near East, the United States, the Arab Emirates, South Korea and Japan, among other places. The Foundation, in cooperation with international festivals, also organized a carefully elaborated program of teaching activities including master classes and workshops.

20th Anniversary of the Quartet Casals (Barcelona)

2017-2018

El Quartet Casals, a highly respected, award-winning Catalan musical ensemble is considered to be one of the five best string quartets in the world. Given that 2018 marks 20 years since the group's founding, an ambitious program was put into place in 2017. It got off to a start with the performance of six string quartets that Mozart dedicated to Haydn, offered at Wigmore Hall in London. In late January the same repertoire was performed at Mozartwoche in Salzburg, together with various concerts in Europe and America. Another highlight of the season was the premiere of the Concerto Grosso "Invisible Zones," by Francisco Coll, on March 31, together with the Orquestra Nacional d'Espanya, conducted by David Afkham.

Lastly, in late April, two concerts were performed at the Sala de Columnes of the Royal Palace of Madrid, with instruments of Antonio Stradivari from the royal collection.

The Institut Ramon Llull offers support to the Quartet Casals international tours to encourage international outreach of this chamber group and the chamber music repertoire.

Special attention has been given by the Institut Ramon Llull to classical music and its national and international projection. Sharing the repertoire and encouraging the programming of ensembles from Catalonia in international musical circuits, auditoriums and festivals is an aim shared by both the ensemble itself and the Institut.

Institut Ramon Llull, Member of IAMIC (International Association of Music Information Centres)

Throughout 2017

The International Association of Music Information Centres is a worldwide network of organizations that document, promote and provide information on their respective countries, with regard to all genres, but very especially contemporary classical music, as well as world music, jazz and pop. It was established in 1959 and today comprises 37 institutions from 33 countries. In 2009 it was recognized as a legal entity under Belgian law.

Following some preliminary exploration of the subject over the years, the Institut Ramon Llull was accepted as a member of this network, thus offering the potential for opening more doors to broader audiences for contemporary composers from

Catalonia and the Catalan musical repertoire in general. The Institut Ramon Llull considers its membership in this association to be a strategic step in forging paths of cooperation with active international agents invested in promoting contemporary music. The Institut Ramon Llull attended the association's annual meeting which took place in Ireland in June.

OSIB – The Balearic Symphony Orchestra at the The Silk Road Concert, at the United Nations headquarters (Geneva, Switzerland)

October 14, 2017

The ONUART Foundation organized *The Silk Road Concert*, an event which took place in the Human Rights and Alliance of Civilizations Room in the Palais des Nations at the U.N. headquarters in Geneva. The countries which are part of the *Silk Road* agreement, focused on East-West relations are: People's Republic of China; Arab Republic of Egypt; Russian Federation; Turkey, Tunisia, Switzerland (more specifically the part of Switzerland that includes Geneva) and Spain.

Representing Spain, and with the cooperation of the Institut Ramon Llull, the Balearic Symphony Orchestra attended the concert. It is a symphonic ensemble considered to be a model in Spain, which has performed in some of the leading music venues in the world. It was founded in 1999 through the Fundació Pública de les Balears and today boasts Pablo Mielgo as its conductor, together with Joji Hattori as invited conductor. The orchestra offers a full season of concerts at institutions in the Balearic Islands (primar-

ily at the Auditori de Palma). It also organizes its own summer festival, *Estius Simfònics*, in cooperation with other festivals in the region, and the educational programs *Simfònica en família* and *Simfònica en societat*.

UER – European Broadcasting Union

In 2017, the Institut Ramon Llull signed a cooperation agreement with Catalunya Música to guarantee the international promotion of Catalan musical contents. Catalunya Música is a key tool in broadening the outreach of Catalan music and culture given that, as an added plus to this agreement with the Institut Ramon Llull, it is part of the European Broadcast Union (EBU/UER). The EBU is a great platform for cooperation and exchange of contents among audiovisual media outlets (radio, television and digital media) in the principal European countries, as well as among associate members from countries around the world (the U.S., China, Japan, Australia, etc.). Thus, concerts recorded in the Catalan large halls and auditoriums which Catalunya Música supplies to the EBU (approximately 100 concerts a year) receive over 600 requests to rebroadcast the concerts (an average of 6 broadcasts per concert) and reaching a potential average audience of 7 million listeners. This contribution situates Catalunya Música among the 20 leading actors in the EBU of the 86 member countries. To be able to offer favorable conditions in order to enter into the EBU circuit is essential to the international projection of Catalan music and the Catalan repertoire, both classical and contemporary.

Presence at Fairs and Festivals

The Institut Ramon Llull has regularly attended various fairs and festivals with the aim of expanding and consolidating circuits and to continue building on a network of international contacts, which is a key element of its mission and of great value in promoting Catalan creative work abroad.

In 2017, the Institut Ramon Llull was present at the Babel Med Festival (Marseille); the Womex-World Music Expo (Poland); the New York Electroacoustic Music Festival (New York); the Mutek Festival (Montreal); the Music Cora (Paris); the Bafim (Buenos Aires); and Babelsound (Hungary). At the same time, it attended fairs in Catalonia and the Balearic Islands, including the Mercat de Música Viva de Vic; Primavera Sound; Sónar; Fira B! Fira Mediterrània de Manresa; el Cruïlla; Festival Connexions; Guitar Festival; Festival Grec-Pro; Barnasants; Clownia and Ciutat Flamenco.

In some of the fairs, festivals and events held in Catalonia, the Institut Ramon Llull provided support for the attendance of international programmers to have a first-hand introduction to Catalan artistic activity and initiate contacts for future collaborations.

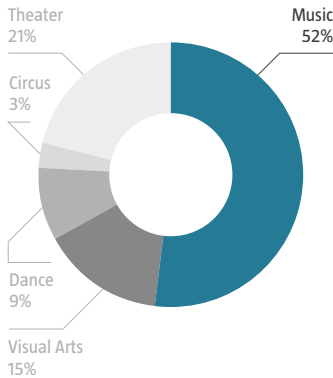
A total of 8 programmers were invited to the following events: 6 to the Fira Mediterrània in Manresa; 2 to the Mercat de Música Viva in Vic; and 1 to the premiere of the Orquestra de Cambra de l'Empordà performance.

Open Competitive Call for Grant Proposals for Tours Abroad by Catalan Artists

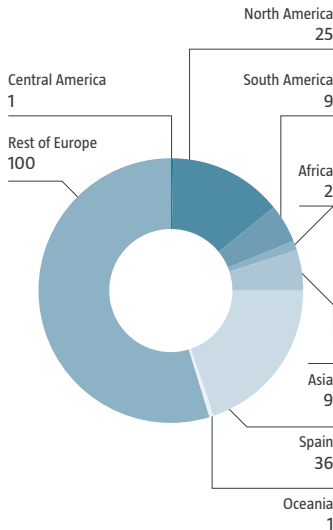
One of the Institut Ramon Llull's primary means of heightening the presence abroad of Catalan creative works is through travel grants for Catalan artists. These grants are essential to consolidating support for broadening the international outreach of this sector.

Travel grants for artists 2017 - Music

Breakdown of the support provided for travel grants in the sphere of music, performing arts and the visual arts.



Geographical breakdown of the 181 places where activities supported by the Institut Ramon Llull in the sphere of music were carried out.



59
musicians
or groups
performed in

41
countries
in a total of

488
concerts

Visual Arts, Architecture and Design

We Promote the International Outreach of Catalan Visual Arts, Architecture and Design in all its Forms through Contact and Cooperation with Leading International Centers and Venues

In 2017 emphasis was placed on three areas:

- Artistic sphere:
 - A pilot program of residencies was set up, with the aim of encouraging bridges of dialogue among cultures, consolidate relationships among different venues, generate an exchange of knowledge and learn about the social and cultural contexts of the residency host country, in order to achieve the artists' best possible professional and personal development in their careers.
- Geographical sphere:
 - Special attention was paid to increasing the presence of Catalan and Balearic Island artists in the Mediterranean Basin.
 - We continued developing activities, contacts and projects with first-rate events such as the Biennale di Venezia.
- Programming and Networking sphere:
 - We maintained and reinforced the program of support to the internationalization of Catalan structures (including LOOP, SWAB, Off and BAR) in order to further encourage an exchange of experiences and knowledge.
 - Institutional agreements were signed to give greater visibility to Catalan artists at highly respected international venues, such as the Buenos Aires Biennial of Architecture.

Participation in High-quality Events Within the Sphere of the Visual Arts, Architecture and Design in order to give Maximum Visibility to Catalan Works.

Biennale di Venezia, "Catalonia in Venice 2017 - La Venezia che non si vede" (Venice, Italy)

May 11 to November 26, 2017

Catalonia participated, for the fifth time running, in the Biennale di Venezia, with "Catalonia in Venice - La Venezia che non si vede," a project by Antoni Abad, curated by Mery Cuesta and Roc Parés, which was shown at the Cantieri Navali de Castello through November 26. The project created a map of Venice through sounds posted on the BlindWiki app, created by Abad. This sensorial interpretation of the city and its canals was created in cooperation with people who are blind or visually impaired, and who use their senses in a different way. The sharing of experiences and challenges faced by the blind in their everyday lives allows for new, less obvious urban forms to surface and create a new map of public space and sensory responses that lead to a new way of understanding art. At the leading visual arts biennial in the world, those who can't enjoy the sense of vision served as our perceptive art guides.

Cooperation Agreements with International Festivals, Platforms and Venues

One of the primary aims of the Institut Ramon Llull's Creative Arts Department is to provide support to Catalan visual arts, architecture and design so that it has an ongoing presence abroad. In 2017 we collaborated with a total of twelve first-rate venues, allowing us to achieve this aim.

"Sunday" Exhibition, by Oriol Vilanova, at the Fundació Antoni Tàpies (Barcelona, Spain)

February 7 to May 28, 2017

The Institut Ramon Llull collaborated with the Fundació Antoni Tàpies on the publication of *Sunday*, a printed collection of essays and other material to complement the eponymous exhibition which showed at the Fundació from February 7 to May 28. The project consisted of an installation which occupied the museum's two main spaces and featured all of the post cards Oriol Vilanova collected over more than fifteen years from various flea Markets. The collection included approximately thirty thousand post cards and a hundred sections into which they were classified. The exhibition was rounded out with performances and drama pieces, in addition to a guided tour. The curator of the project was Carles Guerra, director of the Foundation.

The above-mentioned publication included seven essays on Oriol Vilanova's work and an extensive photographic documentation of the exhibition. The texts included were written by Carles Guerra, Enric Granell, Joana Masó, Leire Vergar, Noé

Soulier, Mario Garcia Torres and Mortiz Küng. Both a Spanish and an English version were also published and were publicly presented at ARCO on February 23. During the month of March this printed work was sent to curators, art critics and directors of centers selected together by the Institut Ramon Llull and the Fundació Tàpies, with the aim of generating interest in this artist and possibly opening the door to the exhibition travelling to other venues in the future. This joint effort on the part of the Institut Ramon Llull and the Fundació Tàpies sparked interest in the artist's work from various institutions which included Oriol Vilanova in their 2018 programming.

Exhibition "POLIS, 7 Lessons of the European Prize for Public Space," by the company Arquine SA de CV, as part of the Mextrópolis International Festival of Architecture and the City (Mexico City, Mexico)

March 11 to 14, 2017

The Institut Ramon Llull contributed to the presentation of the exhibition "POLIS, 7 Lessons of the European Prize of Public Space," which took place from March 11 to 14, as part of the *Mextrópolis* International Festival of Architecture and the City in the Alameda Central park of Mexico City. This highly regarded Festival in Latin America is organized by Arquine SA de CV, headquartered in Mexico and founded in 1997, which aims to promote architectural culture. Catalan creative artists are well familiar with this event—which has been operating for several years—with the participation of Catalan architects, art designers

and intellectuals including Josep Bohigues, Flores i Prats, Frederic Amat, Dani Freixes, Carme Pinós and RCR, among others. In 2017 the invited guests were Jordi Bohigues, the SCOB collective (Sergi Carulla and Óscar Blasco), Marina Garcés, and Joan Clos, Director of UN-Habitat.

The "POLIS, 7 Lessons of the European Prize of Public Space" exhibition promotes the European Prize of Public Space, brainchild of the CCCB/Centre de Cultura Contemporània de Barcelona together with the Institut Français d'Architecture, dating back to 2000. This was the third year of the CCCB-produced exhibition which was first shown in 2014 at the Center for Architecture in New York, and for the second time in 2016 in St. Petersburg. Its presence at the Festival was an opportunity to once again be part of the examples of good practices that exist throughout Europe focused on creating more inhabitable, inclusive and sustainable cities.

documenta (Athens, Greece; Kassel, Germany)

April 8 to September 17, 2017

documenta (lower case *d*) is among the most important contemporary art events in the world. It takes place every five years in the city of Kassel, Germany and each edition is under the artistic direction of a different and renowned curator. Adam Szymczyk was the artistic director of the 2017 event which, for the first time, took place in two different cities: Athens and Kassel.

The curator selected two Catalan artists to participate in this 14th edition: Daniel Garcia Andújar, who presented *The Disasters of*

Visual Arts, Architecture and Design

the War, and Roger Bernat, with *The Place of the Thing*.

The Institut Ramon Llull, in cooperation with the Catalan Institute for Cultural Companies (ICEC), co-produced the works presented to *documenta* for the two artists. Two curators were also invited to the event to get to be introduced to their works: Carol Yingua Lu, current director of OCAT Shenzhen (China), and Jose Augusto Ribeiro, senior curator of the Pinacoteca in Sao Paulo. As an outcome of the invitation extended to Yingua Lu, Daniel G. Andújar was invited to participate in the Anren Biennale in Chengdu.

5th Formentera Fotográfica Festival (Formentera, Balearic Islands)

April 28 to May 1, 2017

The Institut Ramon Llull co-operated with the Formentera Fotográfica Festival which was held for the fifth year from April 28 to May 1 on the island of Formentera.

Once again, Formentera Fotogràfica enjoyed the participation of photographers both local and international. Among the participating photographers were Antonio Moreno and Jose Antonio Hervás from Ibiza and Manu San Felix, Jose Antonio Arribas, Alfredo Montero, Juan Moreno and Juan Picca from Formentera. Also in attendance was Cesc Mulet, from the Perifèrica production company in Palma, and Cristina Ros, director of the Balearic Islands office of the newspaper ARA.

Additionally, the Institut Ramon Llull selected three journalists to participate in the event, on the basis of their professional backgrounds and links to the

photography world: Jesús León, coordinator and editor of the specialized medium of *Xataka* technology (xatakafoto.com); Manuel Morales, journalist for *El País* specialized in photography; and Tomàs Fernando Flores, director of Ràdio 3.

“Viva Arte Viva” exhibition, at the 57th International Art Exhibition, as part of the 2017 Venice Biennale (Venice, Italy)

May 13 to November 26, 2017

The Venice Biennale has been, since its start in 1895, an important international art event, a leader in focusing on new artistic trends and organizing events in the different contemporary art spheres.

Every two years the Biennale presents three different sections of contemporary artistic proposals: The International Art Exhibitions, the National Pavilions and the *Eventi Collateralli*. The curator of the last Biennale was Cristine Macel, charged with selecting the theme of the event and choosing the participants. The 2017 International Art Exhibition, the 57th, was titled *Viva Arte Viva* and included works by four Catalan artists who received support from the Institut Ramon Llull: Teresa Lanceta, and the joint work of Antoni Miralda, Joan Rabascall and Jaume Xifra.

“Seafoam” Exhibition, by Isabela Lleó, as part of the exhibition “Personal Structures - Open Borders,” within the Venice Biennale (Venice, Italy)

May 13 to November 26, 2017

The Venice Biennale includes the *Eventi Collateralli*, organized by various institutions such as the European Cultural Center, which, on this occasion presented an exhibition titled “Personal Structures - Open Borders” in various spaces: the Palazzo Mora, the Palazzo Bembo and the Giardini de la Marinaressa. The exhibition opened to the public on May 13 and the vernissage was organized to coincide with the official inauguration of the Biennale on May 10, 11, and 12. The exhibition closure also coincided with the end of the main event on November 26. Isabela Lleó, an established artist from the Balearic Islands, participated in this with an installation titled “Seafoam,” a group sculpture format of five bronze pieces meant to reproduce the movement of the waves, and created especially to be exhibited in the Giardini della Marinaressa. With this piece, the artist wanted to reflect the movements of water within the emptiness of space, to spark visitors’ awareness of the current problem of protecting the Earth and making it habitable for future generations, thus also conserving the passing on of culture. The Institut Ramon Llull collaborated in helping to put together a brief publication about the artist which included the works presented in Venice.

David G. Torres' Participation in the Public Program at the Museo Universitario del Chopo, Mexico

June 15 to 20, 2017

The Museo Universitario del Chopo (nicknamed "El Chopo") is an exhibition space in Mexico City dedicated to the promotion and propagation of contemporary art.

"El Chopo" presented the exhibition "Punk: Its Traces in Contemporary Art," from October 2016 through the end of March 2017. The exhibition, curated by David G. Torres to coincide with the 40th anniversary of the emergence of punk, harks back to the lead up to this cultural and social phenomenon and presents works by contemporary artists. It includes, among others, works by Catalan artists such as Tere Recarens, TRES, Mabel Palacín, Jordi Colomer and Antonio Ortega. The Catalan Government was represented at the opening of the exhibition and the Institut Ramon Llull logo was included in all of the graphic communications regarding the event. Every June the "El Chopo" museum holds a series of activities with the aim of revisiting and reviewing the exhibitions and programs of the preceding season. Thus, David G. Torres returned to the museum to evaluate the impact of the exhibition, making mention of the Catalan artists who were part of it.

"Francesc Abad - Strategien in prekären Zeiten," Exhibition with the Support of the Kunstverein Tiergarten e.V. Association (Berlin, Germany)

August 11 to September 30, 2017

The Kunstverein Tiergarten e.V. public association and the Institut Ramon Llull cooperated in the presentation of the exhibition "Francesc Abad - Strategien in prekären Zeiten" ("Francesc Abad - Strategies for Precarious Times"), by artist Francesc Abad, which showed in Berlin from August 11 to September 30.

Kunstverein Tiergarten e.V. was established in 2004 and since then offers an artistic program that stands out for its international outreach and social commitment. In 2006 it took charge of the Galerie Nord in the Moabit neighborhood, in Berlin's Mitte district.

Abad's work is a cultural reflection expressed through dialectical images drawn from 20th-century philosophers and theorists. Among his recent installations are "El Camp de Bota," dedicated to the memory of victims of the Franco dictatorship; the "Block W.B." project, focused on Walter Benjamin; and the "Blockbloch" project, where the artist looks at the concept of utopia through the eyes of philosopher Ernst Bloch.

The "Strategies for Precarious Times" exhibition makes reference to Abad's most recent works and serves as a synthesis of his career. In this regard it revolves around four focuses of aesthetic research which shape four key themes: "Les costelles del Segle," "Diaris del Pensar," "Projecte Ernst Bloch - Espais per la utopia," and "Nòmines."

"Muntadas Video Works" Exhibition at OCAT - OCT Contemporary Art Terminal (Shanghai, China)

October 8 to December 3, 2017

OCAT Shanghai is a non-profit institution focused on the visual arts – specifically media art – and design and architecture. It is a socially aware, interactive space offering exhibitions, research and educational projects, and artist residencies. It is currently directed by Zhang Peili, a recognized international artist.

Since this space was inaugurated in 2012, it has organized numerous influential exhibitions. In 2017, Catalan artist Antoni Muntadas presented his work "Muntadas Video Works" in that venue. The exhibit features fifteen of the most important works by this artist, who was a pioneer in the use of video as an artistic support. The exhibition included seven video installation works and eight projected on wall panels with earphones provided for viewers.

The videos were not presented in chronological order, but rather grouped according to subject matter, serving as an overview of Muntadas' career from 1971 to the present. The Institut Ramon Llull collaborated in the later publication of the exhibition catalogue.

Visual Arts, Architecture and Design

“Juntos Aparte - Fiesta al Borde,” as part of the *Bienalsur*, International Contemporary Art Biennial of South America (Cúcuta, Colombia)

October 28 to December 9, 2017

Bienalsur is the first international contemporary art Biennial in South America. Its exhibition spaces extend throughout South America and the event is organized by the Universidad Nacional Tres de Febrero (UNTREF) in the Republic of Argentina. In 2017 it took place from September to December.

“Juntos Aparte - Fiesta al Borde” is a project which became part of the *Bienalsur* program by way of the Fundación Centro Cultural Pilar de Brahim. It took place from October 28 to December 9 in the city of Cúcuta and included works, performances and art labs in conjunction with the leading cultural venues in the city, presenting a selection of international and local art works focused on migration, restriction, citizenry and mobility.

A series of parallel activities took place simultaneously with the exhibition, including audiovisual screenings, lectures, talks and master classes, as well as a mediation program in cooperation with regional universities. In addition a catalogue/overview was published which included essays and lectures by leading figures on the main subjects of focus in the event.

The five Catalan artists selected jointly by Àlex Brahim and the Institut Ramon Llull, whose works were shown in the exhibition were Giuliana Racco, Matteo Guidi, Jordi Colomer, Rubén Verdú and Daniela Ortiz.

Presentation of Antoni Miralda's *El Internacional (1984-1986): New York's Archaeological Sandwich*, at the New York Center for Architecture

November 3, 2017

The Center for Architecture is run by the New York branch of the American Institute of Architects which organizes exhibitions on architecture, urban planning and design and environmental planning.

On November 3 it hosted the presentation of the publication *El Internacional (1984-1986): New York's Archaeological Sandwich*. During the event, mention was made of “El Internacional Tapas Bar & Restaurant,” a project by Antoni Miralda which combined art, cuisine, design and architecture and became a cultural icon in New York in the 1980s. The presentation event included the same tapas that were served at the restaurant as well as “Margarita Blues,” the famous cocktail the restaurant served while it was in operation.

The Institut Ramon Llull cooperated with the Center for Architecture in the Organization of this event.

Presentation of the “Wilsis” Sculpture by Jaume Plensa, at the Yorkshire Sculpture Park (Wakefield, United Kingdom)

November 11, 2017

The Yorkshire Sculpture Park (YSP) is one of the leading sculpture Parks in the world. On the occasion of its 40th anniversary it added works by renowned international sculptors, including Ai Weiwei and Zak Ové to its permanent collection. The sculptures of the invited artists were shown as of May 26, 2017.

On November 11, Jaume Plensa gave a lecture at the YSP focused on the inclusion over the course of two years in the permanent collection of his sculpture “Wilsis.” Plensa reviewed his art career, mentioning the monographic show that the YSP hosted for him in 2011. The Institut Ramon Llull collaborated in the “Wilsis” installation and the artist’s talk.

***Polaritats* Program, Supported by the Homesession Platform Throughout 2017**

Homesession is a space for creative art work and a residency program offering a platform for artists and curators to research and develop their projects, primarily in the city of Barcelona. Its activities range from performances and proposed installations to talks offered by artists, video screenings, presentations and publications. In addition, it operates as a curator and cultural manager in interactions with art centers and festivals.

The *Polaritats* program began in 2015 in cooperation with the “Art, professió i docència” group, an innovative teaching team from the Universitat de Belles Arts of Barcelona. It was created with the aim of introducing students into the professional sphere and establish ties between artists, curators and students.

Polaritats is based on the projects organized by Homesession over the course of the year. A publication covering its activities is published in three languages, also including texts by local curators and teachers from the University of Barcelona.

Artists-in-Residency Programs in Cooperation with the Han Nefkens Foundation

The Institut Ramon Llull set up an artists-in-residency program with the aim of encouraging bridges of dialogue among cultures, consolidate relationships among different venues, generate an exchange of knowledge and learn about the social and cultural contexts of the residency host country, in order to achieve the artists' best possible professional and personal development in their careers.

To achieve these aims, the Institut Ramon Llull established an agreement with the Han Nefkens Foundation and began working in two complementary directions. Firstly, offering a grant to attend a first-rate residency at the Rijksakademie Amsterdam; and encouraging residencies for emerging artists through support to JISER, an association which, since 2010, has organized residencies in spots in the Mediterranean.

JISER: Residencies in the Mediterranean (Tunisia and Algiers)

Throughout 2017

JISER ("bridge" in Arabic) - *Reflexions Méditerranéennes* was started up in 2004 in Tunis by a group of young artists and researchers who had shared ideals and values and believed that creating a platform for intercultural exchange among the different Mediterranean countries would contribute to change in the social reality we share.

From 2010 to 2014, JISER organized the TNS>BCN 2010-2014 artists-in-residency program, with the aim of promoting cooperation and communication

between young visual artists from Tunis and Barcelona. Four years into that project, in 2017, an artist from Algiers also joined that program.

Bárbara Sánchez Barroso was the Catalan artist selected to participate in the residency in Tunis, at the BAC Art Center, and Anna López Luna, was chosen to participate in the Algiers residency, Box24. The jury which selected the artists comprised members of the JISER association; an invited professional from the sector; and representatives from the Han Nefkens Foundation and the Institut Ramon Llull.

Residencies at Rijksakademie Throughout 2017

The Rijksakademie van beeldende kunsten is a prestigious residency for artists in the visual arts sphere.

Through this program, the selected artists are provided with a platform through which to develop and internationalize their work. Each year the Rijksakademie receives hundreds of applications to their residency program. Fifty artists are selected, of which twenty-five must be residents of Holland when they apply.

The Institut Ramon Llull, together with the Han Nefkens Foundation, invited representatives of the Rijksakademie to a two-day workshop to explain to artists how to prepare their candidacies. This is the second year that the workshops have taken place. The 2017 invitation led to the participation by Pep Vidal at a six-month "ad hoc" residency in the first half of 2018.

The application deadline for 2019 has passed and the list of selected artists will be made public in 2018.



Visual Arts, Architecture and Design

Pilot Program for Visual Arts Residencies (Catalonia and the Balearic Islands)

The Bòlit Centre d'Art Contemporani (Girona)

The Bòlit Centre d'Art Contemporani is a municipal venue run by the City of Girona with the aim of developing research, production and exhibition programs in the sphere of contemporary art. In 2014, El Bòlit added a new line of activity to their offerings through the creation of a residency for artists in the City of Girona, which serves to establish space exchanges both on a national and international level. In 2017, El Bòlit set up two residency programs with international centers. The first of these agreements was signed with La Chambre Blanche, a self-managed space in Montreal (Quebec) dedicated to experimentation and outreach in the visual arts. The artist from Quebec who did a residency in Girona from May 8 to July 8 was Guillaume Adjutor Provost. The Catalan artist chosen to do a stay in Quebec from September 18 to November 19, 2017 was Quèlic Berga Carreras. The second agreement was signed with the Rad'Art Project, a center located in San Romano - Mercato Saraceno (Emilia-Romagna, Italy), dedicated to international contemporary art research in the visual arts and sound sphere. Catalan artists Jaume Clotet and Clàudia del Barrio Gómez did a residency there from September 29 to October 30, 2017.

Hangar (Barcelona)

Hangar is an open center for art research and production which offers support to artists. Its mission is to support artists and creators during all phases of their art production process and contribute to the best development of each of their projects. Hangar is located in the Can Ricart complex, an industrial environment in the Barcelona neighborhood of Poblenou. In 2017 an artistic exchange was programmed with the Fonderie Darling in Montreal (Quebec). Artist Ana García-Pineda did a three-month stay there and, in turn, a Canadian artist did a three-month residency at Hangar.

JIWAR (Barcelona)

The JIWAR Creation & Society is a creative residency for artists and researchers working in synch with the urban space. Located in an architectural heritage house in the heart of the Gràcia neighborhood in Barcelona, its setting makes it a unique spot for reflection and creativity. The concept of the project is inspired in the Mediterranean tradition of *del jîwar*, an Arab word which literally translates as "neighborhood," thus it refers to the art of establishing a creative and sustainable relationship among neighbors. It was created five years ago with the aim of focusing on artistic creation as a tool for change and reflection in relationship to the urban environment. In 2017 an artist residency exchange was set up with residencies in Marrakesh (Morocco) and Tbilissi (Georgia). The first, at the *Le 18 riad culturel et multidisciplinaire* in Marrakesh, focused on study and production with regard to gentrification in

the city, similar to that taking place in Barcelona. Catalan artist Christina Schultz spent a month long residency there in the month of October, offering a final public presentation at the Riad exhibition space. The second, during the month of November, was a creation and production residency at the School of Visual Arts and Design of the Free University of Tbilissi done by visual artist Marc Badia Quintana, who offered a final show at the University's exhibition space. At the end of the year a Moroccan artist did a similar residence at JIWAR, and in January 2018 a residency of an artist from Georgia is planned in Barcelona.

Invitations to International Curators to Learn More About the Visual Arts Scene in Catalonia (Barcelona and Girona, Spain)

Throughout 2017

The Institut Ramon Llull invited a group of curators and professionals working in the visual arts sphere to Barcelona to introduce them to visual arts activity here, and thus encourage the presence of Catalan artists on the international circuit, and stimulate the contemporary Catalan scene. One of the invited guests was Chantal Pontbriand, a contemporary art curator, art critic and consultant. During her stay in Barcelona from March 26 to 31, Ms. Pontbriand visited artist's studios and institutions in a schedule arranged with the Institut Ramon Llull.

Another guest was Adonay Bermúdez, an independent curator who spent July 20 to 27 in Girona, to get to know more about the visual arts scene in that city. Bermúdez has been a curator of

exhibition projects for centers around the world, a consultant to cultural institutions and private companies and, in addition, collaborates with numerous universities. The visits he made to various venues were arranged by the Institut Ramon Llull and the El Bòlit Centre d'Art Contemporani de Girona, where he stayed. Another group of curators was selected by the BAR project, a self-managed organization of curators and art critics focused on giving support to artists and international curators and promote trans-disciplinary dialogue. One of these was Emily Pethick, director of the *The Showroom* in London since 2008. She is currently part of a team of curators which is exploring plans for a new institution in Amsterdam, and she participates in numerous other activities. Her visit to Barcelona took place from March 19 to 22, 2017.

On a different note, Santiago Villanueva was in Barcelona from March 19 to April 19. He is in charge of the Amplified Influence Area at the New Museum Energy of Contemporary Art and curated the *Bellos Jueves* cycle at the National Museum of Fine Arts of Buenos Aires. As a curator he also developed the educational program at the Museum of Modern Art in the same city, published the journal *Tradición*, and is a member of the editorial group of the *Mancilla* journal and a teacher at the National University of the Arts in Argentina. Another invited guest was Karima Boudou, Dutch art historian and independent curator. Her background training was in Art History and Philosophy, she participated in the *Curatorial Program De Appel* in Amsterdam and

is co-founder of the DIS/PARERE collective, among many other projects. Her visit to Barcelona took place from March 19 to 25, 2017. The Institut Ramon Llull also cooperated with the SWAB fair to invite curators and directors of centers from countries in the Mediterranean Basin, with the aim of introducing them to Catalan artists in the visual arts sphere and encourage their outreach in the Mediterranean area. SWAB is a contemporary art fair that aims to change the hermetic and elitist image that is often associated with the art world. Its goal is to make contemporary art more accessible to the general public.

The SWAB fair has become a setting recognized by galleries, curators and emerging artists. In 2017 it added the *Focus Magreb* section, curated by Xavier de Luca, with even more programs following the success of the 2016 event which included galleries and platforms from throughout the Mediterranean region. The following centers were selected to participate in the *Focus Mediterrània* program:

- Collective 220 (Algeria), www.collective220.com
- Living Arts Center at Rades (Rades, Tunisia), www.centrarades.org
- WaraQ Art Foundation (Tripoli, Libya), www.waraq.ly
- Artellewa (Cairo, Egypt), www.artellewa.com
- AllArtNow (Damascus, Syria), www.allartnow.com
- Mansion (Beirut, Lebanon), www.mansion-blatt.blogspot.com

- KIBRIT (Morocco/Algeria/Tunisia/Palestine), www.kibrit.org
- JISER Reflexions Méditerranées (Barcelona/Tunis), www.jiser.org

The Institut Ramon Llull also collaborated with LOOP, a platform for the promotion and outreach of, and reflection on video art. LOOP is both a festival and a fair. The festival presents a broad program that includes the screening of numerous videos by emerging and consolidated artists alike, in numerous spaces around the city, as well as offering spaces for debates, lectures and round tables. The fair also features pieces presented by recognized international artists shown in some respected galleries from around the world. On this occasion, the Institut Ramon Llull invited a group of selected programmers, curators and museum directors in order to introduce them to Catalan video artworks produced by Catalans or made in Catalonia. In 2017, the Institut Ramon Llull invited Niels Van Tomme, director of the *De Appel* art center in Amsterdam; Irene Calderoni, contemporary art curator and exhibition director at the Fondazione Sandretto Re Rebaudengo in Turin; David Gryn, founder and director of Artprojx, Daata Editions, Strangelove Moving Image Festival (Central Saint Martins) and film curator for Art Basel (Miami Beach); Anne-Marie Duguet, professor emeritus at the University of Paris 1 Pantheon-Sorbonne and art critic; and Odile Allard, film curator, as well as an executive film director and producer.

Visual Arts, Architecture and Design

Finally, the Institut Ramon Llull cooperated with the MACBA to invite Carolina de Angelis to the “Poesia Brossa” exhibition which opened on September 20, with the aim of encouraging itinerant exhibitions in Latin America of this important artist’s work. De Angelis attended the opening of the exhibition as the representative of two spaces: The Tomie Ohtake Institute in Sao Paulo, established in 2001—a space designed to house large scale national and international visual arts shows —and the Oscar Niemeyer Museum in the City of Curitiba, dedicated to the visual arts, architecture, urban planning and design which, with its 35,000 square meters, is considered to be the largest museum in Latin America. Through this visit Carolina de Angelis aimed to learn more about Brossa’s work to be able to program it to be featured in one of the two centers.

Open Competitive Call for Grant Proposals for Tours Abroad by Catalan Artists

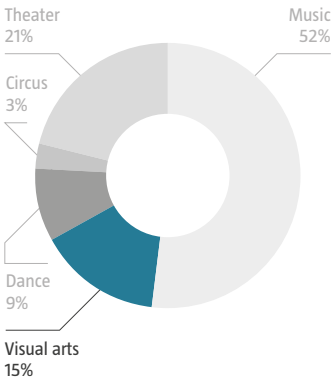
One of the Institut Ramon Llull’s primary means of heightening the presence abroad of Catalan creative works is through travel grants for artists and curators, to show their work outside of Catalonia. These grants are essential to consolidating support for broadening the outreach of Catalan creative work and support projects in the spheres of the visual arts, design and architecture.

In 2017 these grants, focused on the visual arts, continued to be awarded, with the aim of addressing specific needs of the sector, and adjusting the guidelines to current legislation and to on-line management.

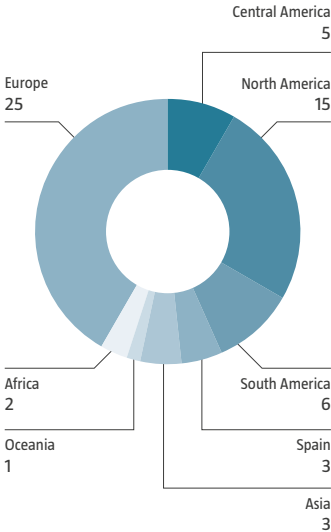
Notably, the Institut Ramon Llull added two new outside specialists on its grant-award commissions to help evaluate the applications in keeping with the criteria established in the open call.

Travel Grants for Artists 2017 – Visual Arts

Breakdown of the support provided for travel grants in the sphere of performing arts, music and visual arts



Geographical breakdown of the 60 places where activities supported by the Institut Ramon Llull in the sphere of the visual arts were carried out



49

artists
carried out

60

activities and/or
exhibitions in

27

countries

Language and Universities

We Promote the Teaching and Learning of the Catalan Language and Culture at Universities Around the World

During the course of 2017 we continued promoting Catalan language and cultural studies at universities abroad, with which we have agreements in place to initiate or consolidate language teaching and we provided support to universities, professors and students through various different programs.

We organized academic and cultural activities that boost the social impact of Catalan studies and the visibility of Catalan culture in the university environment. We have fomented advanced-level studies and research on the Catalan language and culture through study centers and the establishment of chairs for visiting professors at prestigious universities, and through support for initiatives by international Catalan associations dedicated to Catalan language and culture.

With the aim of guaranteeing high-quality teaching, we have continued offering ongoing teacher training, and have also promoted programs designed for students abroad to then be able to carry on their Catalan language studies in Catalan-speaking areas.

As an official organization qualified to certify Catalan language proficiency of students abroad, we administer exams for the different language levels, in keeping with the *Common European Framework of Reference for Languages*.

University Network of Catalan Studies Abroad

2016-2017 Academic Year

During the 2016-2017 academic year, 143 universities within the Catalan Studies Network offered courses in Catalan Studies.

Eighty-seven of these, divided among 28 countries (66 in Europe, 17 in North and South America and 4 in Asia), received support from the Institut Ramon Llull to teach Catalan, while the remainder participated to a greater or lesser degree in various programs addressed both to teachers and students, or carried out related academic and cultural activities.

With regard to the 87 universities that received support from the Institut Ramon Llull, there were a total of 6,690 enrollments in Catalan language and culture courses, which represents 4,309 registered students, most of whom study in France (1,440), Germany (764) and Italy (687). The language courses attracted the largest number of registered students (64%), especially at levels A1, A2 and B1 (94%), while 34.7% of the students registered in courses of literature, culture, linguistics and translation.

In order to progressively improve the presence and status of Catalan studies at universities abroad, the Institut Ramon Llull has continued to take steps to consolidate the teaching programs that are already in place and expand the curricula, by establishing formal relationships with universities through cooperation agreements. In more than 60 of these universities, the Catalan Studies curriculum is well in place with offerings of courses in language, culture, linguistics and/or translation.

In 2017 two meetings were held with Catalan Studies academic coordinators, one of them in February in France and the second in Germany in November. These gatherings provided the opportunity to analyze the position of those studies in the respective countries and explore necessary strategies to ensure their ongoing existence.

During this academic year, 20 universities (nearly 30%) offered specializations in Catalan Studies (*Nebenfach*, *Beifach*, *Minor*, *Majeure* and *Licence*, *Mineure*, Joint Honours, Undergraduate Degree), in accordance with the curricula of the respective departments. At the University of Bucharest, 2 students received degrees in *Filologia Catalana*; at Jean Jaurès University in Toulouse – where a degree in Catalan language, culture and literature is offered (*Licence Catalan*) jointly with the University of Perpignan – 5 students received a *Mineure* in Catalan; at the University of Montreal, 5 students earned the *Mineure en études catalanes*, and 5 additional students did so at the University of Szeged (Hungary). At the University of Sheffield, 4 students received Joint Honors degrees in Catalan and another subject, and at the University of Chicago 1 student completed a Major in Romance Languages (Spanish-Catalan). At the University of Hamburg, 3 students completed a *Minor* in Catalan Language and Linguistics, and at the University of Freiburg, 2 students completed all of the courses of the *Nebenfach Katalanisch*.

For the fifth year running, the University of Leipzig organized the Catalan Summer School, focused on the language, culture

and corpus linguistics in language learning and translation. With regard to activity on the teaching level, mention must be made of the doctoral thesis *Gramaticalización y cambio lingüístico en árabe: El caso de hattà en lengua clásica y dialectal*, by Lucía Medea García (University of Lisbon); the granting of the degree of *doctor habilitat* to professor Alfons Gregori (University of Poznan); and the Batista i Roca prize awarded to University of Bochum professor and Chair of Philology, Roger Friedlein. Maria Dasca (Harvard University) was granted one of the 2017 Teaching Prizes for outstanding work in the Department of Romance Languages and Literatures, and Guillem Molla (University of Massachusetts) was nominated for the same prize at his university which, in addition, awarded him a research grant. Mention must also be made of the publication of *Didàctica universitària dels estudis culturals: Pràctiques i tendències en la catalanística i la hispanística* - a collective volume published by Universaar of the University of Saarland (Germany) and coordinated by professor Maria Lacueva – which offers a reflection on the teaching of culture at the international university level.

Last but not least, are the research projects. The Catalan Program at the University of California-Los Angeles received a grant from the Innovative Learning Technology Initiative to develop a Catalan course accessible to all of the University students through the Cross-Campus Enrollment platform. In addition the Department of Modern Languages at the University of Birmingham was included in a

research project financed by The Leverhulme Trust, with two full time researchers for a period of two years, which includes research in Catalan studies, directed by professor Elisenda Marcer.

2017-2018 Academic Year

During the 2017-2018 academic year, 86 universities received assistance from the Institut Ramon Llull for the teaching of Catalan studies. Thanks to the support from the Valencian Autonomous Government, the academic year got off to a start with a new collaboration with the Universitat Autònoma de Madrid, offering Catalan as an optional course within the Department of General Linguistics, Modern Languages, Logic and Philosophy of Science, Literary Theory and Comparative Literature. On a different note, the University of Aconcagua (Argentina) and the University of Krakow (Poland), will no longer be receiving grant subsidies, though Catalan studies will remain an offering in both universities.

In April 2017 an open call was issued for teachers of Catalan studies for 22 universities, with 73 applications received in response.

Language and Universities

Summary of Subsidized Universities by Academic Year and Geographical Areas

	03-04	04-05	05-06	06-07	07-08	08-09	09-10	10-11	11-12	12-13	13-14	14-15	15-16	16-17	17-18
Europe	76	78	81	87	98	96	96	93	87	87	67	66	66	66	66
America	13	13	14	17	24	21	23	24	24	23	18	16	17	17	16
Asia	1	1	1	1	2	3	4	5	3	3	2	3	4	4	4
Oceania	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	0	0
Africa	2	2	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	93	95	98	107	126	122	125	123	114	114	88	88	88	87	86

Universities Awarded Grants for the Teaching of Catalan Studies Academic Year 2017-2018

Austria	University of Vienna
Brazil	University of Sao Paulo
Canada	University of Montreal
Chile	University of Chile
	Pontifical Catholic University
China	Beijing Foreign Studies University
Croatia	University of Zadar
Cuba	University of Havana
Czech Republic	Masaryk University, Brno
Finland	University of Helsinki
France	South Brittany University
	University of Picardie Jules Verne-Amiens
	Jean Monnet University-Saint Etienne
	Stendhal University-Grenoble III
	École Normale Supérieure de Lyon
	University of Paris 3-Sorbonne Nouvelle
	University of Paris 8
	University of Provence Aix-Marseille
	University of Rennes 2-Upper Brittany
	Jean Jaurès University in Toulouse

Germany	Free University of Berlin
	Humboldt University of Berlin
	Ruhr-University Bochum
	University of Konstanz
	University of Frankfurt
	University of Freiburg
	University of Hamburg
	University of Heidelberg
	University of Kiel
	University of Leipzig
	University of Mannheim
	University of Marburg
	University of Regensburg
	University of Saarland
Hungary	University of Budapest
	University of Szeged
Ireland	University of Cork
	Maynooth University
Israel	University of Jerusalem
Italy	University of Bologna
	University of Milan
	University of Naples “ L’Orientale”
	University of Sassari
	University of Turin
	Ca’ Foscari University of Venice
	University of Verona

Japan	Hosei University
	Tokyo University of Foreign Studies
Mexico	National Autonomous University of Mexico
	University of Guadalajara
Netherlands	University of Amsterdam
Poland	University of Poznan
Portugal	University of Lisbon
Romania	University of Bucharest
Russia	Saint Petersburg State University
	Moscow State University
Serbia	University of Belgrade
Spain	University of Granada
	Autonomous University of Madrid
	University of Santiago de Compostela
Switzerland	University of Zurich
United Kingdom	University of Birmingham
	University of Bristol
	University of Cambridge
	University of Cardiff
	University of Durham
	University of Glasgow
	University of Leeds
	University of Liverpool
	Queen Mary, University of London
	King's College, University of London
	University of Manchester
	University of Newcastle
	University of Oxford
	University of Sheffield
United States	University of California-Los Angeles
	University of Chicago
	University of Colorado-Boulder
	Columbia University
	Georgetown University
	Harvard University
	University of Massachusetts
	Stanford University
	City University of New York

Grants Awarded for University-level Teaching

Grants for supporting the teaching of Catalan studies at universities outside Catalan-speaking areas during the 2017-2018 academic year	€ 1,476,418
Grants of support for relocation costs for individuals selected in the open call for teachers of Catalan studies outside of Catalan-speaking areas during the 2017-2018 academic year	€ 8,450
Grants for teachers of Catalan studies at universities abroad who teach at two or more institutions in different locations	€ 2,000
TOTAL	€ 1,486,868.00

Since the Joan Coromines Chair was established in 2005, the Institut Ramon Llull has contributed to maintaining the Catalan language program at the University of Chicago and to bringing a visiting professor to the program every year.

In the spring of 2017, the Chair was held by teacher and writer Núria Perpinyà (University of Lleida), who offered a course titled “Catalan Avant-Garde Theater,” attended by both undergraduate and post-graduate students. Theater - viewed as a mirror of the nation and the clearest expression of its driving forces, as well as an entertaining and collective way to understand a culture - allowed for an ongoing analysis of the course of the history of Catalonia and Europe, through written literature and films of theater performances. During her stay, Professor Perpinyà also offered a lecture titled “Voices of Catalonia: Performing Another Country” at the Regenstein Library, as part of the Sant Jordi events.

Other lectures offered over the course of the academic year were: “A Democratic Revolt: Catalan Fight for Independence and the Crisis in Spain,” by Professor Josep M. Muñoz, and “Bautizar calles, imaginar países: Razones del noméclator de Barcelona, de Víctor Balaguer a los Juegos Olímpicos,” by Professor Jaume Subirana. In addition there was a presentation of “From English to Catalan, and Viceversa: A Conversation about Poetry, Traveling and Translation,” by Jaume Subirana and Miquel Àngel Llauger. The University of Chicago offers a Minor in Catalan Studies within the Romance Languages and Literatures degree, which requires that the students who choose that must meet a level of competency in the Catalan language and take at least six courses of on Catalan language, literature or culture. This academic year, approximately seventy students signed up for

Catalan Studies at this university, with a notable increase of numbers in the advanced levels. Mention must also be made of the continuing registration for Catalan on-line courses offered through the CIC (Committee on Institutional Cooperation- Big Ten Academic Alliance) Course-Share Program.

Juniper Serra Visiting Chair (Stanford University)

The ongoing cooperation agreement established in 2007 between the Institut Ramon Llull and Stanford University supports Catalan language studies at that university as well as the maintenance of the Juniper Serra Visiting Chair, directed by professor Joan R. Resina.

The visiting professor during the fall 2017 semester was Jordi Falgàs – Doctor of Art History at the University of Wisconsin-Madison and the University of Barcelona, and Director of the Fundació Rafael Masó in Girona – who gave the course “Peripheral Dreams: The Art and Literature of Miró, Dalí and Other Surrealists in Catalonia.” Attendees were undergraduate and doctoral students from various disciplines, and the course was offered jointly among the Department of Iberian and Latin American Cultures and the Art History Department. It consisted of an introduction to the Surrealist movement in Catalonia, with special emphasis on the work of Joan Miró and Salvador Dalí during the 1920s and 30’s, paying attention to the relationship between the visual arts (painting, sculpture, photography and film) and literature (visual poetry, manifestos, avant-garde journals, art criticism) within the sphere

of Surrealism and, in general, avant-garde works up until the Spanish Civil War.

During his stay at Stanford, Falgàs also gave a lecture “An Unknown Dalí: Drawings and Paintings from Salvador Dalí’s First Patron.” When given at the University of Toronto and the University of California-Los Angeles his lecture was titled “Dalí’s Origins: Drawings and Paintings from the Cusí Collection” in which he presented and analyzed the painter’s first drawings.

Rodoreda Chair (The Graduate Center, City University of New York)

The Institut Ramon Llull has continued supporting the Mercè Rodoreda Chair established in 2003 through a cooperation agreement with CUNY’s doctoral program in Hispanic and Luso-Brazilian languages and literatures.

In 2017, the Chair offered two doctoral seminars. The spring semester seminar, *Contemporary Catalan Drama: A New Cosmopolitanism*, was offered by professor Sharon Feldman (University of Richmond) and looked at various Catalan theater works in the light of their aim to be part of a cosmopolitan European identity transcending national limits and geographic and linguistic borders. The seminar ended with a lecture, open to the public, titled “From Barcelona to Broadway and the Silver Screen: The Story of Àngel Guimerà in America.” In the fall semester, professor Llorenç Comajóan (Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya) offered a seminar on sociolinguistics titled *Catalan Sociolinguistics from the Schools: Language Competence, Use and Identity*.

Language and Universities

Chair of Catalan Culture (University of Havana)

From September 9 to 16, 2017, the Càtedra de Cultura Catalana organized the *Semana de encuentro con la cultura catalana*, with a program that combined a Catalan film cycle (with screenings of the films *Pa negre* and *Salvador*), poetry readings and Catalan music concerts. The program of activities was made possible through the support of various institutions, among them the Institut Ramon Llull; the Office of Historical Documentation; the Center for the Interpretation of Cultural Relations between Cuba and Europe; del II Cabo Palacio; the Espai Barcelona-La Habana; Casa Victor Hugo; the Sociedad de Beneficencia de Naturales de Cataluña, the Ensenyament Solidari Sant Boi-Marianao NGO, and the Spanish Embassy in Cuba.

Support for International Catalan Cultural Societies

The Institut Ramon Llull continued offering support to international societies and associations, through annually-renewed agreements to encourage and carry out activities related to the promotion of Catalan studies within the academic sphere.

Anglo-Catalan Society (ACS)

From November 10 to 13 the Anglo-Catalan Society celebrated its 63rd annual conference at the University of Birmingham, with the support of the Institut Ramon Llull. In this year's event, more than thirty talks and lectures were presented by academics, professors and young researchers from British and Catalan universities, covering a wide spectrum of subjects, ranging from linguistics and sociolinguistics; intercultural communication and translation; fiction, poetry, architecture and cultural heritage; and history and the forms of cultural resistance. Especially worthy of mention among those events was the *Joan Gili Memorial Lecture*, "La pèrdua, el dolor i la resistència a l'oblit: narratives de dol a la cultura catalana contemporània," by professor Montserrat Lunati, and the RIMAT poetry reading (Readings in Memory of Arthur Terry), by Maria Sevilla, which served as closure to the conference.

The ACS publishes *JPCS (Journal of Catalan Studies)* on-line and provides annual grants to students in the United Kingdom so that they can attend, and participate in, the annual conference.

Association Française des Catalanistes (AFC)

On October 20 and 21, the Jean Jaurès University in Toulouse and Toulouse University Capitole hosted the AFC's 8th International Congress, *La presència catalana a l'estranger: Creació i circulació dels dispositius identitaris en contextos interculturals*, with special emphasis placed on the new administrative region in France – Occitanie – the capitol of which is Toulouse. The event was attended by numerous distinguished academics, teachers, historians and linguists, among them Sharon Feldman, from the University of Richmond; Gérard Onesta, Vice-president of the Occitanie region; Miquel Strubell, Director of the Càtedra Linguamón UOC de Multilingüisme; Núria Camps, from the University of Vic; and Antònia Pallach, from the Toulouse University Capitole.

Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC)

Among the activities carried out by the AISC, the Institut Ramon Llull contributed to the publication of the 7th issue of the Association's journal *Rivista Italiana di Studi Catalani*.

Deutscher Katalanistenverbands (DKV)

The Deutscher Katalanistenverbands continued carrying out its academic activities, as well as its line of awards and grants: the Brigitte Schlieben-Lange Prize, for an end of university studies work, and the Andreas Wesch Cultural Program Award, that encourages activities contributing to broadening knowledge of the Catalan culture and language in German-speaking areas.



North-American Catalan Society (NACS)

From May 18 to 20, Indiana University (Bloomington) hosted the *16th International Colloquium of the North American Catalan Society*, which gathers together specialists in Catalan Studies from North America and Europe. The main topic in 2017, *Catalan Studies: Hegemony, Violence, Community, Democracy*, explored connections among Catalan social, political and cultural spheres, and addressed various questions stemming from talks about war, the fight for justice and democratic yearnings in the medieval, modern and global era.

Catalan Language Certification

The Institut Ramon Llull issued its fifteenth public call for examinations for certification of knowledge of the Catalan language. The examinations were held in 73 places in 27 countries around the world. These figures represent a 9% increase in the number of places in comparison with the previous year. In order to attend to the academic calendars of the different countries, there continued to be two exam sittings: the first in the months of May and June for countries in the Northern Hemisphere; and the second, in November, for Argentina, Brazil, Chile, Japan, Mexico, and Paraguay. In 2016 there were 1,080 individuals signed up for the exams of whom 990 sat for them. The overall breakdown of examinees by language level was: 293 at beginner level (A2); 211 at elementary level (B1); 218 at intermediate level (B2); 227 at advanced level (C1); and 41 at Proficiency level (C2). Of the 990 people who sat for the exams, 767 (77.47%) received a passing grade: 244 at beginner level (A2), 195 at elementary level (B1), 171 at intermediate level (B2), 123 at advanced level (C1) and 34 at proficiency level (C2).

Test Results According to Level

	Pass	Fail
Beginner (A2)	83.28%	16.72%
Elementary (B1)	92.42%	7.58%
Intermediate (B2)	78.44%	21.56%
Advanced (C1)	54.18%	45.82%
Proficiency (C2)	82.93%	17.07%
TOTAL	77.47%	22.53%

Student Programs

The Institut Ramon Llull promotes various actions addressed to students living outside of Catalan-speaking areas, allowing them to travel to places where Catalan is spoken, in order to hone their language skills, immerse themselves in the language and culture, and build on their professional curriculum. In 2017, with an eye towards expanding the teaching program, two new language stays were set up in Valencia and Palma which, together with the Catalan Language University Campus, offered the opportunity for students from universities abroad to visit many different Catalan-speaking areas. It is worth noting that the number of applications for participating in this activity tripled in comparison with the previous year. This year the Institut Ramon Llull's internship program got underway, with the aim of facilitating access, for students in the University Network of Catalan Studies, to internships at prestigious Catalan companies and institutions in order to complement their academic training and acquire professional skills which they can later apply in a Catalan work environment. In 2017 this program was made available to students from universities in the United Kingdom, Ireland, and the United States.

Language and Universities

Language Stays

XVI Catalan Language University Campus

This took place in Girona and Canillo between July 23 and August 6 where Beginner (A2) and Elementary (B1) Catalan language courses – together with courses on Catalan culture as well as cultural visits and activities – were provided for 27 students from 16 countries: Brazil, Canada, China, Croatia, Cuba, Czech Republic, Finland, Hungary, Germany, Italy, Poland, Romania, Russia, Serbia, Spain, and the United Kingdom.

Language Stay in Valencia

From July 9 to 21, the Institut Ramon Llull and the Acadèmia Valenciana de la Llengua organized the summer language stay in Valencia, addressed to students studying Catalan at universities abroad. The stay combines language courses at the Elementary (B1) and Intermediate (B2) levels as well as courses on Catalan culture and a program of leisure activities. Twenty-one students from 9 countries (Czech Republic, Germany, Hungary, Italy, Poland, Russia, Serbia, Spain, and the United Kingdom) took part in the program.

Summer Language Stay in Palma

As part of the language training program in Catalan-speaking areas, addressed to students from abroad, the Institut Ramon Llull, in cooperation with the University of the Balearic Islands, organized a summer language stay in Palma. This stay, which took place from September 3 to 15, was attended by 18 students from 11 countries (Czech Republic, Germany, Hungary, Italy, Israel, Mexico, Poland, Portugal, Russia,

Serbia, and the United Kingdom) and offered language courses at the Elementary (B1) and Intermediate (B2) levels, as well as cultural and leisure activities.

Training Courses for Literary Translators

Seminar on Literary Translation from Catalan held in Italy

The Institut Ramon Llull, in collaboration with the University of Bologna, organized the *Seminari de traducció literària del català a l'italià*, with the aim of encouraging the training of literary translators from Catalan to Italian and broaden the existing network. Twelve students took part in the seminar, which offered a theoretical and practical introduction to literary translation, as well as a first-hand experience with cultural management, by way of the Bologna International Children's Book Fair, where Catalonia and the Balearic Islands were guests of honor.

The students carried out a variety of tasks, including helping out at the Institut Ramon Llull stand, and at the different cultural venues where the exhibitions were held. They also took part in work sessions with publishers, and meetings with contemporary Catalan authors, and offered a helping hand to the writers invited to the Fair. At the same time, the students had the opportunity to participate in a translation competition, *In altre parole*, that the Fair's Translation Center holds every year to promote

young talent in the literary translation field and introduce them to the Italian publishing sector. The winner of the Catalan-Italian language competition was one of the students in the seminar.

Specialized Catalan Studies Course: Literary Translation (Catalan-German)

The Institut Ramon Llull, in cooperation with the University of Vic-Central University of Catalonia and the Open University of Catalonia, offered the *Curs d'especialització en estudis catalans: traducció literària (català-alemany)*, with the aim of encouraging the training of literary translators from Catalan to German and broaden the network in that sphere. The course, which began in the last quarter of 2017, was addressed to students of Catalan language and culture at German universities, and offered theoretical and practical training focused on literary translation.

Seminar on Literary Translation: Catalan to Polish

The Polish literary journal *Nowa Dekada Krakowska* published a special issue on Catalan literature, overseen by professor and translator Xavier Farré (Jagiellonian University). The four introductory texts of the journal were by Alfons Gregori (Adam Mickiewicz University), Magdalena Alicja Kasper, Aleksandra Görlich, Jakub Kornhauser and another by Farré himself. Among the translators who participated in preparing this issue are some students who took part in the *Seminari de traducció literària català-polonès* organized by the Institut Ramon Llull in 2016, as part of Catalan literature's participation in the Warsaw Book Show.



Other Activities

Language Training for Exchange Students

During the 2016-2017 academic year, Catalan courses were offered at the universities of Bremen, Bochum, Catholic University of Lovain, Bari, Bologna, Naples (Federico II and L'Orientale), Rome (Sapienza), Turin and Verona, for students intending to continue or expand their studies in a Catalan university environment, in order to acquire basic knowledge of Catalan in its place of origin. A total of 182 students participated in the program.

5th International Meeting of Catalan Teachers and Students Abroad

From April 4 to 7, the 5th International Meeting of Catalan Teachers and Students Abroad took place at the University of Santiago de Compostela, with the collaboration of the Institut Ramon Llull. Among the various activities featured in this event was the round table "Societat, cohesió i normalització: actualitat i reptes de futur per al català," involving representatives of the Directorate General for Language Policy from Catalan-speaking territories: Ester Franquesa (Catalonia), Ruben Trezano (Valencia) and Marta Fuxà (Balearic Islands).

Cultural Trip to Mallorca

From June 28 to July 3, students of Catalan from the British universities of Liverpool, Durham and Newcastle participated in a cultural trip to Mallorca, allowing for immersion in the Catalan language over the course of those days and discover the island from a cultural, social

and linguistic perspective. The program included visits to the most significant spots of Mallorca, such as Miramar, Valldemossa and the Serra de Tramuntana, as well as participation in cultural workshops (folk ballad writing, Mallorcan cuisine) and a reception offered by the Culture, Participation and Sports Council of the Government of the Balearic Islands.

IRLats Microstory Contest

For the sixth year running, the IRLats Microstory Contest has been operating through the social networks, to stimulate creative use of the Catalan language among students abroad. In 2017, the contest winner was a student from the University of Oxford who was awarded a place in the Summer Language Stay in Barcelona.

Parla.cat On-Line Catalan Course

Throughout this year we have continued promoting the use of the Parla.cat platform as an important virtual learning space for students abroad studying Catalan, which serves as a complement and enhancement to their in-class work, both for elective courses and personalized course plans developed by their teachers abroad through the Aula Mestra.

Teacher Training Programs

31st International Conference for Catalan Teachers

From July 18-21, the Institut Ramon Llull organized the 31st International Conference for Catalan Teachers, bringing together teachers of Catalan language and culture at universities abroad and providing a forum for sharing experiences and considering new teaching strategies. The conference took place at the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona and was attended by 100 teachers who had the opportunity to exchange ideas through presentations, workshops and group work. M. Teresa Cabré, president of the Philology Section of the Institute for Catalan Studies, and Vicent Pitarch, member of the same Philology Section, offered an opening lecture "La GIEC: una mirada sobre el conjunt de la llengua catalana." Talks were also given by professors Salvador Cardús (Autonomous University of Barcelona), Joan-Tomàs Pujolà (University of Barcelona) and Laurent Gallardo (Grenoble Alps University). On July 13 a training session was held for teachers who were taking on this university position for the first time in the 2017-2018 academic year.



Language and Universities

Teaching Catalan in Central and Eastern Europe: Methodologies, Studies and Good Practices

Within the framework of the ongoing teacher training program, a colloquium was held on March 24 and 25 in Brno titled “L’ensenyament del català a l’Europa central i oriental: Metodologies, estudis i bones pràctiques,” organized jointly by the Masaryk University, Brno and the Institut Ramon Llull. Participating in the colloquium were 23 professors from 11 universities and 16 undergraduate students of Catalan Language and Literature from the Masaryk University, Brno.

Teaching Culture and Literature as part of the LANSAD Courses (Langues pour Spécialistes d’Autres Disciplines)

The Institut Ramon Llull and the Jean Jaurès University in Toulouse organized a training session addressed to Catalan Studies teachers at French universities, which was attended by 16 teachers from 13 universities. The event took place in Toulouse on October 19, coinciding with the start of the *8th International Conference of the Associació Francesa de Catalanistes (AFC)*, held at the University on October 20 and 21.

Training Course on Teaching Catalan as a Foreign Language

The Institut Ramon Llull, the Acadèmia Valenciana de la Llengua and the Xarxa Vives d’Universitats organized the *8th Training Course on Teaching Catalan as a Foreign Language*, with the aim of contributing to the training of future Catalan language teachers working in programs abroad. It took place in Vinaròs and Morella from October 27 to 29, with 40 people registered.

Broadening the Outreach of Catalan Language and Culture

Academic and Cultural Activities Programmed at Universities

Through its support to the organization of academic and cultural activities, the Institut Ramon Llull has contributed to increasing the visibility and presence of Catalan language and culture at universities outside of Catalan-speaking areas that offer Catalan Studies programs. This effort has included activities centered on drawing attention to Catalan Studies and also to giving exposure to academic research, through lectures, conferences and seminars, attended by academics, writers and artists. Among the activities that took place in 2017, are the following:

Lectures, Seminars and Conferences

- From March 14 to 16, Ignasi Gozalo (Visiting Fellow at Columbia University) offered the seminar “Fantasies nacionals: Com Catalunya s’ha narrat a si mateixa (1975-2016)” at Moscow University. A specialist in contemporary culture, Gozalo hypothesized that there is a key protagonist in the discursive rhetoric in the democratic process of the last forty years: the audiovisual elements and the identity story that both Spain and Catalonia have engendered and, above all, it has been absorbed, thanks to the capacity of mass reception, through the poetry of the images and the sounds resonating from those forty years.
- As part of the lead up to *Agrégation*, the public competition for a high school teaching position, Màrius Serra, author of a study which has been a focus of attention this year, *Plans de futur*, made a visit to various French universities. Serra participated, together with specialists on the subject of his work, at the Catalan Studies Centers-University of Paris- Sorbonne (January 13); the École Normale Supérieure de Lyon (April 26); the Jean Jaurès University in Toulouse (April 27); the University of Montpellier (April 27); and the Bordeaux Montaigne University (May 5).
- As part of the activities organized by the Chair of Spanish Culture and Civilizations at New York University, and in her role as Visiting Professor, journalist Montserrat Armengou offered, in the spring

of 2017, a series of lectures aimed to place a critical eye on the consequences of the Franco dictatorship. In March others participated in this series, among them Jordi Guixé, founding director of the European Observatory on Memories, who gave a lecture focused on places of memory and voices of the past.

- Montserrat Armengou also gave a lecture titled “Documentaries, Victims and Reparation: Investigative Journalism as a Tool for Recovering Historical Memory” at the University of California, Berkeley and the University of California, Los Angeles.
- In April the University of California, Los Angeles held the first *Simposi d'Estudis Catalans* “De llibre i roses,” attended by Catalan specialists and Catalanophiles from around the world to share and talk about their most recent research in the fields of Catalan language, literature and culture.

MONTSE ARMENGOU

8 MAY - 8PM - LYDEEN LIBRARY

Lecture:
"Documentaries, victims del franquisme y reparación: periodismo de investigación como herramienta para la recuperación de la memoria histórica"

9 MAY - 5PM - LYDEEN LIBRARY

Film screening:
"I'm Going to Get You Out of There, Grandpa!"
(“Avi, et traure d’aquí”)

By Montse Armengou and Ricard Belis. English narration and subtitles.

Montserrat Armengou is a Spanish journalist and filmmaker who has worked primarily for Televisió de Catalunya (TV3) in Barcelona. She is the author of research documentaries about Franco's repression dictatorship. Her films include "The Last Children of Francoism", "Graves of Silence", "The Company of 1937", "Rassendrick: A Woman's War", "Mariano Barrio, the Man who Saved Barcelona", "When We Were in the Zoo", "Pablo: A Chronicle of Negligence", "On the Night and Beyond", and "I'm Going to Get You Out of There, Grandpa!". She has received the Premio Nacional de Catalunya, Grand Prix FICA, Prix Littéraire, and her films have been shown at IFFA, Librepresse, Radio France Internationale, the Monte Carlo and New York Film Festivals. Her documentaries have been discussed at the United Nations, where she has collaborated with the Special Representative on the Prevention of Trade, Investor, Repatriation, and Governance of Non-Resident, and the Working Group on Forced Disappearances. She is currently a Visiting Professor and holds the King Juan Carlos Chair of Spanish Culture and Civilization at New York University.

SPANISH / PORTUGUESE / ENGLISH

- As part of the Catalan participation as guest of honor at the Bologna International Children's Book Fair, a symposium was held on April 6 titled *Simposi de Literatura Infantil i Juvenil en Català: Tendències d'un futur compartit*, with the aim of looking at the future of Catalan children's and youth literature, reflecting on past and present works. Participating in the event were Teresa Colomer (Autonomous University of Barcelona), Teresa Duran (University of Barcelona), Caterina Valriu (University of the Balearic Islands), M. Àngels Francés (University of Alicante), and Milena Bernardi, from the Department of Educational Sciences at the University of Bologna.
- The University of Zadar held the 11th *Jornades Iberoromàniques*, which aim to broaden awareness within the university community of the language and cultural diversity on the Iberian peninsula.
- On May 22, Professor Sílvia Planas, Director of the Museum of Jewish History in Girona and the Museum of History in Girona offered a lecture titled “Storia e cultura giudeo-catalana: Il ruolo della donna ebrea nella Girona medioevale” at the University of Verona.
- On July 7, the Freie Universität Berlin organized the *Jornada sobre Multilingüisme i Llengües de Contacte de la Península Ibèrica*, with the participation of Xavier Vila, sociolinguist and professor at the University of Barcelona.
- On July 14 and 15 the University of Birmingham hosted the conference *New Subjectivities in Contemporary Catalan Production*, presenting the work of multidisciplinary artists, including Marcel·lí Antúnez. He spoke about his latest installations, *Alsaxy* and *Ultraorbism*, in a presentation/interview format moderated by professor Eva Bru, from Bangor University.
- On October 26 the University of Liverpool hosted the lecture “*Pa negre* i la primera postguerra com a tema literari,” by professor Joan-Lluís Marfany.
- On November 9, the Eötvös Loránd University in Budapest organized the *IX Jornada Catalanohongaresa*, focused on post-Civil War Catalan literature. Professor Joan Ramon Veny, from the University of Lleida, offered a lecture on Catalan poetry during that period and, in addition, the film *Incerta glòria*, by Agustí Villaronga, premiered in 2017, was screened.
- Professor Margalida Pons (University of the Balearic Islands) gave the “Seminari d'introducció a la literatura catalana” at the University of Belgrade, presenting to the students some of the most outstanding authors and works of contemporary Catalan literature.

Literary Activities

- From March 12 to 14, the University of Toulouse held the workshop “Marc Artigau: A la descoberta d'un autor,” allowing the students the opportunity to meet in person one of the authors they had studied during the course.

Language and Universities

- On March 21 and 22 the Universities of Bristol and Cardiff held a literary translation seminar run by Peter Bush—translator of Josep Pla, Mercè Rodoreda and Quim Monzó, among other authors—who presented his translation of *Pa negre* and talked about the translation profession to the students of those universities.
- On March 27 the University of Lille held the “Taller de creació poètica en català,” led by poet Maria Cabrera.
- As part of the Cork World Book Fest (April 22), Flavia Company presented the translation to English of her novel *L'illa de l'última veritat*, at the la Central Library of the city of Cork.
- On April 24 and 25, Georgetown University offered a seminar in translation with the participation of Jaume Subirana, as part of the course “Translation as a way out.” The seminar included a poetry slam by the students.
- A poetry translation conference on the island of Pašman, from May 5 to 7. Croatian writers Dinko Telecan and Tomislav Kuzmanovic, and Catalans Maria Cabrera, Pau Sanchis and Jaume Coll Mariné participated in this conference with the most advanced students of Catalan language and literature from the University of Zadar. Resulting from this event was the publication of a poetry anthology in three languages (Catalan, Croatian and English) in the scientific magazine *Journal of Literature, Culture and Literary Translation*, one of the most prestigious journals in the field of translation,

which is published biannually in Croatia. Some of the poems are also accessible through the Lyrikline portal.

- Joan Margarit offered a poetry reading at the University of Granada, as part of the International Poetry Festival of Granada organized by professor Luis García Montero and held on May 18.
- In commemoration of World Poetry Day on March 21, and in collaboration with the Institució de les Lletres Catalanes, various activities were organized around the poem *La poesia*, by Mallorcan Antònia Vicens: readings of multilingual versions and translations to different languages, allowing for reflection on the translation process and poetic creation. Participating in this event were the University of Rennes 2-Upper Brittany, Harvard University, University of Granada and Saint Petersburg State University.
- The Romance Language seminar at the University of Zurich organized a conversation with Carme Riera on her new novel *Les darreres paraules*, with readings from the Catalan and Spanish versions.
- During the month of November, translator Peter Bush presented his translation to English of *Incerta glòria* at various universities in the United States, upon its publication, and having been featured in the New York Review of Books. Specifically, he participated in nine events in New York, Massachusetts, Boston, New Jersey and Chicago, among which there were presentations

of the work with the participation of teachers of literature and of Catalan studies at the universities, as well as translation workshops with students and readings of excerpts of the book in Catalan and English.

- The Hebrew University of Jerusalem commemorated the Feast Day of Sant Jordi with a group of literary activities, including a lecture by translator of Catalan literature to Hebrew, Itai Ron.
- On May 8 and 10, the universities of Poznan (Poland) and Budapest (Hungary) offered the performance of *El darrer dia d'El cafè de la Granota*, a work by the company Mea Culpa based on several stories by Jesús Moncada. Participating in this activity was Witold Maciejewski, professor and translator to Polish of Moncada's work *Històries de la mà esquerra*, and Krisztina Nemes, translator to Hungarian of *Camí de sirga* and *Històries de la mà esquerra*. In addition, those close to Moncada contributed to the event by providing a series of photographs which document the dramatic evolution of Mequinsena, which sparked a dialogue about the different sides of the author, his work, and the setting of most of his stories.

Film-related Activities

- In cooperation with the Creative Arts Department of the Institut Ramon Llull, a project was set up to offer all of the institutions on the university Network of Catalan Studies abroad, screenings of four films that are representative of current Catalan film. The proposed titles were: *Segon origen*

(Carles Porta and Bigas Luna, 2015), *La propera pell* (Isaki Lacuesta and Isa Campo, 2016), *Un dia perfecte per volar* (Marc Recha, 2015) and the documentary *Jujol i Gaudí, dos genis de l'arquitectura* (Lluís Campo Vidal, 2016), shown in Havana, Verona, Krakow, Leipzig, São Paulo, Oxford, Naples, and Lyon, among other places.

- In March the presentation of the documentary *Por al cel* took place at the University of Birmingham, with authors Marta Trill and Àxel Baiget in attendance.
- The University of Massachusetts, in collaboration with the Massachusetts Multicultural Film Festival, organized the *9th Catalan Film Festival: Catalan Independent Cinema*. Representative films from the *Aging, Memory, Sickness* cycle were screened with Catalan filmmaker and director of the film *Nedar*, Carla Subirana, in attendance as invited guest. On April 7 she also offered a master class at Harvard University.
- In April, Pau Faus, director of the documentary *AlcalDessa*, participated in the Tübingen CineLatino Festival, in Germany.

Musical Events

- On February 6, coinciding with a concert by the Hespèrion XXI ensemble in Cambridge (Massachusetts), Jordi Saval participated in a round table at Harvard University focused on his work and organized between the University's Department of Romance Languages and Literatures and the Music Department. Because of his multiple imbrications with the

different cultural traditions that have built Europe, this event stimulated lively debate among musicologists, Romance language specialists, and musicians.

- On October 13, the duet formed by Isabel Vinardell and Isabel Laudenbach offered a workshop-recital at the University of Rennes 2. They presented a Flemish-inspired intimist project, a workshop of rhythm and word based on poems and songs worked on in the classroom, and a revisited version of *Paraules d'amor*.
- On March 27 and 28 de març, singer/songwriter Pau Alabajos offered a concert and lecture on the roots of Nova Cançó for students of Catalan at the universities L'Orientale and Suor Orsola in Naples.
- In April, the universities of Vienna (Austria) and Brno (Czech Republic) hosted singer/songwriter and musician Jordi Montañez and his workshop on Nova Cançó.
- On April 26 the show *Dos amants com nosaltres*, based on the eponymous book by Laura Borràs and put to music by Borja Penalba, was performed at the University of Venice.
- In November the Mallorcan duet Jansky performed at various German universities, presenting their particular style of music which fuses verse with electronic music ("electrovèrsia"). The duet offered a workshop to German students, who actively participated and created their own electrovèrsia.

- On December 1, the University of Liverpool hosted a performance by Anaïs Vila and the presentation of her second record *Fosc, cançons per veure-hi clar*, in cooperation with the Liverpool Acoustic collective.

Institut Ramon Llull - Futbol Club Barcelona Events

In keeping with the cooperation agreement established between the Institut Ramon Llull and the Futbol Club Barcelona in 2012, the conference *Barça: Sport, valori e identitat* took place on April 11, coinciding with the Champions League game between Futbol Club Barcelona and Juventus de Turin. The event took place at the Sala Lauree di Giurisprudenza, one of the grand spaces in the historical Palazzo Nuovo of the University of Turin with the participation of Sergio Scamuzzi, Vice-rector of the University; Ariedo Braidà, International Advisor for the Futbol Club Barcelona; and Josep Marcé, General Manager of the Institut Ramon Llull. A round table was held, moderated by journalist Romolo Tosiani and comprising Alessandro Perisinotto, writer, journalist and professor at the University of Turin; Laura Bonato, anthropologist and professor at the same university; and Jordi Moix, member of the Board of Directors of the Club and committee member of Espai Barça. The participants spoke about the relationship between sports and culture, and especially about the influence of sports in building values and identities.

Press and Communications

Catalonia Continues Making its Mark at the Leading International Cultural Events and Venues

The 2017 program included ongoing support for major projects as well as two special events: Catalonia and the Balearic Islands as guests of honor at the 54th Bologna Children's Book Fair, and Barcelona as invited city at the Buenos Aires Biennial of Architecture. Simultaneously, the Institut Ramon Llull has continued to work to consolidate a Catalan presence at some of the main cultural projects and venues in Europe.

Among the most notable 2017 programs within the framework of the Institut Ramon Llull's communication strategy were the following:

Catalonia and the Balearic Islands, Guests of Honor at the Bologna Children's Book Fair

From the start, the Communications strategy for the Bologna project took a bi-focal approach: on one hand international press coverage and, on the other hand, coverage by Catalan media outlets.

For the international aspect the Institut Ramon Llull contracted the services of the Vitali Comunicazione agency, responsible for press coverage of the Bologna Children's Book Fair. In that way, the agency guaranteed us access to accredited international media outlets at the Fair, as well as support in publicizing information on the program through the local Bologna media. This resulted in one of the most extensive outputs of written and digital articles and information in Italy and in the city of Bologna.

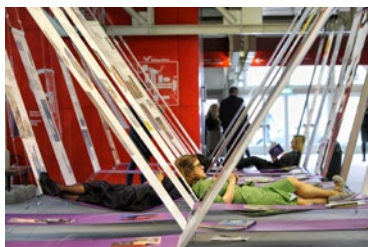
In the international sphere, two press conferences were held with the Director of the Institut Ramon Llull in attendance: on February 21, at the Laboratorio Formentin in Milan, and on March 28, at the Sala Borsa in Bologna. On the two occasions both the president and the director of the Bologna Children's Book Fair were present.

A three-point strategy was designed for the national level: a press release in September 2016 announcing the guest of honor selection; a press breakfast at the Institute Ramon Llull in November, to make public the list of illustrators chosen to be featured

at the fair; and a double press conference in Barcelona and Palma to describe the planned program.

Simultaneously, the director of the Institut Ramon Llull and the head of the Department of Literature and the Humanities had a round of meetings with the directors of the main Catalan media outlets to describe the project to them and the importance of the Bologna invitation for Catalan children's and young adult literature. The meetings were set up with TV3, Catalunya Ràdio, ACN, ARA, *El Periódico*, *El Punt Avui*, *La Vanguardia*, RAC1 and Núvol. In all cases the response was positive and most of the outlets prepared a special edition in the form of a program or supplement dedicated to Catalan children's and young adult literature. In addition, and with the support of the Institut Ramon Llull, reporters from TV3, Catalunya Ràdio, ACN, ARA, *El Periódico*, *El Punt Avui*, *La Vanguardia*, RAC1, IB3 and *Última Hora* were on the scene in Bologna for the event.

TV3 offered broad coverage of the Fair in Bologna, not only through their News Service, but also on *InfoK* and the *Tria 33* program. For its part, Catalunya Ràdio complemented its news coverage of the event with a live broadcast from the Fair of the *Estat de Gràcia* program on April 5.



With regard to the social networks, during the days of the Bologna event, Instagram and Twitter were heavily resorted to. The first, to post material with strong visual content (exhibitions, street and family activities, etc.) The second to include the literary program and the inaugural speeches. In both cases the #BooksInCatalan hashtag was used.

This use of the networks was reinforced by the Bologna Fair's own Instagram, Twitter and Facebook profiles, which also covered the Catalan program from April 3 to 5.

Barcelona, Invited City at the Buenos Aires Biennial of Architecture 2017

In response to the selection of the city of Barcelona as guest of honor at the Buenos Aires Biennial of Architecture, the Institut Ramon Llull, in coordination with the City of Barcelona, organized a main exhibition, a lecture program at the Biennial venue (Usina del Arte) and a parallel cultural program in the Argentinian capital.

The Communications strategy for the project was two-fold: international communications on one hand, and coverage in Catalonia on the other.

For the international coverage we contracted the services of the Pati Núñez Agency, specialized in architecture and with contacts in Buenos Aires. The job included coverage for the accredited international media outlets at the Fair, for the Argentinian press and specialized media, as well as support in informing the Argentinian media of the side program taking place in the city. This resulted in a significant number of reviews, both in print and digital,

such as *Clarín*; a good response to the city-wide program on digital media; and a strong impact in the national media. There were also television interviews with Daniel Mòdol (Barcelona City Councilor for Architecture and Urban Development) and Marta Oliveres (head of the Creative Arts Department at the Institut Ramon Llull).

The agency's communication work strengthened the outreach of information on the Biennial of Architecture, including mentioning in its press materials, as is usual, information regarding Barcelona as the invited guest of honor.

On the national front a press conference took place on Wednesday, September 27 at the Lluís Companys hall of Barcelona City Hall. In addition three press releases were published: on March 28 to announce Barcelona's participation in the event; April 13 to make public the open competition to select the curators for the exhibition and the academic program; and September 27 the note connected to the press conference offered that same day. During the course of the Biennial of Architecture, two social networks were particularly heavily used: Instagram and Twitter. All of the activity can be found at #BCNBA17. This information is further reinforced by the Biennial at #XVIBA17.



Press and Communications

Catalan Participation in the 57th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia:cia: “Catalonia in Venice 2017 - La Venezia che non si vede”

May 11 was the opening date of “Catalonia in Venice - La Venezia che non si vede,” a project by Antoni Abad, curated by Mery Cuesta and Roc Parés, which represented Catalonia at the 57th Biennale di Venezia, as part of the *Eventi Collaterali*.

The project was based on a sound map of Venice created through sounds posted on the BlindWiki app. This sensorial interpretation of the city of canals was created in cooperation with people who are blind or visually impaired, and who use their senses in a different way. The sharing of experiences and challenges faced by the blind in their everyday lives allows for new, less obvious urban forms to surface and create a new map of public space accessible to everyone.

“Catalonia in Venice - La Venezia che non si vede” was presented at a press conference in Barcelona on April 27. In Venice this presentation was done through a *Pass Preview* at the Catalan pavilion on the morning of May 11 (opening day) attended by the Catalan press in the city of Venice as well as curators, artists and authorities. The international press coverage was very carefully handled and personalized: the journalists were invited to visit the pavilion, where they interviewed curators and artists, and then took the boat tour.

In order to reach the specialized international press, Alessandra Santerini’s communication agency was contracted. On

another front, the Labóh design and architecture agency handled the public relations and contacts with the Catalan press.

“Catalonia in Venice - La Venezia che non si vede” met with great success in the specialized international press. Various prestigious publications, including *The Lancet*, *Wallpaper*, *The New York Times* and BBC Radio, lauded the Catalan project. The fact that the project had both a social and local focus added to its impact, particularly on the Venecian and Italian media.

31st International Seminars for Teachers of Catalan

From July 18 to 21, the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona hosted the *International Seminars for Teachers of Catalan* for the 31st year running. Approximately 80 teachers from the University Network of Catalan Studies Abroad, participated in the event. The training sessions were run by specialized teachers, both within the Catalan university system and the University Network or other institutions, including the Institute of Catalan Studies.

The media outlets—especially those focused on society and education—were invited to a press breakfast to provide information on the current state of teaching of Catalan around the world, and the latest milestones reached by the Department of Language and Universities. In addition, the event was well covered by the local press, including the *Diari de Tarragona* and *Catalunya Ràdio*. In order to reinforce the news output on the Seminar event, there was close cooperation with the Universitat Rovira i Virgili (URV) Press Department.



Press

News Announcements

During 2017, publicity inserts were included in the press. The most important of those were:

- *La Vanguardia*: Insert; Special “Premis Gaudí” supplement.
- Eflux: newsletter; Catalan participation in the Biennale di Venezia 2017.

The communication strategy has been to announce events through the press office, rather than investing in advertisements.

Press Events

Forty-nine press releases were sent out to the media in Catalan-speaking areas and 692 notices were published on corporate websites related to the presence of Catalan creative activities in different international settings. Likewise, 11 press conferences and breakfasts were held, as well as other informative activities. Following are the press presentations offered by the Communications Department:

- February 21: press conference in Milan to describe the Catalonia and Balearic Islands program at the Bologna Children’s Book Fair.
- March 2: press conference in Barcelona to describe the Catalonia and Balearic Islands program at the Bologna Children’s Book Fair.
- March 3: press conference in Palma to describe the Catalonia and Balearic Islands program at the Bologna Children’s Book Fair.
- April 27: press conference in Barcelona presenting “Catalonia In Venice - La Venezia che non si vede.”

- May 11: presentation of “Catalonia In Venice - La Venezia che non si vede” to the Catalan and international press in Venice.
- June 19: presentation breakfast of the focus on new electroacoustic music in New York.
- July 4: press conference presenting the Creative Arts Department’s programs for the summer of 2017.
- July 11: breakfast presentation of the *31st International Seminars for Teachers of Catalan*.
- July 13: press conference in Palma to put forth the artistic activities planned between the Institut Ramon Llull and the Government of the Balearic Islands.
- September 27: press conference held at Barcelona City Hall presenting Barcelona’s participation in the Buenos Aires Biennial of Architecture.
- October 26: press conference presenting Catalonia’s participation in the Guadalajara International Film Festival (Mexico).

Multimedia

Corporate Website

In September 2017 we presented the new design and structure of the Institut Ramon Llull website. Changes were made in order to respond to the need to adapt to a series of technical requirements and make it more user friendly. Thus, we incorporated different parts of the web page to meet certain legal and security requirements (*https*, servers, etc.), improving the user’s browsing experience, and adding *www.llull.cat* web address. We also added SSL certificates on the entire Institut Ramon Llull website. Likewise overall work was done on certain aspects of the web language, for example responsive web design (for easier browsing on smartphones and tablets); restructuring main menus and drop-down menus (above all for quick access to the grants and services offered on the electronic site); the revision of current languages; and redesign of the home page.



Completion of CMS Expansion for Static Pages on the Institut Ramon Llull Website

In order to more speedily manage information on grants awards, the electronic office and procedures related to the Department of Language and Universities and the transparency portal, we have undertaken to expand the Institut Ramon Llull's Content Management System.

Through this tool, all of the web pages, files (PDFs, forms, office documents) and photos will go from being static HTML websites to dynamic CMS sites and located in a data base. This is a more comfortable solution with regard to working with, and updating, website contents in three languages.

XarxaLlull Blog

The new Institut Ramon Llull Department of Language and Universities blog serves as a space for sharing experiences among the teachers in the university Network of Catalan Studies abroad and provide information on the academic and cultural activities associated with the teaching of the language and Catalan studies in universities around the world. The blog comprises three sections: *teaching, learning and research*, as well as a calendar of events.

<https://xarxa.llull.cat/>

Palau del Baró de Quadras Web Page

The aim of the web page is to encourage visits to the historic Palau Baró de Quadras building which serves as the Institut Ramon Llull headquarters, and provide information on space rental in the building.

During 2017 various sections were updated and the Tripadvisor profile was added.

<http://www.llull.cat/monografics/palaubaroquadras>

Creamap

During 2015 the Creamap.cat project got off the ground.

Creamap.cat is an interactive map reflecting the presence of Catalan culture and events around the world. It shows what activities are taking place in different spots, and identifies them by subject matter within the cultural sphere (performing arts, visual arts, literature, language, training activities, and more).

In 2017 the platform was maintained, but only with activities produced by, or in collaboration with, the Institut Ramon Llull.

<http://www.creamap.cat>

Monographic Websites 2017 "Catalonia in Venice - La Venezia che non si vede"

A website on the exhibition that represented Catalonia at the 57th Biennale di Venezia, as part of the *Eventi Collaterali* program. It contains information on Antoni Abad's project, curated by Mery Cuesta and Roc Parés: practical information, the option of downloading the Blindwiki app for cell phones, and the publication of the tactile comic book in PDF format.

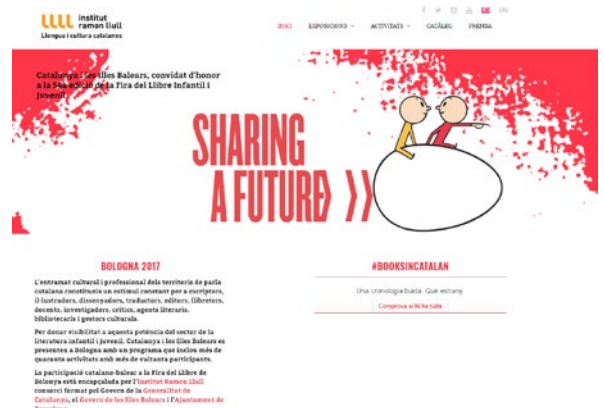
<http://blind.wiki/venezia>

XXXI International Seminars for Teachers of Catalan

Website with an adaptive design which provides an overview of all of the information related to the seminars held for Catalan teachers in Tarragona for the second year running.

In 2017, thanks to the Storify tool, there is greater presence on the social networks with viewings of Twitter conversations

<https://www.llull.cat/monografics/jornades17/>



Catalunya and the Balearic Islands, Guests of Honor at the Bologna Children's Book Fair

A monographic website housed on the Institut Ramon Llull's server in Catalan and English featuring the project's program of activities, information on the two exhibitions and the associated catalogue, as well as additional relevant information regarding the Catalan presence in Bologna. <https://www.llull.cat/monografics/bologna17/catala/index.cfm>

Barcelona, Guest of Honor at the Buenos Aires Biennial of Architecture

A monographic website was created and housed on the Institut Ramon Llull's server in Catalan and Spanish with information about the official representation at the Biennial of Architecture (exhibition, lectures and academic program) as well as the program of activities in and around the city. The website also provided a press space. <https://www.llull.cat/monografics/ba17/catala/>

IRLats Contest

This specific website was created within the context of the micro-story contest for Catalan students abroad. As in previous years, the stories could be voted on directly, by sharing them on the social networks. http://www.llull.cat/catala/aprendre_catala/irlats_bases.cfm

Social networks

A notable aspect of the Communications Department in 2017 was that it began shaping a global digital strategy plan. Thus it put into motion the first step of this which will be completed during the course of 2018. The overall aim of this digital strategy plan is to identify goals, know who the users are and establish a strategy of contents and content curation using various web tools and channels, measurable and fitted to the institution. The final aim is to position the Institut Ramon Llull in the digital sphere as a first-rate exporter of the language using digital means and to strengthen the institution's link with its public.

Over the course of 2017 we maintained and consolidated the Institut Ramon Llull's presence on the most important social media platforms such as Facebook, Twitter, Instagram, Youtube and LinkedIn. In the digital sphere, the Institut Ramon Llull has a presence on fourteen social channels which are maintained, planned and updated primarily from Barcelona —excepting a few, such as the delegations' Twitter profiles which are managed in an active and decentralized manner.

We have also continued to reinforce audiovisual contents (infographics, photos and videos) specially created to be shared on the social networks.

The evolution of the Institut Ramon Llull's most consolidated social networks, Twitter and Facebook, continued on a positive path, as the number of followers and the response to the publications grew. Throughout the year, both LinkedIn, given its professional and sector-focused

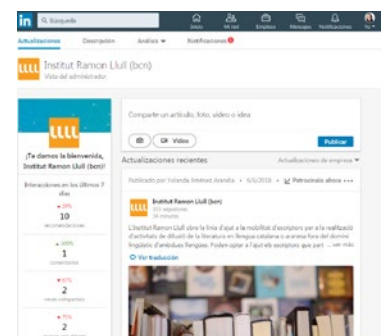
information, and Instagram, given its steady growth trend, increased the number and quality of its followers.

In 2017 thirteen new videos were published on the Institut Ramon Llull's YouTube channel.

The most frequently downloaded videos were of the XXXI *International Seminars for Teachers of Catalan* and the trailer for the "Catalonia in Venice - La Venezia che non si vede." The Institut Ramon Llull's YouTube channel registered close to 75,000 minutes of viewed video and nearly 500 subscribers.

Also worthy of note is the use of tags such as #cataloniainvenice for the Venice Bienalle, #JIPC16 for the teacher training seminars, and #BooksInCatalan to follow Catalonia's and the Balearic Islands' participation in the Bologna Children's Book.fair. All of those increased the engagement with the Institut Ramon Llull's digital communities.

Finally, we must point out that the intensive use of Flickr as a repository of images offered very good results in terms of disseminating information on the Institut Ramon Llull's projects, particularly for collaborators, sponsors and journalists.



Budget 2017

Income

The total budget outturn for the Institut Ramon Llull's revenue is €9,506,642.27.

Breakdown of Institut Ramon Llull Funding

Heading	Year 2017	Year 2016	% Change
IRL Revenue	€ 64,981.32	€ 90,276.17	-28.02%
Current Transfers	€ 9,439,654.34	€ 7,794,776.88	21.10%
Revenue from Assets	€ 2,006.61	€ 5,045.52	-60.23%
TOTAL	€ 9,506,642.27	€ 7,890,098.57	20.49%

Implementation of the Revenue Budget

Heading	Consolidated Budget	Net Established Entitlements	Net Proceeds	Implementation of the Revenue Budget
IRL Revenue	€ 105,600.00	€ 64,981.32	€ 55,711.05	61.54%
Current Transfers	€ 9,439,634.69	€ 9,439,654.34	€ 7,430,803.72	100.00%
Revenue from Assets	€ 20,000.00	€ 2,006.61	€ 1,821.61	10.03%
Carry-over Balance	€ 548,430.13	- €	- €	0.00%
TOTAL	€ 10,113,664.82	€ 9,506,642.27	€ 7,488,336.38	94.00%

The revenue outturn level was 94.00%.

Current transfers accounted for 99.30% of the Institut's total revenue.

Revenue from the Catalan Government was € 8,598,134.76 (@ 91.09% of total transfers).

Distribution of Transfers Received by the IRL

Transfers Received	Year 2017	Year 2016	Change in %
Catalan Government - Ministry of Economy and Knowledge - Directorate General for Universities	€ 1,482,848.59	€ 1,482,848.59	0.00%
Catalan Government - Ministry of Culture	€ 7,075,286.16	€ 6,140,156.81	15.23%
Catalan Government - Ministry of Presidency	- €	€ 28,564.85	-100.00%
Catalan Government - Department of Foreign Affairs, Institutional Relations and Transparency	€ 40,000	- €	100.00%
Government of the Balearic Islands	€ 500,019.58	€ 123,206.63	305.84%
City of Barcelona	€ 250,000.00	€ 20,000.00	1,150.00%
Government of Valencia	€ 91,500.00	- €	100.00%
TOTAL	€ 9,439,654.34	€ 7,794,776.88	21.10%

Breakdown of Transfers Received from each Institution, as Percentages of Total Payments Received (2017)

■ Catalan Government - Ministry of Economy and Knowledge - Directorate General for Universities (15.71%)

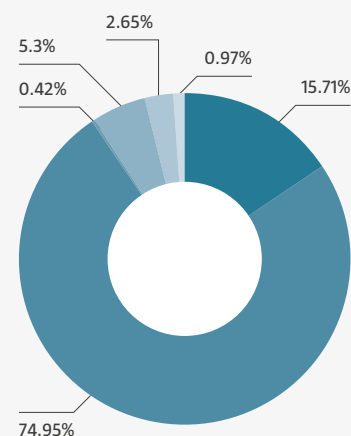
■ Catalan Government - Ministry of Culture (74.95%)

■ Catalan Government - Ministry of Presidency (0.42%)

■ Government of the Balearic Islands (5.3%)

■ City of Barcelona (2.65%)

■ Government of Valencia (0.97%)



Expenditure

The budget outturn shows a total expenditure of €9,460,569.47 euros for 2017.

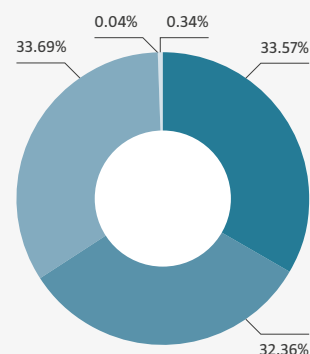
The total implementation of expenditure came to 93.54%, distributed as follows:

Implementation of Expenditure

Heading	Consolidated Budget	Paid	%
Personnel Costs	€ 3,192,269.54	€ 3,175,680.73	99.48%
Current Expenditure	€ 3,540,521.79	€ 3,060,983.83	86.46%
Current Transfers	€ 3,343,751.28	€ 3,187,696.59	95.33%
Capital Transfers	€ 4,000.00	€ 4,000.00	100.00%
Investments	€ 33,122.21	€ 32,208.32	97.24%
TOTAL	€ 10,113,664.82	€ 9,460,569.47	93.54%

Breakdown of Expenditure by Cost Centers

Personnel Costs (33.57%)
Current Expenditure (32.36%)
Current Transfers (33.69%)
Capital Transfers (0.04%)
Investments (0.34%)



Breakdown of total expenditure by cost centers was the following:

Breakdown of Total Expenditure, Budgeting Criterion, by Cost Centers

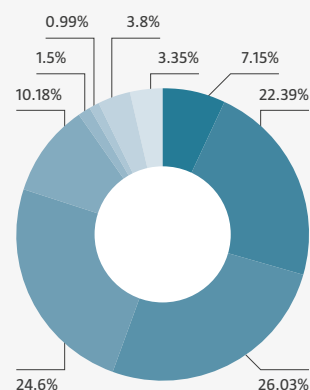
Cost Center	Year 2017	Year 2016	Change in %
General Administration	€ 676,769.60	€ 658,682.12	2.75%
Management	€ 2,118,621.83	€ 2,082,923.52	1.71%
Department of Language and Universities	€ 2,462,656.40	€ 2,254,903.06	9.21%
Department of Visual and Performing Arts*	€ 2,327,626.43	€ 2,015,046.24	15.51%
Department of Literature and the Humanities	€ 962,974.77	€ 1,001,788.04	-3.87%
Business of Design Week 2015 Hong Kong	- €	€ 3,448.50	-100.00%
Buenos Aires – Biennial of Architecture	€ 141,556.60	- €	100.00%
Buenos Aires – Program of Activities	€ 93,475.70	- €	100.00%
Bologna 2017	€ 359,766.86	- €	100.00%
SMITHSONIAN	€ 317,121.28	- €	100.00%
TOTAL	€ 9,460,569.47	€ 8,016,791.48	18.01%

* The Department of Visual and Performing Arts includes programs in Theater, Film, Music, Visual Arts and Architecture.

Total expenditure during 2017 was 18.01% higher than in the previous budget year.

Breakdown of IRL Expenditure by Departments

General Administration (7.15%)
Management (22.39%)
Language and Universities (26.03%)
Visual and Performing Arts (24.60%)
Literature and the Humanities (10.18%)
B. Aires - Biennial of Architecture (1.50%)
B. Aires - Program of Activities (0.99%)
Bologna 2017 (3.80%)
SMITHSONIAN (3.35%)



Publication: July 2018

© Institut Ramon Llull, for this Publication
© Institut Ramon Llull, for Texts and Photographs
© Cover Photograph: Massimiliano Martinelli

Publication Coordination:
Institut Ramon Llull

Translation to English and Proofreading:
Ita Roberts

Printer:
Nova Era Publications

 **institut
ramon llull**

www.llull.cat

Palau del Baró de Quadras
Avda. Diagonal 373
08008 Barcelona
+34 93 467 80 00
info@llull.cat